

**ОТНОШЕНИЕ РОДИТЕЛЕЙ К РУССКО-ФИНСКОМУ  
ДВУЯЗЫЧИЮ И ЕГО РАЗВИТИЮ  
В ШКОЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ  
(в начале 2010-ых годов в Школе Восточной Финляндии)**

OTNOŠENIE RODITELEJ K RUSSKO-FINSKOMU  
DVUJAZYČIJU I EGO RAZVITIJU  
V ŠKOL'NOM OBRAZOVANII  
(v načale 2010-yh godov v Škole Vostočnoj Finljandii)

VANHEMPIEN ASEENTEET VENÄLÄIS-SUOMALAISTA  
KAKSIKIELISYYTTÄ JA SEN KEHITTÄMISTÄ  
KOHTAAN KOULUSSA  
(2010-luvun alussa Itä-Suomen koulussa)

Павел Мошников  
Дипломная работа  
Университет Восточной Финляндии  
Русский язык и культура  
февраль, 2014

Pavel Moshnikov  
Pro gradu -tutkielma  
Itä-Suomen yliopisto  
Venäjän kieli ja kulttuuri  
helmikuu, 2014

# ITÄ-SUOMEN YLIOPISTO – UNIVERSITY OF EASTERN FINLAND

<b>Tiedekunta – Faculty</b> Filosofinen tiedekunta		<b>Osasto – School</b> Humanistinen osasto, Vieraat kielet ja käännöstiede	
<b>Tekijät – Author</b> Pavel Moshnikov			
<b>Työn nimi – Title</b> Ohtošenje roditelej k ruskko-finskomu dvujazyčiju i ego razvitiju v škol'nom obrazovanii (v načale 2010-yh godov v Škole Vostočnoj Finljandii) Vanhempien asenteet venäläis-suomalaista kaksikielisyttä ja sen kehittymistä kohtaan koulussa (2010-luvun alussa Itä-Suomen koulussa)			
<b>Pääaine – Main subject</b>	<b>Työn laji – Level</b>	<b>Päivämäärä – Date</b>	<b>Sivumäärä – Number of pages</b>
Venäjän kieli ja kulttuuri	Pro gradu -tutkielma	x	26.2.2014 97 s., suomenkielinen tiivistelmä 7 s. + liitteitä 23 s.
	Sivuainetutkielma		
	Kandidaatin tutkielma		
	Aineopintojen tutkielma		
<b>Tiivistelmä – Abstract</b>			
<p>В современной Финляндии проживает примерно 71 000 русскоязычных иммигрантов. В наше время вопрос сохранения и изучения родного языка для многих родителей-иммигрантов становится важным, так как их дети, начиная с детского сада и школы, погружаются в финноязычную среду. Цель данной дипломной работы – выяснить, как родители, дети которых учатся в Школе Восточной Финляндии (= ШВФ) и изучают русский язык как родной, относятся к развитию русско-финского двуязычия своих детей. ШВФ была основана в 1997 году и имеет отделения в г. Лаппеэнранта, Иматра и Йоэнсуу. В школе учится примерно 75 % учащихся с финским и 25 % с русским как родным языком. В 2012/13 учебном году в школе училось 574 учащихся. Задачами исследования является выявление мотивов выбора школы и состояния двуязычия в семье и отношения к нему. Данная задача содержит в себе две подзадачи: (1) использование и навыки владения русским и финским языками, а также отношение к преподаванию этих языков; (2) существующие связи с Россией и отношение к России и Финляндии.</p> <p>Основным подходом к теме работы является качественный анализ. Методом сбора исследовательского материала является анкетирование. Анкета состоит из трех частей: общие вопросы, вопросы о выборе школы и вопросы об использовании русского и финского языков. Исследовательский материал состоит из 57 анкет (51,8 %): в Иматре – 18 из 19 (94,7 %), в Йоэнсуу – 21 из 34 (61,8 %) и в Лаппеэнранте – 18 из 57 (31,6 %). Среди респондентов женщин – 49.</p> <p>В теоретической части рассматриваются вопросы языковой политики и языкового образования Финляндии, а также иммиграции русскоязычного населения в Финляндию. После финно- и шведоязычного русскоязычного населения Финляндии образует самую большую иноязычную группу. Законами Финляндии закреплена возможность сохранения и развития родного языка и культуры всех языковых групп страны. В центре внимания – явление двуязычия, его типы и идентичность человека, вопросы преподавания родного языка иммигрантов в Финляндии, а также финского как второго. Мы придерживаемся социалингвистической точки зрения. Мы считаем, что двуязычие – это регулярное использование двух языков в общении, но при этом владеть ими в совершенстве совсем необязательно, а функциональное двуязычие – это умение использовать два языка как в повседневной жизни, так и при обучении и на работе.</p> <p>Анализ показывает, что в ШВФ сосуществуют две культуры и два языка. Языком обучения в школе является финский. Русский язык как родной в школе преподается на 2-3 урока в неделю больше, чем данные по закону два часа. Самыми важными обстоятельствами выбора родителями именно ШВФ – обучение в школе на финском и русском языках, возможность изучать русский язык, русскую литературу и культуру. Место расположения школы не имеет значения для родителей. Зачастую, информация о школе передается благодаря устной форме маркетинга – «сарафанному радио».</p> <p>Согласно результатам, финским дети владеют лучше своих родителей, а русским хорошо владеют как родители, так и дети. В отличие от Лаппеэнранты и Иматры в Йоэнсуу большинство респондентов предпочитает читать прессу, слушать радио и смотреть телевизор именно на финском языке. Возможно, на это влияет удаленность Йоэнсуу от границы, меньшее количество туристов и постоянно проживающих в городе русскоязычных. Дети респондентов используют оба языка как в школе, так и в свободное время. Таким образом, дети интегрируются в общество быстрее своих родителей, большинство из которых предпочитает сепарацию. Родители положительно относятся к русско-финскому двуязычию своих детей. Они чувствуют важность сохранения и передачи своего родного языка, а также видят пользу от двуязычия в будущем своих детей. Оба языка рассматриваются как возможность получить хорошее образование и работу, а также они необходимы для полноценной жизни. Русский язык необходим и для сохранения своей идентичности и «корней». Большая часть родителей с высшим образованием, что не может не влиять на понимание значимости двуязычия и владения иностранными языками. С Россией респондентов связывают родственники и друзья, проживающие там, а также оставшаяся собственность. Отношение к России и Финляндии среди родителей – положительное. Отличная атмосфера в школе и отношение родителей влияют на мотивацию и желание изучения русского языка детьми. ШВФ создает хорошую основу именно для функционального двуязычия учащихся.</p>			
<b>Avainsanat – Keywords</b>			
Venäläiset, maahanmuuttajat, kaksikielisyys, äidinkielen opetus, identiteetti, Itä-Suomen koulu			

## СОДЕРЖАНИЕ

1 ВВЕДЕНИЕ.....	1
1.1 Цель и задачи работы.....	3
1.2 Исследовательский материал и метод исследования.....	4
1.3 Исследовательская литература .....	5
1.4 Структура работы.....	7
2 ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА И РУССКОЯЗЫЧНЫЕ В ФИНЛЯНДИИ.....	9
2.1 Языковая политика и языковое образование Финляндии .....	9
2.2 Русскоязычное население Финляндии .....	12
2.3 Стратегии аккультурации .....	14
3 ДВУЯЗЫЧИЕ, ЕГО ТИПЫ И ИДЕНТИЧНОСТЬ .....	17
3.1 Определение двуязычия.....	18
3.2 Типы двуязычия.....	20
3.3 Положительные и отрицательные стороны двуязычия .....	22
3.4 Языковая идентичность .....	25
4 ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО И ФИНСКОГО ЯЗЫКОВ В ШКОЛЕ.....	29
4.1 Преподавание русского как родного и финского как второго языка.....	29
4.2 Обучение языкам в Школе Восточной Финляндии .....	33
5 АНАЛИЗ АНКЕТИРОВАНИЯ И ЕГО РЕЗУЛЬТАТЫ.....	36
5.1 Характеристика респондентов .....	38
5.2 Мотивы выбора школы .....	42
5.3 Использование и преподавание русского и финского языков.....	50
5.3.1 Использование русского и финского языков респондентами .....	50
5.3.2 Использование русского и финского языков детьми респондентов.....	53
5.3.3 Владение русским и финским языками респондентами и их детьми.....	56
5.3.4 Изменения в знаниях финского и русского языков у детей .....	59
5.3.5 Отношение к методике преподавания финского как второго языка .....	61
5.3.6 Отношение к методике преподавания русского как родного языка.....	63
5.4 Двуязычие и его поддержка .....	68
5.4.1 Причины изучения русского языка .....	68
5.4.2 Отношение к двуязычию.....	70
5.4.3 Русский и финский языки в будущем.....	73
5.4.4 Связи с Россией.....	75
5.4.5 Отношение к России и Финляндии .....	76
5.5 Результаты анкетирования .....	80
5.5.1 Мотивы выбора школы .....	80
5.5.2 Состояние двуязычия и отношение к нему .....	82
5.5.2.1 Использование и преподавание русского и финского языков.....	82
5.5.2.2 Связи с Россией и отношение к России и Финляндии .....	85
5.5.2.3 Отношение к финско-русскому двуязычию .....	86
6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	88
7 СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	93
7.1 Источники .....	93
7.2 Исследовательская литература .....	93

7.2.1 Опубликованная исследовательская литература .....	93
7.2.2 Неопубликованная исследовательская литература .....	97

## ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение № 1. Анкета на русском языке .....	98
Приложение № 2. Анкета на финском языке .....	108
Приложение № 3. Заявление на проведение исследования .....	118
Приложение № 4. Разрешение на проведение исследования .....	119
Приложение № 5. Значение обстоятельств при выборе школы .....	120

## **1 ВВЕДЕНИЕ**

Двуязычие существовало практически всегда, в основном, для межнационального общения, например, в торговле. В настоящее время, в эпоху глобализации, знание иностранных языков, трудовая миграция в другие страны, выезд на учебу или на постоянное место жительства – это обычное явление. Некоторые люди целеустремленно изучают язык или языки, а некоторые овладевают ими, живя в другой языковой среде, например, дети иммигрантов в Финляндии владеют, зачастую, кроме родного языка, и финским.

В 2006 году в Финляндии насчитывалось примерно 4 300 русскоязычных школьников, что составляет примерно 1 % от всех учащихся. Русский как родной язык в 2006 году изучали примерно 3 060 школьников. (Мустапарта 2010, 110-112.)

Данная дипломная работа посвящена отношению родителей к русско-финскому двуязычию и его развитию в школьном образовании. Мы рассмотрим вопрос языковой политики и языкового образования Финляндии, а также вопросы иммиграции русскоязычного населения в Финляндию и стратегии аккультурации. Двуязычие – неотъемлемая часть жизни русскоязычных иммигрантов в Финляндии, поэтому нами будет рассмотрено данное явление, его типы, языковая идентичность, а также некоторые положительные и негативные стороны двуязычия в развитии детей. В работе также рассматривается вопрос преподавания русского и финского языков в школьной системе Финляндии. Таким образом, мы стремимся показать, как школьное образование в Финляндии и, в частности, в Школе Восточной Финляндии (далее ШВФ), поддерживает развитие двуязычия у детей русскоязычных иммигрантов.

Выбранная нами тема работы является актуальной. В настоящее время в Финляндии проживает большое количество людей, переехавших из России или из других бывших республик Советского Союза (Украины, Белоруссии и других), для которых русский является родным, а в некоторых случаях и вторым языком. Люди переехали в Финляндию по разным причинам: кто-то является финном-ингерманландцем, кто-то – репатриантом и имеет право на возвращение на историческую родину, а кто-то переехал на работу или на учебу. Для многих русский язык является языком

коммуникации, языком, которым люди владеют в лучшей степени, чем, например, финским или английским. Многие переезжают всей семьей, внутри которой также общаются на русском.

Данная тема интересует нас лично, так как мы сами являемся иммигрантом. У нас есть также множество знакомых, которые переехали в Финляндию в разное время. Некоторые из наших знакомых-иммигрантов переехали с детьми, а некоторые завели семьи, живя в Финляндии. Многие из нас, иммигрантов, задумываются над вопросами одно- или двуязычия, думают о том, сохранять и развивать знание русского языка или вообще перейти полностью на финский язык. Некоторые придерживаются мнения, что русский язык не следует активно развивать, так как считают, что домашнего общения вполне достаточно, и хотят как можно скорее интегрироваться, а иногда даже ассимилироваться, в финское общество. Некоторые, в свою очередь, боятся, что не смогут в полной мере передать свои навыки русского языка детям и задумываются над этим.

Для объекта нашего исследования мы выбрали финско-русскую ШВФ, так как в этой школе, кроме русского как иностранного, также ведется преподавание русского языка как родного двуязычным детям и детям-иммигрантам из России и других государств. Количество часов в неделю по русскому языку больше, чем в других муниципальных школах. В школе учатся примерно 25 % детей с русским как родным языком. (ISK 2013.) Поэтому нам интересно узнать, почему родители детей, изучающих русский как родной язык, отдали своих детей в эту школу, как родители относятся к двуязычию своих детей, и как ШВФ справляется с задачей поддержки и развития двуязычия учащихся.

В данной работе мы придерживаемся социолингвистической точки зрения. Социолингвистика занимается изучением функционирования языка, а также изучением вопросов дву- и многоязычия в обществе (Беликов, Крысин 2001, 17). Наша тема также связана с отношением к языку (англ. language attitudes). В российской социолингвистике термин «language attitudes» не устоялся. Его приблизительный перевод («отношение к языку») дан только в учебном пособии по социолингвистике (Вахтин, Головкин 2004). В российских исследованиях в таком виде этот термин не встречается, так как мало исследован (Панова 2012, 275-276).

Под отношением к языку понимается отношение людей к разным языкам или разным вариантам (например, территориальным) одного языка или к носителям данных языков. По сути, отношение к языку – это социальное явление, так как, например, к какому-то языку могут относиться положительно, если их носители имеют власть и занимают высокое положение в обществе. (Kalaja 1999, 46.) В нашей работе данное явление связано с отношением к русскому и финскому языкам среди русскоязычных родителей. То, как родители относятся к языкам, в особенности к родному – русскому – языку, влияет на отношение к двуязычию их детей.

### **1.1 Цель и задачи работы**

Цель данной работы – выяснить, как родители, чьи дети учатся в ШВФ и изучают русский язык как родной, относятся к развитию русско-финского двуязычия своих детей. Наша работа разделена на теоретическую и эмпирическую части. Для каждой части мы ставим свои задачи, которые связаны между собой. Задачами теоретической части является рассмотрение:

1. вопросов языковой политики Финляндии, языкового образования Финляндии и иммиграции русскоязычного населения в Финляндию;
2. характеристики явления двуязычия, его типов и идентичности человека;
3. вопросов преподавания родного языка иммигрантов в Финляндии, в частности, вопросов преподавания русского языка как родного, а также преподавания финского как второго языка.

В эмпирической части мы проанализируем результаты анкетирования, проведенного нами во всех трех отделениях названной школы – в г. Йоэнсуу, в г. Иматра и в г. Лаппеэнранта. В анкетировании участвовали родители детей, изучающих русский язык как родной. Задачи этой части являются следующие:

1. мотивы выбора школы;
2. состояние двуязычия в семье и отношения к нему. Данная задача содержит в себе две подзадачи. Во-первых, использование и навыки владения русским и финским языками, а также отношение к преподаванию этих языков. Во-вторых, существующие связи с Россией и отношение к России и Финляндии, так как они, скорее всего, влияют на отношение к двуязычию.

При помощи исследовательской литературы и материала (анкета) мы попытаемся раскрыть вышеперечисленные задачи. В дополнение к перечисленным задачам немаловажным является и вопрос, как ШВФ справляется с задачей поддержки и развития двуязычия. Для этой задачи нет особых вопросов в анкете, но основываясь на своем опыте, на учебной программе школы, а также ответах респондентов, мы сделаем свои выводы насчет этого вопроса.

## **1.2 Исследовательский материал и метод исследования**

Исследовательским материалом данной работы являются ответы на вопросы составленной нами анкеты. Анкетирование проводилось в конце января – начале февраля 2013 года во всех трех отделениях ШВФ (см. главу 4.2). В анкетировании участвовали родители детей, изучающих русский язык как родной (подробнее см. главу 5).

В соответствии с темой, целью и задачами исследования, основным подходом к теме является качественный. В теоретической части применяется описательный метод, а анализ и интерпретация исследовательской литературы осуществлены путем аналитического чтения. Методом сбора исследовательского материала для эмпирической части является анкетирование, при представлении результатов которого используется описание и сравнение ответов респондентов. При представлении результатов анализа, для лучшей наглядности, мы прибегнем к составлению таблиц и диаграмм.

Анкетирование – один из самых распространенных методов получения социолингвистической информации. Социолингвистические анкеты нацелены на объективное исследование функционирования языка в обществе. С их помощью, в том числе, исследуется то, какой из двух (или более) языков выбирает билингв при общении на производстве, в городских ситуациях, в семейном общении и т.д. (Беликов, Крысин 2001, 287-288.) Анкетирование также является наиболее часто используемым методом сбора материала при качественном анализе (Tuomi, Sarajärvi 2009, 71). В анкетах часто используются как закрытые, так и открытые вопросы (Alanen 2011, 150). Открытые вопросы являются типичными для качественного



исследования (Tuomi, Sarajärvi 2009, 72). При помощи открытых вопросов респондент может составить ответ так, как сам хочет, без оказания на него какого-либо давления. Открытые вопросы помогают раскрыть ответы, данные на закрытые вопросы. Плюсом открытых вопросов является то, что они дают респонденту возможность самому дать ответ на поставленный вопрос. Таким образом исследователь может получить такие сведения, о которых не имел представления. (Alanen 2011, 151.)

В анкете могут использоваться и закрытые вопросы, в которых респондентам предлагается выбрать один или несколько ответов из предложенных вариантов. Закрытые вопросы, в основном, используются при сборе общих сведений. (Alanen 2011, 150.) Надежность исследования основывается на том, что вопросы анкеты предлагаются в одной и той же форме всем респондентам (Valli 2001, 101).

Й. Туоми и А. Сараярви (Tuomi, Sarajärvi 2009, 74) описывают некоторые проблемы анкетирования. Процент ответов может быть небольшим и ответы могут быть короткими. Маленький процент ответов необязательно может стать проблемой, так как целью качественного исследования не является обобщение полученных результатов. В свою очередь, короткие ответы могут привести к тому, что об исследуемом явлении будет получено мало сведений. (Там же, 74.) Р. Аланен (Alanen 2011, 160) также рассматривает некоторые проблемы анкетирования, среди которых могут быть короткие или частичные ответы. Формулировка вопросов может вызвать сложности при заполнении анкеты, что может повлиять на правильное понимание вопросов и адекватность ответов (там же, 160). Й. Эскола и Й. Суоранта (Eskola, Suoranta 2005, 208) поднимают вопросы надежности исследования. Качественное исследование часто критикуют за неясные критерии надежности. При качественном анализе исследователь пытается понять исследуемое явление, он вынужден все время думать и обосновывать свои решения. (Там же, 208.)

### **1.3 Исследовательская литература**

Исследовательская литература нашей работы состоит из русско-, финно- и англоязычных исследований и статей. В нашей работе мы пользуемся трудами

известного американского лингвиста У. Вайнрайха (U. Weinreich), который занимался вопросами изучения языковых контактов, много- и двуязычия на Западе. Труды Вайнрайха переведены также на русский язык, например, «Одноязычие и многоязычие» (1972). Известными исследователями двуязычия, чьи работы мы также используем, являются Л. Блумфильд (L. Bloomfield) и Э. Хауген (E. Haugen), а также Х. Бердсмор (H. Beardsmore) и Т. Скутнабб-Кангас (T. Skutnabb-Kangas). Обычно двуязычие рассматривается как один из результатов языковых контактов. Работы вышеперечисленных авторов напрямую касаются языковых контактов и двуязычия. Вопросами и проблемами двуязычия занимались и в Советском Союзе, например, Л.В. Щерба и Ю.Д. Дешериев. Вопросам двуязычия посвящены и некоторые работы Е.М. Верещагина.

Изучением отношения родителей к русско-финскому двуязычию детей занимались мало, например, Е. Новицки (2010, 349-356), которая исследовала факторы, влияющие на отношение русскоязычных матерей к двуязычию своих детей, посещавших детский сад «Калинка» и игровую музыкальную школу. В своем исследовании Новицки выяснила, что многие русскоязычные матери считают, что двуязычие к их детям придет само, без усилий с их стороны. При этом двуязычие видится как желанная цель, но не все знают, каким способом его добиваться. Важными считаются поездки в страны, где говорят по-русски.

В нашей работе мы используем работы Е.Ю. Протасовой (например, «Феннороссы: жизнь и употребление языка», 2004), которая занимается вопросами финско-русского двуязычия и является руководителем проекта под названием «F+R=X: Kuinka tehokasta on monikielinen koulutus?» («Ф+Р=X: Насколько эффективно многоязычное образование?») на кафедре русского языка и литературы университета Хельсинки. Проект, в частности, занимается вопросами двуязычного образования в дошкольных учебных заведениях и школах. В нашей работе мы также рассматриваем множество финноязычных источников, посвященных вопросам двуязычия и идентичности иммигрантов в Финляндии. Например, С. Исканиус в своей диссертации (Iskanius 2006) исследовала вопросы языковой и этнической идентичности русскоязычных студентов-иммигрантов. В работе мы также опираемся на «Отчет временной рабочей группы при совещательной комиссии по этническим отношениям» (Отчет 2003), посвященный вопросам русскоязычного населения

Финляндии. Рабочая группа начала свою работу в апреле 2002 года и 27-го февраля 2003 года отчет был передан в Совещательную комиссию по этническим отношениям, которая, в свою очередь, передала отчет далее в канцелярию Государственного совета и в различные министерства Финляндии. В данном отчете описывается положение русскоязычного населения Финляндии, поднимаются вопросы, касающиеся языка, культуры, обучения и прав русскоязычного населения. В отчет включен ряд рекомендаций различного уровня, которые касаются всех иммигрантов и связаны с политикой Финляндии по отношению к меньшинствам.

Вопросы изучения и сохранения русского языка как родного ранее исследовались Т. Рюнкянен (Т. Rynkänen), а вопросами изучения русского языка занималась советник по образованию Национального управления образования Финляндии А.-К. Мустапарта (А.-К. Mustaparta). С. Есканен (Jeskanen 2001) в своей статье, основанной на дипломной работе по общей педагогике, рассматривает представления русскоязычных родителей-иммигрантов о воспитании и ожиданиях от финской школы. Мы пользуемся работами всех перечисленных выше авторов. В дипломной работе также используется множество других источников для создания полной картины изучаемой нами темы.

Хотим отметить, что термин «двуязычие» является переводом интернационального термина «билингвизм» (Беликов, Крысин 2001, 56). В данной работе мы используем эти термины как синонимы.

#### **1.4 Структура работы**

Данная работа состоит из шести глав. Во введении описываются цель, задачи, объект и методы исследования, а также представляется основная исследовательская литература. Теоретическая часть содержит три главы. В главе 2 говорится о языковой политике и языковом образовании Финляндии. Мы познакомимся с волнами иммиграции русскоязычного населения в Финляндию и стратегиями аккультурации, которыми пользуются иммигранты при переезде в другую страну проживания. Глава 3 посвящена рассмотрению двуязычия, его типов и понятия языковой идентичности. Мы кратко представим некоторые положительные и

отрицательные стороны двуязычия, а также возраст формирования родного языка и билингвизма. В главе 4 речь пойдет о преподавании русского и финского языков, в частности, акцент будет делаться на преподавании русского языка как родного, а также в качестве примера преподавания этих языков будет рассматриваться ШВФ.

Эмпирическая часть исследования (глава 5) содержит непосредственный анализ проведенного нами анкетирования. В данной главе мы проанализируем ответы респондентов и представим основные результаты анкетирования. В главе 6 будет проведен обзор выполненной работы и подведены итоги исследованию. В конце дипломной работы мы представим список использованной литературы, а также приложения. В приложениях содержатся анкеты на русском и на финском языках, заявление и разрешение на проведение исследования, а также одна сводная таблица.

## **2 ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА И РУССКОЯЗЫЧНЫЕ В ФИНЛЯНДИИ**

В данной главе мы рассмотрим вопрос языковой политики Финляндии, численность всего населения страны и численность русскоязычного населения, а также проблемы, связанные с регистрацией родного языка иммигрантов. Кроме этого, мы рассмотрим вопрос языковой политики Финляндии в области образования. Мы также кратко обратим внимание на вопрос, связанный с иммиграцией русскоязычного населения в Финляндию, начиная с XVIII века и до наших дней. Кроме того мы представим стратегии аккультурации, которыми пользуются иммигранты при переезде в другую страну проживания.

### **2.1 Языковая политика и языковое образование Финляндии**

В каждой стране есть один или несколько государственных языков, поэтому у каждого государства есть и своя языковая политика. Языковая политика является частью общей политики государства. Она направлена на регулирование вопросов использования языка или языков в различных сферах общественной жизни (Федорова, Баранова 2012, 17-18). В.И. Беликов и Л.П. Крысин (2001, 13) отмечают, что языковая политика занимается разработкой лингвистических проблем, направленных на управление языковыми процессами. Государства таким образом могут поддерживать, а могут и целенаправленно подавлять использование какого-либо языка в различных сферах использования.

Многоязычие Финляндии присутствует даже в конституции страны. Финляндия – официально двуязычная страна, где финский и шведский являются государственными языками. Саамы, являющиеся коренным населением Финляндии, а также рома (цыгане) и другие языковые группы имеют право поддерживать и развивать свой родной язык и культуру. (Finlex 1.) Государство гарантирует права глухонемым на использование жестового языка (там же), а для языковых групп – на приглашение переводчика и получение переведенных документов, при обращении к властям и при других обстоятельствах, например, при оказании медицинских услуг (Finlex 2). Русскоязычное население Финляндии не имеет статуса официального меньшинства и, следовательно, не имеет определенных гарантированных

государством прав меньшинств, таких, как, например, у шведского языка. Несмотря на это, русскоязычные имеют все вышеперечисленные права других языковых групп и обладают, в том числе, правом поддерживать и развивать свой язык и культуру. (Отчет 2003, 13, 29.)

По информации Статистического центра Финляндии (Tilastokeskus 3) на 2011 год, финский язык является родным для 90,04 % населения Финляндии, шведский – для 5,39 %, саамский – для 0,03 % и русский – для 1,08 %. Трудно точно сказать, все ли из тех, кто говорит на русском языке как родном, зафиксировали этот факт при гражданской регистрации, которая производится при переезде в Финляндию. Если человек хорошо владеет финским или шведским, то он называет именно их в качестве языков общения. Мало кто использует дополнительную возможность упомянуть другой язык в качестве родного (по-фински употребляется термин «материнский язык» (фин. äidinkieli), хотя в данном случае имеется в виду наиболее активно используемый язык, язык общения с властями (фин. asiointikieli). (Протасова 2004, 87.)

Детей, родившихся в смешанных браках, обычно считают финнами. Если у человека похожие на финские имя и фамилия, если финский язык выбран языком его общения с властями, если он родился в Финляндии или является гражданином этой страны, то его могут не учитывать в гражданском регистре как русскоязычного. (Протасова 2004, 87.) Как пишет Рюнкянен (2010, 378), данная система не принимает во внимание дву- и многоязычие, то есть в качестве языка, указанного иммигрантом, может выступать не обязательно родной, а наиболее часто используемый язык. С. Латомаа (Latomaа 2007, 38) также пишет о том, что гражданскому регистру нельзя доверять полностью, так как при первой регистрации иммигранты могли указать родным языком своих детей финский, думая, что от этого ребенку будет в будущем больше пользы. Поэтому Протасова, как и Рюнкянен, ставит под сомнение возможность точного указания количества проживающих русскоязычных резидентов в Финляндии.

Языковая политика Финляндии в области образования придерживается многих международных и европейских соглашений, предписывающих, каким образом обучение языкам необходимо планировать и претворять в жизнь. Сильное влияние

на языковую политику в области образования оказало вхождение Финляндии в Европейский союз (далее ЕС) в 1995 году. Согласно рапорту по многоязычию, ЕС придерживается активного преподавания иностранных языков. Для поддержки преподавания иностранных языков Советом Европы, членом которого Финляндия также является, были изданы «Общевропейские компетенции владения иностранным языком» и «Европейский языковой портфель». (Sajavaara et al. 2007, 19-20.) Данные издания используются при обучении иностранным языкам в Финляндии.

Общевропейские компетенции владения иностранным языком включают в себя уровни владения иностранным языком, используемые в ЕС. Знания и умения учащихся подразделяются на три крупных категории (А – элементарное владение, В – самостоятельное владение и С – свободное владение), которые далее делятся на шесть уровней: А1 – уровень выживания, А2 – предпороговый уровень, В1 – пороговый уровень, В2 – пороговый продвинутый уровень, С1 – уровень профессионального владения, С2 – уровень владения в совершенстве. Для каждого уровня описываются знания и умения, которые должен иметь учащийся в чтении, аудировании, устной и письменной речи. (ЕVK 2003, 47-48.) Таким образом, учащийся, студент и т.д. может указать свой уровень владения иностранным языком, что облегчает работу, например, потенциальным работодателям при выборе сотрудника.

Европейский языковой портфель – это такой документ (папка, портфель), составленный учащимся, в котором содержится информация о развитии его владения иностранным языком за несколько лет. Учащийся сохраняет в портфеле, например, свои письменные работы и собственную оценку своего развития. Таким образом он оценивает себя и свои навыки владения языком при помощи вышеупомянутых уровней. (Kohonen 2005, 7.)

Учащиеся в Финляндии изучают два или три иностранных языка, а некоторые и больше. Первый обязательный иностранный язык можно начинать изучать с первого, со второго или с третьего классов. Изучение второго, факультативного, языка можно начинать с пятого класса. Еще один, третий, факультативный язык можно начать изучать с восьмого класса. Необходимо упомянуть, что финно- и

шведоязычные учащиеся должны в обязательном порядке изучать второй государственный язык, если он не изучается как первый иностранный, с седьмого класса на протяжении трех лет (7-9 классы). (Hämäläinen et al. 2007, 59.)

Самым популярным языком является английский. В 2010 году английский язык, как первый иностранный язык, изучали 90,5 % учащихся, немецкий – 1,3 %, шведский – 1,0 %, французский – 0,9 %, а русский – только 0,2 % (КТV 2012, 49). Русский язык является наименее популярным, хотя у Финляндии с Россией есть общая граница. Среди причин столь низкой популярности русского языка А. Мустайоки и Е. Протасова (2010, 7-8) упоминают, что русский язык имеет в Финляндии репутацию трудного языка, который почти невозможно выучить. Второй причиной непопулярности русского языка они указывают представления о его носителях. На представления влияют исторические события, культурные различия и отношение к политике России.

Финляндия уже долгое время является официально двуязычной страной, где государственными языками являются финский и шведский. Все учащиеся изучают государственные языки и хотя бы один иностранный. Финляндия – маленькая страна, поэтому знание иностранных языков играет большую роль, например, для будущего трудоустройства и конкурентоспособности страны на мировых рынках.

## **2.2 Русскоязычное население Финляндии**

Объектом нашего исследования является русскоязычное население Финляндии, поэтому в данной главе мы кратко рассмотрим вопрос иммиграции русскоязычного населения в Финляндию.

Иммиграция из России в Финляндию началась задолго до Второй мировой войны. Иммиграция русского населения в Финляндию проходила в основном тремя волнами. Первая волна – крепостные крестьяне, переселенные в начале XVIII века из Центральной России (из Ярославской, Костромской, Московской, Тульской и Орловской губерний) на Карельский перешеек на земли своих помещиков, находившихся на территории Выборгской губернии, которая отошла от Швеции к



России и стала называться «Старой Финляндией». На Карельском перешейке возникли русские деревни, жители которых известны в Финляндии как «красносельские гончары» (рус. Красное село, фин. Куугölä). После присоединения в 1809 году Финляндии к Российской Империи территория Старой Финляндии отошла к Великому княжеству Финляндскому. (Baschmakoff, Leinonen 2001, 20; см. также Laihiala-Kankainen 2002, 135; Карвонен, Новицкий 2003, 31.)

Вторая волна иммигрантов – это русские служащие, военные, православные священники и купцы, которые получили разрешение на жительство в Финляндии с 1880 по 1910 годы. Во время Первой мировой войны в Финляндии находилось множество русских войск. (Nevalainen 1999, 58; Карвонен, Новицкий 2003, 31.) Третья волна иммиграции началась в связи с революцией 1917 года и последующей гражданской войной (Карвонен, Новицкий 2003, 32). После обретения Финляндией независимости в стране постоянно проживало около 6 000 русских, большая часть из которых сохранила свой язык и культуру и несмотря на это смогла найти свое место в финском обществе. В 1922 году количество беженцев из России достигло 33 500 человек (в основном это были русские, ингерманландцы и другие беженцы из Карелии) (Nevalainen 1999, 9, 27). Затем количество беженцев сократилось, так как многие из них переехали далее в Европу: в Париж, Берлин и Прагу. К началу Второй мировой войны в Финляндии проживало около 15 000 русских. (Laihiala-Kankainen 2002, 142.) После войны часть из них уехала, часть ассимилировалась с финно- и шведоязычным населением. В 1940-1960 годах количество русских в Финляндии сократилось до 2 750 человек, а с 1960 годов начало снова расти. Рост русскоязычного населения был вызван в основном заключением смешанных браков, репатриацией (см. ниже) и трудовой миграцией. (Карвонен, Новицкий 2003, 32.)

По данным Статистического центра Финляндии (Tilastokeskus 1), численность населения Финляндии в конце 2012 года составляла 5 426 090 человек. Самой большой иноязычной группой после финно- и шведоязычных в Финляндии на конец 2012 года являются выходцы из бывшего Советского Союза и России, которых насчитывается примерно 71 000 человек (Tilastokeskus 2). В нашем исследовании участвуют муниципалитеты Лаппеэнранта, Иматра и Йёэнсуу. Согласно интерактивной карте, опубликованной на сайте телекомпании Юле (YLE 2013), в конце 2012 года в Лаппеэнранте проживало 2 438 человек (3,4 % от общего

количества населения 72 424 человек), родным языком которых является русский, в Иматре – 901 (3,2 % от 28 294) и в Йозенсуу – 1 394 (1,9 % от 74 168).

По мнению Л. Ханникайнена (Отчет 2003, 7), новых иммигрантов можно разделить на три группы. Первая группа – это ингерманландские финны и прочие финны, которые начали переезжать в Финляндию с начала 1990 годов после того, как президент Финляндии Мауно Койвисто приравнивал ингерманландцев к финнам-возвращенцам в 1990 году. Они имели право на получение постоянного вида на жительство в Финляндии по прошествии одного года с временной визой и еще одного года с переходным статусом. Вначале необходимым условием было наличие одного предка-ингерманландца из поколения бабушек-дедушек. Но уже с 1992 года необходимо было доказать наличие двух предков – ингерманландцев или финнов или одного из родителей – граждан Финляндии. Оригиналы документов, удостоверяющих эту информацию, необходимо было представить в посольство или консульство Финляндии в России или Эстонии. К концу 1990 – в начале 2000 годов, согласно поправкам к статье 18а закона об иностранцах, для получения вида на жительство следовало пройти подготовительные курсы для переезда в Финляндию, которые включали языковые курсы и языковой тест. Согласно закону об интеграции, после переезда необходимо принять участие в трехлетней программе адаптации, включающей изучение языка, культуры, образа жизни, а также профессиональную ориентацию и трудовую практику. (Протасова 2004, 63; Отчет 2003, 13-14; Finlex 4; Finlex 5.)

Вторую группу составляют этнические русские, которые приехали в Финляндию из России или Эстонии на работу или по семейным обстоятельствам. В третью группу Ханникайнен относит бывших граждан Советского Союза, которые не являются русскими, но для которых основным языком является русский. (Отчет 2003, 7.)

### **2.3 Стратегии аккультурации**

При переезде из одной страны, из одной культуры, в другую страну, в другую культуру, начинается процесс взаимодействия культур, при котором один народ (обычно меньшинство) воспринимает частично или полностью культуру другого

народа. Данный процесс называется аккультурацией. При аккультурации человек думает над двумя вопросами: сохранение своей этнической/культурной идентичности и включение в чужую культуру. (Liebkind 2000, 13, 19-20.)

Дж. Берри (Berry 1997, 9-10) выделяет четыре основных стратегии аккультурации: ассимиляция, сепарация, маргинализация и интеграция. При ассимиляции человек полностью принимает ценности и нормы иной культуры, отказываясь при этом от своей этнической и культурной идентичности. Человек может, в том числе, полностью или частично забыть свой родной язык. При сепарации человек отрицает чужую культуру и язык и хочет сохранить идентификацию со своей культурой. Маргинализация происходит обычно в тех случаях, когда отвергается своя культура и язык и отсутствует интерес к новой культуре и языку. В таком случае человек остается между двумя культурами и не воспринимает ни одну из них или его не принимают ни в одну из групп. При интеграции человек стремится сохранить свою культуру и при этом участвовать в общественной жизни новой культуры. (Berry 1997, 9-10; Liebkind 2000, 19-20; Iskanius 2006, 67.)

Человек не всегда выбирает только одну стратегию аккультурации. Например, он может стремиться к языковой интеграции, то есть к двуязычию, и при этом к сепарации в семейных делах, заключая брак с представителем своего этноса (Liebkind 2000, 20). Живя в другой стране в качестве языкового меньшинства, человек может перейти на другой язык, попытаться ассимилироваться с большинством. На выбор стратегии аккультурации влияют межэтнические отношения в стране проживания, контакты с людьми разных национальностей. М. Яаккола (Jaakkola 2000, 45) отмечает в результатах своего исследования, что в Финляндии к началу 2000 годов негативное отношение к иностранцам уменьшилось по сравнению с ситуацией во время экономического кризиса в стране в начале 1990 годов. Наиболее негативное отношение распространялось на тех представителей народов, которые отличались внешним видом (сомалийцы), и на самую многочисленную группу иммигрантов – русских, которых недолюбливали по причине исторических мотивов, а также из-за боязни наплыва криминала. (Jaakkola 2000, 45.) Данный факт мог повлиять на многих русскоязычных иммигрантов, которые могли начать стесняться и бояться говорить на русском языке, например, в

общественных местах, в особенности, со своими детьми, тем самым побуждая детей к ассимиляции.

Как отмечает Р. Халиноя (Halinoja 1996, 19), факторами, способствующими интеграции, являются хорошее образование, познания о культуре большинства, а также такие качества характера, как рискованность и открытость. Отрицательными факторами, тормозящими интеграцию, может быть возраст иммигранта: чем младше иммигрант при переезде в новую культуру, тем быстрее он приспосабливается к новым условиям. (Там же, 19.)

При интеграции в новую культурную среду иммигрант проходит четыре этапа. Каждый иммигрант проходит их в течение разного времени, а некоторые могут даже не ощущать их. Первый этап – это «медовый месяц», когда иммигрант полон энтузиазма и интереса к стране, когда иммигрант видит новое начало и новые возможности в учебе и работе. Второй этап – это кризис. Прожив некоторое время в стране, иммигрант начинает видеть и отрицательные черты новой среды проживания, начинает критиковать практически все его окружающее. Иммигрант начинает чувствовать себя плохо, появляется раздражение, усталость и депрессия, которая может перерасти в стресс. Иммигрантом овладевает культурный шок. Третий этап – это приспособление. При длительном нахождении в новой культурной среде депрессия сменяется оптимизмом. Иммигрант начинает видеть положительные стороны в другой культуре, начинает налаживать свою жизнь и, тем самым, адаптироваться. Четвертый этап – стабильность, то есть полная и долгосрочная адаптация к новой культурной среде. (Halinoja 1996, 120-122; Протасова 2004, 15-16.)

### 3 ДВУЯЗЫЧИЕ, ЕГО ТИПЫ И ИДЕНТИЧНОСТЬ

Интерес к явлению двуязычия возник в начале XX века. Билингвизмом заинтересовались ученые из разных областей: психологи, лингвисты, философы. Все они пытались понять, как люди овладевают языками, как языки развиваются и влияют друг на друга, как билингвы думают и принимают решения, как говорят, в какой форме используют слова, как переходят с одного языка на другой, могут ли овладеть обоими языками в совершенстве. Ученые и по сей день не могут дать ответа на вопрос, каким образом языки не путаются, не смешиваются в случае одновременного овладения ими, как для каждого из них формируется своя система. (Юрков и др. 2012, 7.)

Начало изучению детского двуязычия положили Ж. Ронжа<sup>1</sup> и В. Леопольд<sup>2</sup>, которые вели записи речи своих двуязычных детей. Ронжа издал свои работы по немецко-французскому детскому двуязычию в 1913 году, а Леопольд – по немецко-английскому – в 1939 году. Эти труды являются классическими в изучении детского двуязычия. (Юрков и др. 2012, 7.)

На настоящий момент существует много классификаций двуязычия, в основы которых заложены лингвистические, когнитивные, развивающие и социальные аспекты. Соответственно, данное явление рассматривается с разных сторон. Найти однозначное определение билингвизма и классификации его видов непросто, так как билингвизм – понятие многоаспектное, и его нельзя объяснить в рамках только одного критерия и нельзя понять в рамках одной науки. Исследованием билингвизма занимаются главным образом такие науки, как лингвистика, психолингвистика, социология, психология, педагогика (Юрков и др. 2012, 26) и социолингвистика (Беликов, Крысин 2001, 13, 56).

В данной работе мы придерживаемся социолингвистической точки зрения. Социолингвистика занимается изучением функционирования языка, когда объектом является не идеальный носитель языка, а человек, нарушающий языковые нормы в своей речи, ошибающийся, смешивающий языковые стили и языки (Беликов,

<sup>1</sup> J. Ronjat. Le développement du langage observé chez un enfant bilingue. Paris, 1913.

<sup>2</sup> W. Leopold. Speech development of a bilingual child: A linguist's record. Vol I. Vocabulary growth in the first two years. Evanston, Ill., 1939.

Крысин 2001, 17). Каждый исследователь определяет билингвизм согласно своим научным интересам, поэтому в этой главе мы представим некоторые определения двуязычия и его типы. Мы также рассмотрим некоторые положительные и отрицательные стороны двуязычия, а также возраст формирования родного языка и билингвизма. В дополнение ко всему перечисленному, мы познакомимся с понятием языковой идентичности.

### **3.1 Определение двуязычия**

В основном считается, что билингвом является человек, знающий и использующий более одного языка. В 1935 году Блумфильд (Bloomfield 1979, 55-56) определил двуязычие как владение иностранным языком на уровне носителя языка без потери родного языка. Блумфильд полагал, что стадию достигнутого билингвизма трудно определить. Е.Ю. Протасова и Н.М. Родина (2005, 5) определяют двуязычие как такое владение двумя языками, когда оба языка используются регулярно, причем в естественном общении.

Академик Щерба (1974, 313) понимает под двуязычием «способность тех или иных групп населения объясняться на двух языках. Так как язык является функцией социальных группировок, то быть двуязычным значит принадлежать одновременно к двум таким различным группировкам». Щерба ничего не упоминает об уровне владения языками, а подчеркивает лишь то, что человек является двуязычным, если он может объясняться на двух языках.

Зачастую понятие «двуязычие» рассматривается в широком смысле. Такое понимание мы встречаем у Хаугена (Haugen 1975, 35), который считает, что билингвами можно называть тех, кто использует более одного языка. Как и Щерба, он подчеркивает, что для использования языка нет необходимости во владении всеми его навыками, а достаточно, например, понимать его при разговоре или уметь читать.

Иное определение двуязычия находим у Вайнрайха (1974, 1), который определяет его как попеременное использование двух языков. Здесь нет указания на степень

владения языками. Сходное с предыдущим определение находим у Н.Б. Мечковской (1996, 105), которая также называет двуязычием использование нескольких языков одними и теми же лицами, в зависимости от ситуации общения.

Скутнабб-Кангас пишет о том, что чаще всего человек становится двуязычным, потому что это необходимо ему для выживания. Человек, родной язык которого не имеет официального статуса в стране проживания, вынужден выучить хотя бы один язык в дополнение к родному, чтобы иметь возможность для функционирования в обществе. (Skutnabb-Kangas 1988, 55.)

Скутнабб-Кангас приводит несколько определений для билингва, в зависимости от объекта исследования. Согласно некоторым определениям, которые используются в лингвистике, билингва следует рассматривать с точки зрения компетентности. При таком определении билингва принимается во внимание его степень владения языками. Билингвы могут по-разному владеть каждым из языков, например, на одном могут только говорить, а на втором и говорить, и писать. Скутнабб-Кангас дает также определение, использующееся в социологии языка и рассматривающее билингва с точки зрения функции языков. Согласно данному определению, билингвом считается тот, кто использует или может использовать два языка в различных ситуациях, а также может переходить с одного языка на другой без затруднений. (Skutnabb-Kangas 1988, 63-64.)

Согласно «Энциклопедическому словарю-справочнику лингвистических терминов и понятий русского языка» (ЭССЛТП 2008, 44-45), двуязычием считается «одинаковое владение двумя языками, использование этих языков в различных условиях общения, например, родным (татарским) и русским, родным (русским) и башкирским языками».

Как видно из приведенных выше определений, термин «двуязычие» может охватывать многие уровни владения языками: от отличного владения двумя языками до недостаточного владения несколькими языками. Но при этом и владение языками, выученными в качестве иностранных, считается двуязычием или многоязычием. Научно-популярная онлайн-энциклопедия «Кругосвет» (Кругосвет 2013, s.v. Двуязычие) определяет двуязычие как «владение двумя языками; обычно –

в ситуации, когда оба языка при этом достаточно часто реально используются в коммуникации». Похожие определения дают Протасова и Родина, а также Скунтабб-Кангас. Мы также придерживаемся мнения, что двуязычием можно считать регулярное использование двух языков в общении. Редко бывает так, что человек владеет в совершенстве двумя языками, поэтому уровень владения языками должен быть таким, чтобы билингв мог функционировать на каждом из них без проблем. Как уже было отмечено, русский язык не имеет официального статуса в Финляндии, поэтому русскоязычный человек вынужден овладеть финским или шведским и стать, таким образом, двуязычным, чтобы иметь возможность для нормального функционирования в обществе.

### **3.2 Типы двуязычия**

В зависимости от природы двуязычия существует множество различных классификаций и типов данного явления. Щерба (1974, 314) выделяет два типа двуязычия: чистое и смешанное. Чистый тип двуязычия прослеживается, например, тогда, когда дома ребенок говорит на одном языке, а в школе на другом, то есть языки не употребляются поочередно. При смешанном двуязычии люди используют то один, то другой язык, при этом, не замечая, какой язык они выбирают в каждом случае. При смешанном двуязычии оба языка употребляются поочередно.

Бердсмор (Beardsmore 1986, 4-5) различает социальное и индивидуальное двуязычие. При социальном двуязычии подчеркивается связь между присутствующими в обществе экономическими, политическими, социальными, образовательными и культурными силами и языком. Часто в центре внимания ученых находятся государства, где общество многоязычно, например, Бельгия и Швейцария. В этих странах люди, говорящие на разных языках, проживают в разных частях страны, и коммуникации между данными языковыми группами способствует деятельность двуязычных граждан.

Бердсмор (Beardsmore 1986, 5) также выделяет горизонтальное, вертикальное и диагональное двуязычие. Горизонтальное двуязычие присутствует тогда, когда оба языка занимают одинаковое положение в официальной, культурной и семейной



жизни носителей языка, например, каталонцы (используют каталонский и испанский языки). Вертикальное двуязычие проявляется у людей, которые наравне с официальным языком государства говорят еще и на каком-нибудь диалекте. Для данного случая часто используют термин «диглоссия», который означает «владение разными подсистемами одного национального языка и использование их в зависимости от ситуации или сферы общения» (Беликов, Крысин 2001, 56). Диагональное двуязычие присутствует в тех случаях, когда, кроме диалекта, человек владеет языком, не родственным диалекту. Такими примерами являются штат Луизиана в США (луизианский вариант французского и английский) и Новая Зеландия (язык маори и английский язык). (Beardsmore 1986, 5.)

Беликов и Крысин, в свою очередь, выделяют три основных типа индивидуального двуязычия: субординативный, координативный и смешанный. Субординативное двуязычие является начальной стадией формирования билингвизма. В процессе формирования второй язык наслаивается на первый и появляется интерференция, то есть в речи на одном языке заметны элементы другого языка. Данный тип билингвизма по своей природе означает вторичное, неполное владение вторым языком. При координативном двуязычии два языка полностью автономны. Каждому языку соответствует свой набор понятий и грамматические категории языка. При смешанном двуязычии два языка функционируют одновременно, но в речи присутствуют как правильные, так и неправильные конструкции. (Беликов, Крысин 2001, 56-57.)

Двуязычие может быть продуктивным, то есть билингв способен, в дополнение к пониманию, говорить и писать на двух или более языках (Beardsmore 1986, 18). Кроме продуктивного двуязычия, выделяют также пассивный (рецептивный) билингвизм – это такое владение вторым языком, когда человек не умеет говорить или писать на нем, но понимает его (Beardsmore 1986, 16; Беликов, Крысин 2001, 57-58). Существует также «двусторонний» пассивный билингвизм: каждый из коммуникантов говорит на своем языке, но при этом понимает язык другого. Такой вид билингвизма называют также термином «дуалингвизм». (Беликов, Крысин 2001, 58.)

Бердсмор (Beardsmore 1986, 10) также выделяет явление полужычия. Данное явление образуется тогда, когда общение человека с носителями его родного языка носит ограниченный характер, а уровень коммуникативного взаимодействия с носителями языка, доминирующего в обществе, невысок. При полужычии знание родного языка утрачивается, а второй язык осваивается в ограниченных пределах. (Беликов, Крысин 2001, 58.)

Протасова (2004, 93), опираясь на государственную учебную программу Финляндии (POPS 2004, 96), упоминает также такой тип двуязычия, как «функциональное двуязычие». По мнению Латомаа, под функциональным двуязычием понимается умение использовать два языка как в повседневной жизни, так и при обучении и на работе. Латомаа подчеркивает, что функциональное двуязычие не означает владение двумя языками в совершенстве. (Latomaa 2007, 40.) Закон об адаптации иммигрантов включает в себя изучение финского или шведского языка. Цель данного изучения – функциональное двуязычие. (Finlex 6.) Мы также придерживаемся данного типа двуязычия, и при эффективном преподавании финского или шведского языка иммигрант сможет использовать язык в повседневной жизни.

### **3.3 Положительные и отрицательные стороны двуязычия**

В начале XX века к билингвизму относились настороженно. Влияние родного языка сравнивали с воздействием религии на сознание человека, на его уровень интеллектуальной активности. Указывалось, что быть двуязычным означает исповедовать две религии одновременно. Предполагалось, что, усваивая два языка одновременно, дети не будут владеть ни одним из них, что приведет к низкой успеваемости в школе, отставанию от сверстников. (Чиршева 2012, 37-38.)

Во второй половине XX века отрицательное отношение к двуязычию сменилось на положительное. Н. Сегаловиц (цит. по Чиршева 2012, 39) опровергает утверждения, что у детей-билингвов мозг перегружен, так как при исследовании и сопоставлении мозга билингвов и мозга монолингвов не выявлено никаких различий, и два языка усваиваются с таким же успехом, как и один язык. Переводческие способности, формирование биграмотности и бикультурности, интерес к усвоению новых языков

– это положительные стороны двуязычия. (Чиршева 2012, 44.) Двуязычие также поддерживает развитие этнической идентичности ребенка (Kemppainen, Lasonen 2009, 34). Т. Лехтинен (Lehtinen 2002, 216) в своем исследовании, касающемся развития финского языка и двуязычия детей-иммигрантов в первом классе школы в Финляндии, подчеркивает, что развитие первого языка поддерживает развитие второго языка (в данном случае финского).

Дети, которые обучаются в школе на неродном языке, испытывают больше трудностей в получении знаний, чем их одноязычные сверстники, но это не интеллектуальные, а лингвистические трудности. Таким детям необходимо оказывать дополнительную помощь в освоении второго языка. (Чиршева 2012, 43.)

Явление полуязычия, о котором было упомянуто выше (см. главу 3.2), носит негативный характер. При полуязычии общение человека с носителями его родного языка, а также с языком большинства, носит ограниченный характер. Бердсмор приводит пример исследования, проведенного среди живущих в Швеции финноязычных иммигрантов и детей одного с ними возраста, говорящих либо на шведском, либо на финском языке. Согласно результатам, у иммигрантов обнаружили недостатки во владении шведским и финским языками по сравнению с детьми, говорящими исключительно на одном из двух языков. (Beardsmore 1986, 10.)

С билингвизмом связаны такие явления, как интерференция и переключение кодов. При интерференции один язык билингва воздействует на другой. Интерференция может проявляться в лексике, фонетике, грамматике билингва. Обычно интерференция родного языка заметна во втором языке. Но, например, когда второй язык становится основным, то он может начать влиять на родной язык, что можно часто заметить в речи мигрантов, проживающих за пределами России. (Беликов, Крысин 2001, 32.)

Билингвы, владея двумя языками, используют их в зависимости от условий общения, которыми могут быть семья, работа, официальное учреждение и другие. Люди переключаются с одного языка на другой, переключаются с одного кода на другой. Беликов и Крысин (2001, 28) называют переключением кодов «переход говорящего в процессе речевого общения с одного языка (диалекта, стиля) на другой

в зависимости от условий коммуникации». Способность к переключению кодов говорит о высоком уровне владения языком. Кроме переключения кодов, возможно и смешение кодов, то есть когда в речи присутствуют слова из разных языков, но при этом грамматически предложения построены по принципам морфологии одного из языков. (Беликов, Крысин 2001, 30-32.)

Овладение родным языком проходит при взаимодействии с другими людьми. Нормальное развитие родного языка у маленьких детей проходит в несколько этапов. Новорожденный слушает звуки, реагирует на них, просыпается от шума. В первые три месяца ребенок начинает видеть того, кто с ним говорит, начинает различать голоса членов семьи, появляется лепет. В возрасте от трех до шести месяцев ребенок успокаивается от голоса матери и начинает понимать сердитые интонации, реагирует на запреты, интересуется новыми звуками, вычленяет кусочки лепета, обменивается звуками в ответ на речь взрослых. В возрасте 6-9 месяцев реагирует на свое имя, интересуется разговором, который слышит, пытается отвечать на обращенную к нему речь, повторять интонацию и имитировать звуки. К году ребенок понимает, как его зовут, кто мама и другие родственники, отвечает на простые вопросы и просьбы, выраженные словами, действиями, понимает простые слова и фразы. Устанавливается система гласных и растет количество согласных звуков, появляются первые слоги и слова. В возрасте одного года – года и шести месяцев понимает около 200 слов и сам произносит 10-20 слов. Словарный запас растет каждую неделю. Ребенок начинает составлять предложения, овладевает вопросительной интонацией. К двум годам ребенок начинает называть предметы, увиденные в книгах, понимает около 500 слов, при этом сам говорит 50-300 слов, в том числе некоторые глаголы и прилагательные. Словарный запас растет быстрее, чем раньше. Ребенок начинает говорить о себе, называет себя по имени или в третьем лице, соединяет 2-3 слова в предложение. Чем старше ребенок становится, тем быстрее растет его словарный запас и количество слов в предложении, он начинает формулировать свои желания, составляет вопросы и отвечает. К начальной школе (6-7 лет) родной язык ребенка усвоен примерно на 50 %. (Протасова, Родина 2005, 18-22.)

Речевое развитие детей-билингвов имеет, в свою очередь, некоторые свои особенности. Такие дети в среднем начинают говорить позже. Если в семье не

придерживаются принципа «одно лицо – один язык» (когда каждый из родителей говорит с ребенком на своем родном языке), то у детей появляются проблемы при выделении принципа употребления слов того или другого языка. Словарный запас каждого из языков обычно меньше, чем у сверстников-монолингвов, но сумма словарей больше, чем у них. Первый кризис в овладении речью наступает при поступлении в школу, когда язык школьного обучения начинает играть важную роль. Второй кризис наступает в 12-14 лет, когда происходит осознание своей независимости и ребенок решает, что в данный момент ему в жизни важнее. Третий кризис наступает при вступлении в самостоятельную взрослую жизнь, когда языковые приоритеты начинают определяться профессиональными интересами. (Протасова, Родина 2005, 24-25.)

Дети-билингвы, будучи в возрасте 3-4 лет, различают, кто на каком известном им языке говорит, а в 4-5 лет уже по опыту знают, на каком языке как следует организовать игру, интуитивно выбирают, что в какой ситуации нужно сказать. Дети старшего дошкольного возраста задают вопросы, сравнивают языки, рассуждают о том, кто и где на каком языке говорит, интересуются другими языками мира. (Протасова, Родина 2005, 25-26.)

Что касается Финляндии, то некоторые дети родились и даже ходили в детский сад или школу в бывшей стране проживания, некоторые дети родились в Финляндии в одноязычной или смешанной семье. У каждого отдельного ребенка уровень владения русским и финским языком разный: кто-то владеет каждым из них хорошо, кто-то владеет только одним из них, а кто-то только начинает овладевать, например, финским, пойдя в финноязычные детский сад или школу.

### **3.4 Языковая идентичность**

Язык является частью жизни каждого человека. Роль языка особенно подчеркивается тогда, когда человек проживает в другой стране, за пределами привычного языкового и культурного окружения. Живя в другой стране и в другом языковом окружении, для человека нередко становится важным сохранить свой язык, культуру и идентичность.

Н.Б. Вахтин (2012, 20) отмечает, что слово *идентичность* как перевод английского термина вошло в современный русский научный язык уже прочно. Вахтин отмечает, что слово сложно для перевода, так как значение русского слова *идентичность* покрывает только часть значения английского *identity*. По-английски это слово означает как «одинаковость, тождественность», так и «личность», «особенность» и «самосознание». Существительное *identity* сохраняет все семантические оттенки глагола *to identify (with)* «отождествлять что-либо с чем-либо, отождествляться; солидаризироваться с кем-либо, разделять чьи-либо взгляды». (Там же, 20.)

Человек создает свою идентичность в диалоге с обществом, которое проводит определенную политику в отношении языковой идентичности своих граждан. Эта политика связана с выбором доминирующей группы и ее языка, этничности, религии и идеологии. Если общество не поддерживает полиэтничность, то не принадлежать к доминирующей группе значит оказаться исключенным из жизни этой группы. (Протасова 2004, 12.)

Соотнесение себя с социальной группой, с членами которой индивид разделяет определенные нормы, ценности, групповые установки, называют идентичностью. Индивид одновременно относит себя к различного рода общностям – биологическим, территориальным, конфессиональным, языковым, социальным и культурным. Каждый человек, сознательно или бессознательно, может относить себя к определенным общностям, выделяя при этом наиболее актуальные для него идентификации. (Беликов, Крысин 2001, 189-190.)

Переехав в новую страну проживания, многие люди часто начинают задумываться над вопросами, кто я и к кому принадлежу. С. Пиетикяйнен и другие (Pietikäinen et al. 2002, 9) определяют идентичность как возможность проследить свое сходство и различие с другими. Идентичность взаимосвязана с языком и культурой. Свой или чужой язык является важной чертой идентичности. Родной язык включает в себя картину мира и возможность думать. (Там же, 10.) По словам Х. Дуфва (Dufva 2002, 36), общим для языковой идентичности являются не только слова или грамматические основы языка, а значения и мысли, заключенные в этих словах. Под этим понимается то, как человек видит и чувствует окружающий мир и людей в нем.

Исканиус (Iskanius 2002, 212) отмечает, что идентичность иммигранта начинает меняться с того момента, как начинается планирование переезда в другую страну. Получается, что идентичность каждого человека может изменяться на протяжении всей жизни, так как человек может мигрировать из одной страны во вторую и даже в третью. Идентичность человека частично остается связанной с бывшим местом проживания, но и поддается изменениям, вызванным новым окружением.

После переезда иммигранты вынуждены начать изучение нового языка и знакомиться с новыми культурными традициями. При этом они обязательно будут сравнивать новое со старым и знакомым. Их идентичность будет меняться при взаимосвязи с обществом. Иммигранты задумываются о том, кем они являются и как другие относятся к ним. При этом в большей степени риска находятся дети и молодежь, так как именно их вырывают из знакомой среды и перевозят в новое место, в новое окружение, зачастую, не спросив их мнения. (Iskanius 2002, 200-201.) У детей переезд в новое место и обучение новому языку может вызвать смену идентичности. Как пишет Т. Хуоккола (Huokkola 2013, 18), между языком, мышлением и культурой существует глубокая связь. Язык отображает культурную действительность. При изменении языка люди вынуждены менять весь свой внутренний мир и действовать по правилам другой культуры.

Частью идентичности носителя является язык, на котором он говорит. Очень часто язык, национальность и гражданство приравнивают друг к другу, но языковую идентичность невозможно приравнять к национальной идентичности или гражданству. Данные понятия различны между собой, то есть не все говорящие на финском языке являются финнами, так же как не все говорящие на русском языке – русскими. (Pietikäinen et al. 2002, 10, 15.) Языковая идентичность человека складывается в ходе использования им разных языков (Протасова 2004, 20). И у говорящих на одном языке идентичности могут быть разными. Общий язык не означает общую идентичность. (Pietikäinen et al. 2002, 16.)

Переехавшие в Финляндию в 1990 годы иммигранты, среди которых есть финны-ингерманландцы, потомки граждан Финляндии, русские и так далее, являются неоднородной группой. Каждый из них в разной степени может владеть русским и финским языками. Молодое поколение при переезде в Финляндию владеет русским

языком лучше, чем финским (Jasinskaja-Lahti, Liebkind 2000, 125). Русская идентичность и связь с русским языком прочнее у тех детей, которые успели проучиться в российской школе, чем у тех, которые переехали в младшем возрасте или родились в Финляндии (Iskanius 2006, 38). Согласно Е. Протасовой и А. Тухканен (2003, 25), если оба родителя – русскоязычные, то у ребенка больше шансов овладеть русским языком на высоком уровне.

В нашей работе мы рассматриваем отношения родителей, дети которых родились как в России, так и в Финляндии, а значит и уровень владения русским языком у детей разный. У взрослых и у детей, родившихся в Финляндии, в особенности в смешанных браках, вопрос идентичности может стоять остро. Человек может запутаться и не знать, к какому этносу или языку относить себя: «Я русский? Или финн? Или русскоязычный? Или я и финн, и русский?». Дети в двуязычных (где один родитель говорит на финском, а другой на русском) семьях, а также в раннем возрасте переехавшие, могут начать считать своим родным языком финский. Знание и значение русского языка может варьироваться среди таких детей.

Как уже говорилось выше, в Финляндии два государственных языка – финский и шведский. Это означает, что языком обучения в школе обычно является финский или шведский. Другими языками обучения в школе являются также саамский на севере страны и финский язык жестов (POPS 2004, 34-35). Согласно государственному учебному плану Финляндии (там же, 272), в преподавании школьных предметов можно использовать, кроме официального языка школы, любой другой язык. В таком случае, язык является не только объектом изучения, но и служит инструментом для преподавания школьных предметов. Живя в Финляндии, русскоязычный ребенок может ходить в финноязычные детский сад и в школу, где все обучение проходит на финском языке. Данные обстоятельства не могут не повлиять как на культурную, так и на языковую идентичность детей, а также на уровень знания русского языка.



## **4 ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО И ФИНСКОГО ЯЗЫКОВ В ШКОЛЕ**

В этой главе мы обратимся к вопросу преподавания русского и финского языков в Финляндии. Мы более подробно ознакомимся с преподаванием родного языка иммигрантам в целом, в нашем случае, русского языка, а также с преподаванием финского как второго/иностранного языка. Затем, в качестве примера, мы рассмотрим преподавание языков в ШВФ, где учащиеся могут изучать как финский, так и русский языки.

### **4.1 Преподавание русского как родного и финского как второго языка**

Родной язык – это тот первый язык, на котором говорят в домашних, неофициальных условиях. Методика преподавания родного языка отличается от методики преподавания иностранного языка. Зачастую иммигрантам в Финляндии преподается финский или шведский язык как второй язык. Под вторым языком понимается язык, который усваивается после родного языка в другой языковой среде. Преподавание такого языка отличается по задачам от преподавания родного языка. (Отчет 2003, 32-35; Юрков и др. 2012, 9.) Преподавание второго языка отличается и от иностранного языка тем, что второй язык преподается не только как язык, но и используется для преподавания других учебных предметов. Это язык, владение которым является необходимым условием для будущей жизни школьников в стране проживания. Иностраный язык – это язык, который изучается в школе как отдельный учебный предмет. (Алиев, Каже 2005, 15, 17.) Как пишут Юрков и другие (2012, 10), граница между родным языком и вторым языком может быть неустойчивой, например, в случае, когда ребенок после переезда в новую страну начинает лучше владеть языком этой страны.

Е.А. Земская (2004, 414-415) определяет и такие понятия, как материнский язык, домашний язык и школьный язык. Материнский язык подразумевает язык матери, который может отличаться от отцовского языка, так как часто языки матери и отца не совпадают и ребенок с каждым из родителей говорит на его языке. Домашний язык – это язык, на котором говорят дома. Часто в двуязычных семьях домашних языков может быть два и более. Школьный язык – язык, на котором получено

образование. Такой язык может не совпадать ни с материнским, ни с домашним языком. (Земская 2004, 414-415.) Школьный язык обычно занимает важное место в жизни человека, в его языковой идентичности. Дети русскоязычных иммигрантов в Финляндии получают обычно образование на финском языке, что сильно влияет на их словарный запас и возможности выражать себя на русском языке вне дома.

Вместе с изучением финского или шведского как второго языка преподавание родного языка укрепляет идентичность школьника и создает основу для его мультикультурности и функционального двуязычия (POPS 2004, 96, 99). Латомая (Latomaа 2007, 40) отмечает, что в государственной учебной программе Финляндии подчеркивается то, что навыки владения двумя родными языками учащегося развиваются на протяжении всей его жизни и что школьное образование, со своей стороны, поддерживает развитие двуязычия учащегося. Кроме того, в государственной учебной программе (POPS 2004, 14) говорится о том, что школа должна поддерживать языковую и культурную идентичность и развитие родного языка каждого учащегося.

Рюнкянен (2002, 170) считает, что одним из важных факторов для сохранения идентичности является родной язык. Р.П. Кемппайнен и Й. Ласонен придерживаются мнения, что при поддержке родного языка и при двуязычном обучении дети могут продолжать свое языковое развитие, которое является условием когнитивного развития. Поддержка родного языка и обучение на родном языке также способствуют лучшей успеваемости на других школьных предметах во время изучения второго языка. (Kemppainen, Lasonen 2009, 34-35.)

Многие русскоязычные иммигранты не владеют финским языком при переезде в Финляндию. Для них важной целью становится изучение нового языка, при котором легко забывается сохранение и развитие родного русского языка. Рюнкянен отмечает, что будучи преподавателем русского языка, она часто обращает внимание на русско-финскую речь, состоящую из слов обоих языков. (Rynkänen 2002, 170.) Таким образом, в речь на родном языке попадают иноязычные слова, «загрязняющие» речь, для которых в родном языке есть свои эквиваленты. Любой язык, даже родной, забывается быстро и незаметно, хотя нам и кажется, что этого не происходит.

С января 2000 года в Финляндии вступил в силу закон об образовании, уточняющий значение изучения родного языка школьников в педагогическом процессе. Преподавание носит факультативный характер, и учебный план рассчитан на обучение родному языку в количестве двух учебных часов в неделю в течение каждого учебного года. (Протасова 2004, 91-92.) Кемппайнен и Ласонен (Kemppainen, Lasonen 2009, 32) в своей статье пишут о том, что преподавание родного языка в количестве двух уроков в неделю способствует поддержанию уже существующих языковых навыков, но вряд ли поможет их дальнейшему развитию.

Задачей преподавания родного языка является сохранение и поддержка языка и культуры, связей со своей языковой группой и развитие мышления (Kemppainen, Lasonen 2009, 31). В процессе обучения в средней школе учащийся должен применять коммуникативные навыки, свойственные родному языку и культуре, не должен бояться открыто использовать родной язык в различных речевых ситуациях в школе и за ее пределами, овладеть основами чтения и углублять их до сознательного чтения, совершенствовать приемы письма, правила правописания и построение письменной речи, расширять свой словарный запас, знакомиться со своей культурой и понимать значение двуязычия для своего развития (Протасова 2004, 93-94).

Русскоязычные дети часто находятся на разных уровнях языкового и культурного развития, поэтому школьным учителям, ведущим уроки русского языка как родного, приходится одновременно учитывать самые разные уровни учащихся в классе. Учителям приходится составлять индивидуальные программы для учащихся, способствовать поддержанию мотивации. Когда в школе мало русскоязычных детей, то группа образуется при помощи объединения детей из разных классов, а иногда даже из разных школ. (Протасова 2004, 102-103.) Мы присутствовали на уроках, в которых участвовали дети разного возраста и с разным уровнем владения русским языком. Учителю необходимо было подготовить учебный материал для каждого ученика индивидуально. Как пишет Протасова (2004, 103), учителя сами составляют материалы или используют российские, эстонские, белорусские или украинские учебники.

Обучение домашнему, родному языку призвано способствовать развитию интеллектуальных и речевых способностей, знакомству с родной культурой и традициями, поддержке самоидентичности и самоуважения (Протасова 2004, 96). Подводя итоги своему исследованию, Рюнкянен отмечает, что не все учащиеся-иммигранты имеют равные права при институциональном изучении родного языка. На это влияет место жительства, тип школы и ее обеспеченность необходимыми для такого преподавания ресурсами. При этом ресурсы и стремление семьи часто оказываются недостаточными для оказания поддержки формированию функционального двуязычия детей, поэтому существует острая необходимость школьного преподавания родного языка. (Рюнкянен 2010, 389.)

Первые образовательные учреждения, в которых обучали русскому языку, появились в Финляндии еще в XIX веке (Юрков и др. 2012, 33). Сегодня русский как иностранный в Финляндии изучается в детских садах, в школах, на девяти университетских кафедрах как основная или вторая специальность, на курсах в вечерних и летних университетах, в языковых центрах при университетах и других профессиональных вузах, а также в специальных частных школах. С 1999 года русский как родной можно изучать в университете Хельсинки в качестве основной специальности. (Мустайоки, Протасова 2010, 5-6; Мустапарта 2010, 106-116.)

В 2006 году в Финляндии насчитывалось примерно 4 300 русскоязычных школьников, что составляет примерно 1 % от всех учащихся. Русский как родной язык в 2006 году изучали примерно 3 060 школьников, а русский как иностранный 2 722 ученика. Необходимо отметить, что в гимназиях преподается только русский как иностранный, а русский как родной не ведется. (Мустапарта 2010, 110-112.) Исключением являются гимназии Финско-русской школы (SVK 2013) в Хельсинки и Школы Восточной Финляндии (ISK 2013), где ведется преподавание русского как родного языка. Как отмечают Кемппайнен и Ласонен, только примерно половина из всех школьников-иммигрантов имеет возможность изучения родного языка. Преподавание родного языка зависит от количества желающих изучать родной язык, от ресурсов в муниципалитете и от квалификации преподавателей. (Kemppainen, Lasonen 2009, 31.)

Для русскоязычных иммигрантов, переехавших в Финляндию, вторым языком становится финский или, в некоторых частях Финляндии, шведский. По закону, каждый иммигрант, переехавший на постоянное место жительства в Финляндию, имеет право на получение плана адаптации, который включает в себя изучение финского как иностранного языка, называемого языком «S2». Преподавание финского как иностранного начинается как можно скорее после переезда. Для детей составляется свой план. (Finlex 3.)

Для школьников, родным языком которых не является финский, шведский или саамский, ведется преподавание финского как второго (иностранного) языка в таком же объеме учебных часов, как и финский как родной язык. Преподавание финского как второго языка происходит в финноязычном окружении, что способствует лучшему и быстрому усвоению языка. По целям и содержанию преподавание финского как второго языка отличается от финского как родного. Главной целью преподавания финского как второго языка является достижение школьником такого уровня финского языка, чтобы он мог учиться на всех школьных предметах, и чтобы у него была возможность продолжить обучение и после основной школы, то есть в гимназии, училище и т.д., на финском языке. Во время обучения школьнику даются предпосылки для самообучения языку с тем, чтобы его языковые навыки совершенствовались до уровня финского как родного языка. (POPS 2004, 96; Kemppainen, Lasonen 2009, 29.)

#### **4.2 Обучение языкам в Школе Восточной Финляндии**

Одной из школ, где изучают русский язык как родной и как иностранный, а также финский язык как родной и как иностранный, является финско-русская ШВФ. Данная школа была основана в 1997 году приказом Министерства образования Финляндии и администрациями городов Лаппеэнранта, Иматра и Йоэнсуу для поддержания и развития русского языка и культуры в регионах Восточной Финляндии, имеющих приграничные связи с Российской Федерацией. (ISK 2013; Perho 2001, 173-174.) В ШВФ (с первого по девятый классы, а также в гимназии) учится примерно 75 % учащихся с финским и 25 % с русским как родным языком. По полученной от школы информации, в 2012/13 учебном году в школе с первого по

девятый классы училось 574 учащихся: 215 в Лаппеэнранте, 160 в Иматре и 199 в Йоэнсуу. В 2013/14 учебном году в школе учится 596 учащихся: 206 в Лаппеэнранте, 190 в Иматре и 200 в Йоэнсуу. (Степанова 2014.)

ШВФ следует государственному учебному плану, но с исключением: иностранный язык в школе преподается на 3-4 урока в неделю больше, чем в других муниципальных школах. Все учащиеся школы изучают русский язык углубленно как иностранный или как родной. Ученикам-иммигрантам, не владеющим финским языком, данный язык преподается как иностранный или как второй язык. Если ученик успешно осваивает финский язык, то у него есть возможность постепенного перехода в группу финского языка как родного. (ISK 2013.)

Языком обучения в школе является финский. В школе систематизируется и развивается предметное преподавание на русском языке в начальной школе по методу CLIL (Content and Language Integrated Learning). (ISK 2013.) Это так называемое интегрированное предметно-языковое преподавание, основной идеей которого является объединение предметного преподавания с языковым обучением, но основной акцент делается на приобретении знаний из разных предметных областей (Юрков и др. 2012, 35-36). Согласно К. Перхо (Perho 2001, 178), а также учебному плану школы (ISK OPS 2013), русский язык не только является объектом изучения, но и служит инструментом для преподавания школьных предметов (например, природоведение, математика, рисование).

В классах школы учатся как финноязычные, так и русскоязычные дети, поэтому для какой-то части учащихся обучение будет в любом случае проходить на иностранном языке. Перхо (Perho 2001, 174) называет данную модель двунаправленным обучением на иностранном языке. При данной модели обучение происходит то на русском языке, то на финском. С первого по четвертый классы преподавание на русском языке составляет, как минимум, 50 %. Для каждого предмета составлен свой план, в котором прописано, какое количество часов будет проходить на русском языке. В пятом и шестом классах преподавание на русском языке составляет примерно 35 %, а с седьмого по девятый – 25 %. Количество часов преподавания на финском языке увеличивается с пятого класса, так как в программе подчеркивается, что, в зависимости от предмета, учащиеся должны знать различные понятия и

термины и на финском языке, чтобы продолжать свое дальнейшее обучение в Финляндии. Согласно учебному плану школы, обучение на финском и русском языках организовано так, что оно образует общее целое, целью которого является функциональное двуязычие по окончании девятого класса. (ISK OPS 2013.) Таким образом, ученики слышат и используют русскую и финскую речь, начиная с начальных классов, что способствует лучшему усвоению как русского, так и финского языка в будущем. Данный факт также положительно влияет на отношение детей к языкам, что, в свою очередь, влияет на развитие двуязычия.

В соответствии с учебным планом преподавание английского языка для всех учащихся начинается в третьем классе. Шведский язык является факультативным и его преподавание начинается с седьмого класса. У учеников также есть возможность изучать другие языки – французский, немецкий или испанский – с восьмого класса. Программа иностранных языков углубляется и расширяется в гимназии ШВФ: все учащиеся гимназии продолжают изучать обязательные языки – финский, русский и английский, а также по выбору углубленные факультативные, и имеют возможность выбирать другие начальные иностранные языки согласно учебному плану гимназии. (ISK 2013.)

Для повышения мотивации к изучению русского языка и для лучшего знакомства с Россией и русской культурой ШВФ организует различные поездки и развивает обменные проекты с российскими партнерами. В зависимости от класса учащиеся имеют возможность побывать в Санкт-Петербурге, в Москве, в Петрозаводске и могут принять участие в различных языковых лагерях. (ISK 2013.) Финно- и русскоязычные дети имеют одинаковые права и возможности для участия в языковых и культурных проектах, связанных с Россией (Степанова 2013). Многие русскоязычные ученики школы родились в Финляндии или переехали в страну в раннем возрасте, поэтому различные поездки в Россию повышают их мотивацию и желание ближе познакомиться с русским языком и культурой, что также влияет на идентичность ребенка.

## 5 АНАЛИЗ АНКЕТИРОВАНИЯ И ЕГО РЕЗУЛЬТАТЫ

В эмпирической части объектом нашего исследования являются ответы на вопросы составленной нами анкеты. До проведения анкетирования мы подавали заявление на проведение исследования (приложение № 3) на имя генерального директора ШВФ Петри Кююря (Petri Kuugä), который, в свою очередь, дал разрешение на проведение исследования (приложение № 4). Анкета составлена как на русском, так и на финском языках (приложение № 1 и № 2).

Анкетирование проводилось во всех трех отделениях ШВФ – в г. Йоэнсуу, в г. Иматра и в г. Лаппеэнранта. В анкетировании участвовали родители детей (= респонденты), изучающих русский язык как родной. По полученной от школы (Степанова 2013) информации, на начало 2012/13 учебного года русский язык как родной с первого по девятый классы изучали 110 детей: 57 в Лаппеэнранте, 34 в Йоэнсуу и 19 в Иматре. Нам неизвестно количество учеников, которые являются братьями и сестрами. Таким образом, фактическое количество респондентов может быть меньше.

Анкеты были переданы респондентам без предварительного тестирования через их детей в конце января – начале февраля 2013 года. Каждому ребенку на уроках по русскому как родному языку был выдан незапечатанный конверт, в котором была анкета на русском и на финском языках. Так как некоторые семьи являются двуязычными, то и ответить на вопросы анкеты мог только один из родителей или каждый по отдельности. Дети отнесли анкеты домой, где их родители могли спокойно ответить на вопросы. Респондентам предлагалось вернуть заполненную анкету в запечатанном конверте преподавателю русского языка своего отделения ШВФ до 15-го февраля 2013 года. Запечатать конверт предлагалось в целях конфиденциальности и анонимности.

Анкета состоит из трех частей: общие вопросы, вопросы о выборе школы и вопросы об использовании русского и финского языков. В первой части анкеты респондентам предлагалось ответить на 11 вопросов, касающихся их самих и ребенка (например, пол, родной язык, возраст, семейное положение, образование, год рождения ребенка и др.).



Задачей второй части анкеты является выявление мотивов выбора школы. Вторая часть анкеты состоит из трех вопросов, при помощи которых мы хотим узнать, откуда респонденты узнали о школе, какое влияние имели перечисленные в вопросе обстоятельства на выбор школы, и в какой степени респонденты удовлетворены своим выбором.

Задача третьей части анкеты – выяснить состояние двуязычия в семье и отношение к нему. Данная задача включает в себя несколько подзадач: использование и навыки владения русским и финским языками, отношение к преподаванию русского и финского языков, отношение к русско-финскому двуязычию, а также существующие связи с Россией и отношение к России и Финляндии. Третья часть анкеты содержит 19 вопросов, затрагивающих в разной степени вышеперечисленные подзадачи исследования. Вопросы касаются использования русского и финского языков как респондентов, так и их детей. В этой части респондентам предлагалось оценить свои навыки, а также навыки владения ребенком русским и финским языками. В третьей части респондентов спрашивали о методике преподавания русского как родного языка и финского как второго языка, о возможных изменениях, произошедших с ребенком после того, как он пошел в ШВФ. В третью часть мы включили вопросы, касающиеся отношения респондентов к русско-финскому двуязычию их детей, почему для респондентов важно, чтобы дети владели русским языком, живя в Финляндии, и для чего ребенку будут необходимы русский и финский языки в будущем. Последние четыре вопроса третьей части касаются связей с Россией, а также отношения к России и к Финляндии.

Респонденты могли отвечать на вопросы абсолютно анонимно. В конце анкеты мы попросили респондентов оставить контактные данные на случай, если они хотели бы принять участие в интервью, которое можно было бы провести в целях более глубокого обсуждения данных ответов. Проанализировав ответы, мы решили отказаться от проведения интервью, так как нам вернули более половины всех анкет, что является достаточным для проведения исследования. Интервью планировалось проводить, если количество полученных анкет оказалось бы недостаточным.

Общее количество полученных анкет – 60. В двух семьях на анкеты ответили оба родителя, поэтому их анкеты также включены в общее количество. Мы были

вынуждены исключить из нашего исследования три анкеты, так как на одну анкету в Лаппеэнранте ответил сам ребенок (причина – родители были в отъезде) и в двух анкетах (в Лаппеэнранте и в Йоэнсуу) ответы были даны только на общие вопросы. Таким образом, в нашем исследовании мы анализируем 57 анкет, что составляет 51,8 % от общего числа переданных анкет. Больше всего ответов на анкету мы получили в Иматре – 18 из 19 анкет (94,7 %), затем в Йоэнсуу – 21 из 34 (61,8 %) и в Лаппеэнранте – 18 из 57 анкет (31,6 %).

Приведенные в работе ответы респондентов взяты напрямую из анкет без каких-либо исправлений грамматических и пунктуационных ошибок. Каждый респондент обозначен кодом, которому соответствует город (Л = Лаппеэнранта, Й = Йоэнсуу, И = Иматра), текущий номер анкеты и пол респондента.

### **5.1 Характеристика респондентов**

В анкетировании приняли участие в основном матери детей. Мужчин-родителей, ответивших на вопросы анкеты, насчитывается по несколько человек на отделение школы. В Лаппеэнранте на анкеты ответили 15 женщин и трое мужчин (итого 18 анкет), в Иматре – 16 женщин и двое мужчин (итого 18 анкет) и в Йоэнсуу – 18 женщин и трое мужчин (итого 21 анкета). Таким образом, в анкетировании приняли участие 49 женщин и восемь мужчин.

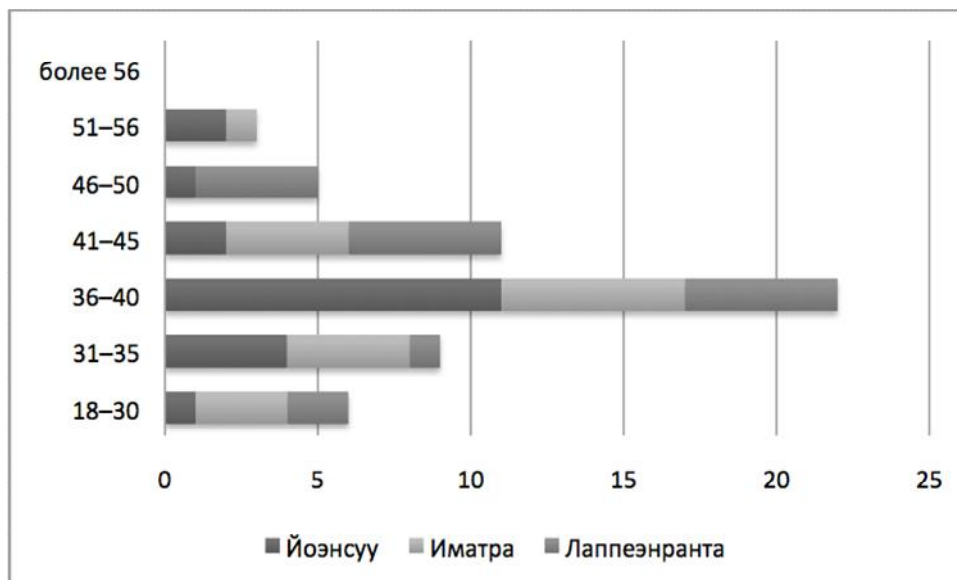
Респондентов просили указать, является ли их семья одноязычной или двуязычной. Общее число одноязычных семей, то есть таких, где у родителей один общий родной язык, 33. Двуязычных семей, то есть таких, где у родителей разные родные языки, 23. Из всех анкет в Иматре двуязычных семей больше, чем одноязычных (10 и 8 соответственно). В Лаппеэнранте и Йоэнсуу наоборот одноязычных семей больше, чем двуязычных. В Лаппеэнранте одноязычных семей – 13 и в Йоэнсуу – 12 семей, двуязычных в Лаппеэнранте – 4 семьи, а в Йоэнсуу – 9 семей. В одной анкете не было указано, является ли семья одноязычной или двуязычной.

Среди респондентов всего трое (по одному на отделение школы), указали своим родным языком финский и еще один – как финский, так и русский. В четырех

анкетах родной язык вообще не был указан. Среди других родных языков были указаны белорусский (одна анкета) и эстонский (одна анкета). Те, чей родной язык финский, использовали финноязычные анкеты, остальные воспользовались русскоязычными анкетами. Те, кто не указал родного языка, использовали русскоязычную анкету. Такой небольшой процент (5,3 % от общего количества) анкет, языком ответов которых является финский, не влияет значительным образом на результаты нашего исследования, поэтому мы включили их в общее число анкет и рассматривали наравне с русскоязычными анкетами. Финноязычные цитаты респондентов переведены нами на русский язык.

В диаграмме 1 приведен возраст респондентов по городам. На нижней строке таблицы указано общее количество респондентов (56), принадлежащих к определенной возрастной категории. Только в одной анкете не был указан возраст. Как видно из таблицы, большая часть респондентов принадлежит к возрастной категории от 36 до 40 лет (22 человека). 11 человек указали в качестве своего возраста 41–45 лет и 9 человек – 31–35 лет. Таким образом, 42 респондента были в возрасте от 31 года и до 45 лет. Ни одного респондента не оказалось старше 56 лет.

**Диаграмма 1:** Возраст респондентов



На вопрос о семейном положении ответили все, кроме одного респондента. Практически все респонденты отметили, что они женаты или замужем (49 человек)

либо состоят в гражданском браке (3 человека). Четверо респондентов сообщили, что разведены.

На вопрос об образовании большинство респондентов указали (таблица 1), что у них есть диплом о высшем образовании (35 человек). Больше всего респондентов с высшим образованием проживает в г. Йоэнсуу и в г. Лаппеэнранта. Именно в этих двух городах есть университеты (университет Восточной Финляндии и Лаппеэнрантский технологический университет) и, возможно, кто-то из респондентов даже работает в этих вузах. 14 респондентов имеют диплом о среднем специальном образовании, у четверых среднее образование и у двоих незаконченное высшее. В двух анкетах на данный вопрос не было ответов. В данном вопросе у респондентов не уточнялось, где получено образование, в Финляндии, в России или в какой-нибудь другой стране. Возможно, что среди респондентов есть такие, кто учился в двух странах и более. Мы не относим респондентов, например, с высшим образованием к другим категориям, так как в этом вопросе респондентов просили указать степень образования на данный момент. Высшее образование невозможно получить без аттестата об окончании средней школы и т.д. Таким образом, у большей части респондентов высшее образование, что может, в свою очередь, влиять на важность понимания двуязычия.

**Таблица 1:** Образование респондентов

	незаконч. среднее	среднее	среднее спец.	незаконч. высшее	высшее
<b>Лаппеэнранта</b>	0	0	5	0	11
<b>Йоэнсуу</b>	0	1	2	2	16
<b>Иматра</b>	0	3	7	0	8
<b>Всего</b>	<b>0 (0 %)</b>	<b>4 (7,3 %)</b>	<b>14 (25,5 %)</b>	<b>2 (3,6 %)</b>	<b>35 (63,6 %)</b>

На седьмой вопрос, в котором респондентов спрашивали о причинах переезда в Финляндию, ответили практически все. На седьмой, восьмой и девятый вопросы не ответили те, кто родился в Финляндии. Большинство респондентов указали, что причиной переезда был брак. Таких респондентов по всем трем отделениям школы насчитывается 27. Работа также явилась для 12 респондентов поводом для переезда в Финляндию. Среди респондентов по программе репатриации переехали девять

человек. Несколько респондентов переехали с супругом или супругой по причине получения одним из супругов работы в Финляндии. Таким образом, вся семья может переехать в Финляндию. Никто из респондентов не переехал в Финляндию по учебе. Время переезда в Финляндию варьируется от начала 1990-ых годов до 2013 года. Большинство респондентов (43 человека) все же переехали в Финляндию за последние десять лет. В Иматре больше всего родителей, переехавших в Финляндию в течение последних лет. Среди проживающих в Иматре больше всего родителей, которые переехали в Финляндию по работе.

В девятом вопросе респондентам предлагалось ответить, проживают ли они в Финляндии временно. За исключением нескольких утвердительных ответов, большая часть (48) респондентов проживает в Финляндии постоянно. Девятый вопрос частично связан с седьмым вопросом, так как те, кто ответил на вопрос утвердительно, переехали в Финляндию по работе. Возможно, что временно переехавшие по работе родители переедут обратно в Россию или другое государство. Проживающие в Финляндии постоянно переехали по причине брака или по программе репатриации, но и среди респондентов есть такие, кто переехал на постоянное место жительства в Финляндию по причине работы.

В десятом вопросе респондентов просили указать год рождения ребенка и класс, в котором он учится на момент заполнения анкеты. Все респонденты ответили на этот вопрос полностью или частично, то есть указали класс и год рождения или только что-то одно. Во всех трех отделениях школы дети учатся с 1-го по 9-ый класс. В одиннадцатом вопросе респонденты могли указать, учился ли их ребенок в российской школе. Как выяснилось, многие дети пошли в первый класс в Финляндии, то есть не учились в России вообще. На это влияет и год рождения ребенка, и время переезда в Финляндию. По результатам ответов, некоторые дети успели проучиться несколько лет в российской школе. В зависимости от времени проживания в Финляндии, уровень владения русским и финским языками среди детей варьируется от хорошего до плохого. При поступлении в ШВФ, ребенок обучается финскому как второму или родному языку в зависимости от уровня владения им.

## 5.2 Мотивы выбора школы

Задачей второй части анкеты является выявление мотивов выбора школы. Вторая часть анкеты состоит из трех вопросов, при помощи которых мы хотим узнать, откуда респонденты узнали о школе, какое значение имели представленные нами обстоятельства при выборе школы, и в какой степени респонденты удовлетворены своим выбором.

В первом вопросе у респондентов спрашивали, как они узнали о ШВФ. Респондентам предлагалось выбрать один или несколько из возможных вариантов ответа или указать другой источник получения информации. В таблице 2 приводится количество выбранных вариантов по городам, а также общее количество выбранных вариантов.

**Таблица 2:** Источник получения информации о ШВФ

	Йоэнсуу	Иматра	Лаппеэнранта	Всего
<b>От родственников, знакомых</b>	10	10	8	<b>28</b>
<b>От представителей мэрии</b>	1	2	2	<b>5</b>
<b>Из средств массовой информации (газет, радио, Интернет и т.д.)</b>	5	4	8	<b>17</b>
<b>Мои другие дети ходят/ходили в эту школу</b>	4	1	4	<b>9</b>
<b>Другое</b>	3	3	0	<b>6</b>

По результатам видно, что большее число (28 человек) респондентов узнали о ШВФ от родственников или знакомых. 17 респондентов указали, что узнали о школе из средств массовой информации (газет, радио, Интернет и т.д.). У некоторых респондентов другие дети ходят или ходили в ШВФ, таким образом, они знают о существовании этой школы. Респонденты, у кого другие дети учились или учатся в школе, выбрали и другие варианты ответов, такие как «От родственников, знакомых». О существовании школы от представителей мэрии узнали только пять человек. Возможно, представители мэрии порекомендовали школу, в которой дети могут изучать русский как родной язык и финский как второй язык. Другими источниками получения информации о школе являются рекламные брошюры (буклеты) школы, которые рассылаются по домам (2 респондента). Еще два

респондента написали, что сами учились в этой школе, один респондент узнал о школе в церковном приходе от настоятеля прихода, и один респондент узнал от представителей школы.

Во втором вопросе респондентам предлагался список из десяти обстоятельств. Респондентам необходимо было определить, какое значение имело каждое из перечисленных обстоятельств при выборе школы. Ниже приведены таблицы, в которых приводятся подсчеты по каждому городу отдельно.

В Йоэнсуу (таблица 3) самое большое значение при выборе школы имело обучение на финском и русском языках. Этот пункт указали все респонденты (21 человек). На выбор родителей, немного в меньшей степени повлияла возможность изучения русского как родного языка (19 респондентов, только для двоих данное обстоятельство является незначительным), овладение ребенком русским языком и получение знаний о русской культуре, как у их сверстников в России (19 респондентов, незначительное для одного). Владение русским и финским языком персонала является достаточно значительным обстоятельством для 18 респондентов и незначительным для двух респондентов. Квалификация персонала также имеет значение для 17 респондентов, для одного это обстоятельство не имеет никакого значения, а для двоих является незначительным. Возможность получить всю информацию, касающуюся ребенка, от школы на русском языке посчитали значимым обстоятельством 10 респондентов, при том, для шести это не имеет значения, а для четырех является незначительным.

В Йоэнсуу (таблица 3) незначительным обстоятельством при выборе школы являются материальные условия (оборудование) школы (11 респондентов) и количество детей в классах (восемь респондентов). Месторасположение (близость от дома) не имело никакого значения при выборе школы в Йоэнсуу для девяти респондентов, и являлось значительным обстоятельством только для троих и незначительным для семи. Рекомендации родственников и знакомых также не имели никакого значения при выборе школы для девяти респондентов, в то время как для четверых данное обстоятельство было важным, а для семерых – незначительным.

**Таблица 3:** Значение обстоятельств при выборе школы в Йёэнсуу

	Никакое	Значительное	Незначительное
<b>1. Место расположения (близко от дома)</b>	9	3	7
<b>2. Квалификация персонала</b>	1	17	2
<b>3. Количество детей в классах</b>	6	6	8
<b>4. Материальные условия (оборудование)</b>	1	8	11
<b>5. Обучение на финском и русском языках</b>	0	21	0
<b>6. Возможность изучения русского как родного</b>	0	19	2
<b>7. Персонал говорит на русском и на финском</b>	0	18	2
<b>8. Возможность получить всю информацию, касающуюся ребенка, от школы на русском языке</b>	6	10	4
<b>9. Хотим, чтобы ребенок владел русским языком и знал русскую культуру, как сверстники в России</b>	0	19	1
<b>10. Рекомендации родственников, знакомых</b>	9	4	7

В Иматре (таблица 4) наибольшее значение при выборе школы имело обучение на финском и русском языках (данный пункт указали значительным обстоятельством 16 респондентов, незначительным – два респондента, никакого значения – 0 респондентов). В Иматре 14 респондентов хотят, чтобы ребенок владел русским языком и знал русскую культуру, как сверстники в России (данное обстоятельство указали незначительным два респондента, никакого значения – 0 респондентов). Значение имела и возможность изучения детьми русского как родного языка (значительное – 13 респондентов, незначительное – 1, никакого – 1). Владение персоналом русским и финским языками имело также большое значение для родителей (13 респондентов, незначительное – 0, никакого – 2). Квалификация персонала тоже является важным обстоятельством (значительное – 10 респондентов, незначительное – 4, никакого – 0). Возможность получить всю информацию, касающуюся ребенка, от школы на русском языке посчитали значимым обстоятельством 10 респондентов, при том, что для одного это вообще не имеет значения и для пяти является незначительным. Материальные условия (оборудование) школы и количество детей в классах указали в качестве незначительных обстоятельств при выборе школы семь и шесть респондентов соответственно. При этом материальные условия школы являются значительным



обстоятельством для шести респондентов, а для двоих не представляют никакого значения. Количество детей в классах, в свою очередь, является важным обстоятельством для пяти респондентов, и не имеет никакого значения для четырех респондентов. В Иматре рекомендации родственников или знакомых явились незначительным обстоятельством при выборе школы для 8 респондентов, при этом они являются значительными для 5 респондентов, а для троих не имеют значения. Место расположения школы не имеет никакого значения для троих респондентов, тогда как шесть респондентов считают данное обстоятельство значительным или незначительным.

**Таблица 4:** Значение обстоятельств при выборе школы в Иматре

	Никакое	Значительное	Незначительное
<b>1. Место расположения (близко от дома)</b>	3	6	6
<b>2. Квалификация персонала</b>	0	10	4
<b>3. Количество детей в классах</b>	4	5	6
<b>4. Материальные условия (оборудование)</b>	2	6	7
<b>5. Обучение на финском и русском языках</b>	0	16	2
<b>6. Возможность изучения русского как родного</b>	1	13	1
<b>7. Персонал говорит на русском и на финском</b>	2	13	0
<b>8. Возможность получить всю информацию, касающуюся ребенка, от школы на русском языке</b>	1	10	5
<b>9. Хотим, чтобы ребенок владел русским языком и знал русскую культуру, как сверстники в России</b>	0	14	2
<b>10. Рекомендации родственников, знакомых</b>	3	5	8

В Лаппеэнранте (таблица 5) наибольшее значение при выборе школы имело обучение на финском и русском языках, возможность изучения русского как родного языка, владение русским языком ребенка и знания о русской культуре, как у сверстников в России. Каждое из обстоятельств было отмечено 17 респондентами (при этом не имели никакого значения или были указаны как незначительные несколькими респондентами). Владение русским и финским языком персонала является значительным обстоятельством для 16 респондентов и незначительным только для двух респондентов. Квалификация персонала также имеет большое

значение для 14 респондентов и только для двоих не имеет никакого значения. Возможность получить всю информацию, касающуюся ребенка, от школы на русском языке посчитали значимым обстоятельством 12 респондентов, при том, что для троих это не имеет значения, а для двоих является незначительным обстоятельством. Интересно, что, в отличие от Йоэнсуу и Иматры, для респондентов в Лаппеэнранте важным обстоятельством являются материальные условия школы (восемь респондентов). Место расположения школы является важным только для одного респондента, не имеет значения для троих и носит незначительный характер для 13 респондентов. При выборе школы рекомендации родственников и знакомых явились незначительным обстоятельством для семи респондентов, для троих значительным и для пяти не имели значения.

**Таблица 5:** Значение обстоятельств при выборе школы в Лаппеэнранте

	Никакое	Значительное	Незначительное
<b>1. Место расположения (близко от дома)</b>	3	1	13
<b>2. Квалификация персонала</b>	2	14	0
<b>3. Количество детей в классах</b>	3	7	6
<b>4. Материальные условия (оборудование)</b>	3	8	4
<b>5. Обучение на финском и русском языках</b>	0	17	1
<b>6. Возможность изучения русского как родного</b>	1	17	0
<b>7. Персонал говорит на русском и на финском</b>	0	16	2
<b>8. Возможность получить всю информацию, касающуюся ребенка, от школы на русском языке</b>	3	12	2
<b>9. Хотим, чтобы ребенок владел русским языком и знал русскую культуру, как сверстники в России</b>	0	17	1
<b>10. Рекомендации родственников, знакомых</b>	5	3	7

Во всех трех отделениях школы (приложение № 5 сводная таблица) обстоятельства, повлиявшие на выбор школы, схожи между собой. Среди респондентов было отмечено, что наиболее значительным обстоятельством при выборе школы является обучение на финском и русском языках (54 респондента, незначительное – 3 респондента, никакое – 0). Значительным обстоятельством для родителей (50

респондентов) является и то, что дети будут владеть русским языком и знать русскую культуру, как их сверстники в России (незначительное – 4 респондента, никакое – 0). Немного по значимости уступает возможность изучения русского как родного языка (49 респондентов, незначительное – 3 респондента, никакое – 2). Родители отметили как значительное обстоятельство владение русским и финским языками персонала школы (47 респондентов, незначительное – 4 респондента, никакое – 2), а также квалификацию персонала (41 респондент, незначительное – 6 респондентов, никакое – 3). Родители придают значение и возможности получения всей информации, касающейся ребенка, от школы на русском языке (32 респондента, для 11 это обстоятельство незначительно, и 10 не имеет никакого значения). Интересно то, что среди респондентов всего три финна, а получение информации на русском языке не имеет никакого значения и является незначительным для 21 респондента. Возможно, это объясняется тем, что некоторые дети начали ходить в ШВФ с 5-го класса, а до этого учились в обычной муниципальной школе, от учителей которой родители получали всю информацию на финском языке.

Материальные условия (оборудование) школы являются для респондентов всех трех отделений значительным или незначительным обстоятельством, так как оба ответа получили равное количество (по 22 респондента), и для шести респондентов это не имело никакого значения. Незначительным обстоятельством для 26 респондентов является также месторасположение школы (для 15 не имеет значения вообще и для 10 является значительным). Рекомендации родственников, знакомых также являются незначительным обстоятельством при выборе школы (22 респондента), для 17 респондентов это обстоятельство вообще не имеет никакого значения и лишь для 12 респондентов оно является важным. Для 20 респондентов незначительным обстоятельством является количество детей в классах, но почти равное количество (18 респондентов) считает это обстоятельство значительным при выборе школе. Оба ответа противоречат друг другу, и остается неясным, считают ли родители важным, чтобы в классах было мало или много детей, и какое количество устроило бы всех.

В третьем вопросе респондентам предлагалось определить, в какой степени они удовлетворены своим выбором школы и почему. Большинство респондентов (38) указали, что вполне удовлетворены сделанным выбором. Частично удовлетворены выбором школы – 17 респондентов. Всего один респондент указал, что не доволен

выбором школы, не обосновав при этом своего ответа. Один респондент оставил данный вопрос без ответа.

Среди обоснованных ответов респонденты указали, что довольны атмосферой в школе, внимательностью и доброжелательностью учителей, а также хорошими отношениями среди детей.

(1) Очень довольна атмосферой в школе. Все учителя доброжелательны, с любовью относятся к детям. (Й05ж)

(2) Отличная школа. Внимательные учителя и доброжелательное отношение между двуязычными детьми. (Й12ж)

Родители также рады, что учителя владеют русским языком и говорят на нем, что в школе ребенок может общаться на русском языке, увеличить свой лексический запас и расширить знания русской культуры.

(3) Вполне удовлетворена, т.к. преподаватели знают и говорят на русском языке, что поначалу моему ребенку было не сложно учиться. (Л12ж)

(4) Так как мой ребенок может общаться на родном языке. (Й02ж)

(5) Возможность профессионального обучения грамматики русского языка, благодаря школе увеличивается словарный запас и расширяются знания русской культуры. (Й09ж)

Среди ответов были и такие, в которых говорится, что занятий по русскому как родному языку мало, что у детей разный уровень владения русским языком, что изучение языка вызывает дискомфорт у детей. Но при этом респондент (пример 7) понимает, что сложно подобрать одну общую программу преподавания для всех.

(6) Недостаточное количество уроков русского языка (как родного). (Й08ж)

(7) Дети, которые изучают русский как родной язык, владеют им в разной степени. Поэтому сложно подобрать одну для всех программу изучения русского языка. Это затрудняет изучение языка и делает сам процесс для ребенка менее комфортабельным. (Й20ж)

Частично довольные респонденты указали, что волнуются о развитии финского языка у своих детей. Родители обеспокоены тем, что финский язык их детей недостаточно сильный, что они чувствуют необходимость в более гибком обучении финскому языку. Возможно, родители хотят, чтобы их дети выучили финский язык как можно скорее и влились в финское общество. Дж. Берри (Berry 1997, 9-10) выделяет четыре основных стратегии аккультурации, одной из которых является

ассимиляция (см. главу 2.3). Может быть, родители детей хотят, чтобы их дети ассимилировались частично, не забывая при этом своего родного языка.

(8) Обеспокоенность вызывает недостаточно сильный финский язык у ребенка. В семье исключительно русский язык, в школе русскоязычные друзья, учителя. Для общения ребенок выбирает русский язык, естественно, нет погруженности в финскую среду. (Л04ж)

(9) Школьная программа местами не подходит/не поддерживает уровень развития языка. Хотелось бы большей гибкости в обучении. Особенно выделялись проблемы в преподавании S2. (Л06ж)

Один из респондентов указал, что уровень финского языка у ребенка ниже, чем у детей обычной финской школы.

(10) Уровень финского языка у ребенка ниже, чем у детей, учащихся в обычной финской школе. (Л11ж)

Такое утверждение, как нам кажется, является странным, так как ШВФ – это финская школа, преподавание в которой проходит на финском языке. Отличие от обычной муниципальной школы в том, что в ШВФ преподавание русского языка ведется углубленно. Это не российская школа, а финская школа с финской системой образования.

Один из респондентов пишет о том, что у русскоязычных детей, заканчивающих ШВФ, возникают проблемы в дальнейшем обучении из-за плохого финского языка. Нам неизвестно, насколько данное утверждение верно и соответствует ли оно действительности. Естественно, если ребенок поступил в старшие классы и начал изучать финский язык с нуля, то его навыки могут быть слабыми по окончании девятого класса. Многое зависит от самого ребенка, от его мотивации и настроенности. Устная речь обычно развивается быстрее, чем письменная.

(11) Olen osittain tyytyväinen koulun valintaan. Olen kuullut, että tässä koulussa venäläisillä oppilailla voi tulla ongelmia jatko-opintojen kanssa huonon suomen kielen takia. ([Перевод наш – П.М.]: Я частично доволен в выборе школы. Слышал, что у учеников этой школы могут появиться проблемы в послешкольном обучении из-за плохого финского языка.) (И09м)

Интересно то, что респонденты, обеспокоенные развитием навыков финского языка у своих детей, переехали в Финляндию за последние 3-4 года, их семьи являются одноязычными, общение в таких семьях проходит на русском языке и дети только недавно пошли в школу, скорее всего, не изучая финский язык до переезда в Финляндию.

### **5.3 Использование и преподавание русского и финского языков**

Третья часть анкеты – самая обширная, поэтому мы разделили ее на две части согласно нашим задачам исследования. В данной главе рассматриваются вопросы использования, навыков владения и изменения в знании русского и финского языков, а также отношения к методике преподавания этих языков.

#### **5.3.1 Использование русского и финского языков респондентами**

В первом вопросе третьей части мы спрашивали о языке, на котором обычно говорит респондент с супругой или супругом, с ребенком или детьми, со своими родственниками, с родственниками супруги или супруга, с друзьями, на работе и в различных учреждениях, например, в банке, в налоговой службе и т.д.

Большинство респондентов используют только русский язык при общении в семье с супругой или супругом и с детьми, со своими родственниками и с родственниками супруги или супруга, а также с друзьями. Такой итог мы ожидали, так как в анкетировании участвовали родители, чьи дети изучают русский как родной язык в ШВФ, а значит хотя бы один из родителей ребенка является русскоязычным. Как уже было упомянуто выше, родным языком большинства респондентов является русский. При общении с друзьями многие респонденты также используют оба языка, то есть общаются на русском и на финском. Это говорит о том, что среди друзей респондентов есть как финноязычные, так и русскоязычные. Некоторые респонденты, помимо русского и финского, говорят с супругом или супругой, с друзьями и с родственниками супруга или супруги на английском или эстонском языках.

Равное количество респондентов на работе, а некоторые и на учебе, общаются только на финском языке или на русском и на финском. В отличие от Иматры и Лаппеэнранты, где респонденты при общении на работе используют два языка, в Йоэнсуу общение происходит в основном на финском.

Все свои личные дела в различных учреждениях, например, в банке, налоговой службе и других, респонденты решают на финском языке. Только несколько человек сообщили, что говорили в таких учреждениях на русском и на финском. Несколько человек также сообщили, что свои дела в учреждениях они решают на английском языке или при помощи родственников.

Во втором вопросе респондентов просили указать, на каком языке они обычно читают газеты и журналы, книги, интернет-сайты, слушают радио, смотрят телевизор и думают. Большинство респондентов читают газеты и журналы на русском и финском языках, но многие читают только на русском. В отличие от других городов, в Иматре респонденты предпочитают читать прессу только на русском языке. Меньше всего газеты и журналы на русском читают в Йоэнсуу, а на финском – в Лаппеэнранте. В Иматре и Лаппеэнранте респонденты предпочитают читать русскоязычную прессу. Это, скорее всего, связано с близостью России, где респонденты могут приобрести газеты и журналы на русском языке. Проживая в Финляндии, респонденты все же интересуются событиями, происходящими в России и в Финляндии.

За исключением нескольких респондентов, родным языком большинства является русский, что не могло не сказаться на ответах респондентов. Как мы и предполагали, большая часть респондентов во всех трех городах читает книги только на русском языке. Книги на финском языке читает всего несколько человек. Скорее всего, так ответили финноязычные респонденты. Среди респондентов, проживающих в Лаппеэнранте, никто не читает книги на финском языке.

Проживая в Финляндии, респонденты пользуются Интернетом и читают сайты в основном на русском и финском языках (примерно половина респондентов). Но есть и такие, кто читает интернет-сайты только на русском языке (примерно одна треть от общего количества респондентов). Читающих интернет-сайты на финском языке всего несколько человек в Иматре и в Йоэнсуу, а в Лаппеэнранте вообще никто не читает сайты на финском. В Иматре чтению интернет-сайтов только на русском языке отдается большее предпочтение, в то время как в Лаппеэнранте и Йоэнсуу большинство респондентов читают сайты на обоих языках.

Во всех трех городах респонденты слушают радио на русском и финском языках. В наше время радио на любом языке можно слушать при помощи Интернета, чем, скорее всего, респонденты пользуются, слушая радио на русском языке. Кроме этого, на юге Финляндии, а также в Лаппеэнранте и Иматре, можно слушать финскую русскоязычную радиостанцию «Радио Спутник» (Sputnik 2013). В Лаппеэнранте никто из респондентов не слушает радио только на финском языке, а в Йоэнсуу на момент анкетирования русскоязычное радио слушал всего один респондент.

Как и в случае с радио, более половины респондентов предпочитают смотреть телевизор на русском и финском языках. Особенно это заметно в Йоэнсуу и Лаппеэнранте, а в Иматре телевизор смотрят в одинаковых количествах на русском и финском или только на русском, или только на финском. В Лаппеэнранте на финском языке телевидение смотрит только один респондент, а в Йоэнсуу, в свою очередь, только трое на русском языке. Разница в предпочтениях респондентов заметна отчетливо. В Иматре и Лаппеэнранте респонденты предпочитают русскоязычные радио и телевидение, а в Йоэнсуу предпочтение отдается финноязычным. Возможно это связано с тем, что Лаппеэнранта и Иматра находятся в нескольких километрах от границы, а Йоэнсуу удален от нее. В первых двух городах бывает больше туристов, а также процентное соотношение русскоязычного населения больше, чем в Йоэнсуу. Население Лаппеэнранты и Иматры имеет возможность принимать большее количество радиостанций, а также чаще бывать в России, где иммигранты могут приобрести русскоязычную прессу.

Как уже говорилось выше, родным языком большинства респондентов является русский, что сказывается на языковых предпочтениях респондентов. Более половины респондентов думает на русском языке, и примерно четвертая часть думает на русском и финском языках. Если сравнить ответы респондентов по городам, то Йоэнсуу выделяется среди них, так как именно там большинство думает на двух языках. Как нам кажется, на это влияет время проживания в Финляндии и использование языка в различных сферах. Например, в Йоэнсуу респонденты в основном говорят на финском языке на работе и в различных учреждениях, а также предпочитают читать прессу, смотреть телевидение и слушать радио и на финском языке. Все это влияет на идентичность человека, на его мышление и восприятие



окружающего мира. Родным языком некоторых респондентов является финский, который и был указан языком, на котором респонденты думают. Среди других языков были указаны также эстонский и белорусский. Возможно также то, что в Йоэнсуу проживает много иммигрантов из республики Карелия, которые являются карелами, поэтому финский язык им знаком и ближе к их идентичности.

### **5.3.2 Использование русского и финского языков детьми респондентов**

В третьем вопросе респондентов просили определить, на каком языке их ребенок предпочитает разговаривать с родителями, с братьями или сестрами, с другими родственниками, с друзьями, а также смотреть телевизор и фильмы, читать книги и журналы, пользоваться Интернетом. Некоторые респонденты указали, что у них только один ребенок, а значит братьев или сестер нет.

Просмотрев ответы по всем трем городам, видно, что в большинстве семей ребенок разговаривает с родителями только на русском языке. Но во многих семьях ребенок говорит с родителями как на русском, так и на финском. В Иматре и Йоэнсуу в примерно равном количестве представлены варианты: только на русском и как на русском, так и на финском. Только в Лаппеэнранте дети чаще разговаривают с родителями на русском языке. Ни в одной из семей ребенок не говорит с родителями только на финском языке. Как уже говорилось, в Иматре и Йоэнсуу двуязычных и одноязычных семей практически равное количество, а в Лаппеэнранте одноязычные семьи преобладают над двуязычными. Данное явление заметно и в данном вопросе, так как в двуязычных семьях сосуществуют два языка одновременно и родным языком одного из родителей, скорее всего, является финский, на котором он общается с ребенком и наоборот. В данном вопросе не учитывалось то, на каком языке ребенок говорит с каждым из родителей.

В каждом городе ребенок говорит со своими братьями и/или сестрами только на русском языке. Треть ответивших на этот вопрос указали, что их ребенок/дети говорят только на финском или использует в речи как русские, так и финские слова со своими братьями и/или сестрами. На данный вопрос ответили 48 респондентов.

С другими родственниками ребенок говорит в основном на русском языке, но большое число респондентов указали, что и финский язык используется достаточно часто. Такой результат ожидался нами, так как многие семьи двуязычные. Ребенок овладевает двумя языками и использует один из них в зависимости от того, является ли родственник финно- или русскоязычным.

Ребенок каждого из респондентов на момент анкетирования учился в школе, у него были школьные и внешкольные друзья среди русско- и финноязычных сверстников. Данный факт замечен в ответах респондентов, так как вариант «на русском и на финском» преобладает над другими вариантами в четыре раза. Только в некоторых семьях ребенок разговаривает с друзьями только на русском или только на финском.

Многие семьи являются двуязычными, у детей есть как русскоязычные, так и финноязычные друзья, что влияет на предпочтения самих детей, на их выбор просмотра программ телевидения и фильмов. Большинство респондентов указали, что их ребенок смотрит телевизор и фильмы на русском и финском, что является естественным для тех, кто проживает в Финляндии, в одно- или двуязычной семье. Примерно четвертая часть от общего количества респондентов указала, что их ребенок смотрит телевизор и фильмы только на русском языке, и всего несколько семей указали, что только на финском. Живя в финноязычном окружении и смотря передачи и фильмы на русском языке, ребенок пополняет свой речевой запас и развивает свою речь.

На вопрос, касающийся чтения книг и журналов, большая часть респондентов отметили, что их ребенок читает как на русском, так и на финском языке. Примерно четвертая часть респондентов указала, что их ребенок читает только на русском языке. Всего пять респондентов отметили, что их ребенок пользуется только финским языком при чтении книг и журналов. То, что дети читают на русском и финском языках, помогает также развитию речи и пополнению лексики новыми словами.

Респондентов попросили также отметить, на каком языке их дети пользуются Интернетом. Большинство детей пользуется Интернетом на русском и на финском, а значит и читают интернет-сайты на этих языках. Немного меньшее количество

респондентов указали, что их дети пользуются Интернетом только на русском языке. Несколько человек обратили внимание, что кроме русского и финского языков, их ребенок читает и англоязычные сайты.

Четвертый вопрос касается общения респондентов и их детей. У респондентов интересовались, как часто они и их дети бывают на мероприятиях, в которых участвуют русско- и финноязычные люди, как часто дети респондентов проводят свободное время с русско- и финноязычными сверстниками и как часто дома у респондентов бывают русско- и финноязычные гости.

Более половины респондентов (33 из 57) бывают редко на мероприятиях, в которых участвуют русскоязычные люди. Часто бывают на мероприятиях 18 респондентов и лишь шесть человек никогда не бывают на таких мероприятиях. В свою очередь, на мероприятиях, в которых участвуют финноязычные люди, редко посещающих насчитывается меньшее количество (27 из 57), а часто посещающих респондентов – большее количество (26). Всего четыре человека никогда не посещают мероприятия, где участвуют финноязычные люди.

С детьми респондентов ситуация обстоит практически такая же: 30 из 56 респондентов указали, что их ребенок бывает редко на мероприятиях, в которых участвуют русскоязычные люди, 22 респондента указали, что часто, и лишь четыре респондента указали, что никогда. Что касается мероприятий, в которых участвуют финноязычные люди, то ситуация немного другая. На таких мероприятиях дети респондентов бывают, наоборот, часто (32 из 57), а редко бывающих меньшее количество (24). Всего один респондент указал, что их ребенок не бывает на мероприятиях, в которых участвуют финноязычные люди.

На вопрос, как часто ребенок проводит свободное время с русскоязычными сверстниками, 28 из 57 респондентов указали, что часто, 24 респондента – редко и лишь пять респондентов – никогда. В отличие от Йознсуу и Лаппеэнранты, в Иматре среди респондентов преобладает ответ «редко». Похожие на предыдущие ответы дали респонденты на вопрос, касающийся свободного времени с финноязычными сверстниками. 26 из 56 респондентов указали, что их ребенок проводит свободное

время с финноязычными сверстниками часто, 23 указали, что редко, и семь – никогда. Во всех трех городах преобладает ответ «часто».

Что касается русскоязычных гостей, то такие бывают часто у 36 из 57 респондентов и редко у 21 респондента. В свою очередь, финноязычные гости бывают наоборот в основном редко (31 из 57), а часто бывают у 16 респондентов и никогда не бывают у десяти респондентов. Только в Лаппеэнранте на вопрос о финноязычных гостях количество ответов «никогда» преобладает над другими вариантами. Можно сделать вывод, что респонденты, будучи русскоязычными, приглашают к себе в гости именно русскоязычных людей, с которыми хотят общаться на своем родном языке. Данный факт положительно влияет на навыки владения русским языком у детей респондентов, так как они могут слушать русскую речь и разговаривать на русском языке в более тесном, домашнем, кругу, но необязательно на домашние, «кухонные», темы.

### **5.3.3 Владение русским и финским языками респондентами и их детьми**

В пятом вопросе респондентов просили оценить (плохо, хорошо или совсем нет) свои навыки владения, а также навыки владения ребенка русским языком по четырем пунктам: понимание, говорение, чтение и письмо. Шестой вопрос составлен по такому же принципу, как и пятый, но объектом оценки являлись навыки владения финским языком респондентов и их детей.

За исключением нескольких респондентов (таблица 6), все остальные оценили свои навыки владения русским языком как хорошие. Данный результат предполагался, так как родным языком основной части респондентов является русский, и у большинства из них высшее или среднее образование. Исключением как раз являются те респонденты, родным языком которых является финский язык.

**Таблица 6:** Навыки респондентов владения русским языком

<b>Респондент</b>				
	<b>плохо</b>	<b>хорошо</b>	<b>совсем нет</b>	<b>общее кол-во</b>
<b>Понимание</b>	1	56	0	57
<b>Говорение</b>	2	55	0	57
<b>Чтение</b>	2	55	0	57
<b>Письмо</b>	3	53	0	56
<b>Всего</b>	<b>8 (3,5 %)</b>	<b>219 (96,5 %)</b>	<b>0 (0 %)</b>	<b>227 (100 %)</b>

Респонденты также оценили навыки владения русским языком своего ребенка (таблица 7). В основном все респонденты оценили навыки своих детей на «хорошо». Все респонденты, ответившие на этот вопрос, указали, что их дети хорошо понимают русский язык. Говорение, как хорошее, оценили в 53 анкетах и как плохое – в трех анкетах. Плохое чтение на русском языке указано в семи анкетах, а хорошее – в 49. В 47 из 57 анкетах было указано, что ребенок пишет на русском языке хорошо, и в десяти анкетах – плохо. Ни в одной анкете не было указано, что никто из детей или самих респондентов не владеет основными навыками владения русским языком.

**Таблица 7:** Навыки владения русским языком детей респондентов

<b>Ребенок</b>				
	<b>плохо</b>	<b>хорошо</b>	<b>совсем нет</b>	<b>общее кол-во</b>
<b>Понимание</b>	0	56	0	56
<b>Говорение</b>	3	53	0	56
<b>Чтение</b>	7	49	0	56
<b>Письмо</b>	10	47	0	57
<b>Всего</b>	<b>20 (8,9 %)</b>	<b>205 (91,1 %)</b>	<b>0 (0 %)</b>	<b>225 (100 %)</b>

В шестом вопросе оценка навыков владения финским языком отличается от навыков владения русским языком (таблица 8). Свои навыки респонденты оценили как плохие и хорошие. Из 57 ответивших 29 хорошо понимают финский язык, 26 – плохо и 2 – совсем не понимают языка. 28 респондентов указали, что плохо говорят на финском языке, а 23 – хорошо. При этом пять респондентов совсем не говорят на финском языке. Навыки чтения как хорошие оценили 30 респондентов, а 24 респондента указали, что их навыки чтения плохие, и трое – что совсем не умеют читать. Плохие навыки письма преобладают над хорошими. Плохие навыки письма указали 27 респондентов, хорошие – 26 респондентов, и четверо указали, что не

умеют писать на финском языке. Такое более или менее равное распределение между плохими и хорошими навыками, скорее всего, зависит от времени переезда в Финляндию. Те, кто переехал в Финляндию в 1990-ые и в начале 2000-х годов лучше оценили свои навыки финского языка, а те, кто переехал в течение последних семи лет, хуже оценили свои навыки.

**Таблица 8:** Навыки респондентов владения финским языком

<b>Респондент</b>				
	<b>плохо</b>	<b>хорошо</b>	<b>совсем нет</b>	<b>общее кол-во</b>
<b>Понимание</b>	26	29	2	57
<b>Говорение</b>	28	23	5	56
<b>Чтение</b>	24	30	3	57
<b>Письмо</b>	27	26	4	57
<b>Всего</b>	<b>105 (46,3 %)</b>	<b>108 (47,5 %)</b>	<b>14 (6,2 %)</b>	<b>227 (100 %)</b>

Респонденты оценили более положительно навыки владения финским языком у своих детей (таблица 9). Как видно в таблице, финский язык хорошо понимают 42 ребенка, а плохо – лишь 14 детей, при том, что нет ни одного ребенка, который не понимал бы финского. Говорят хорошо на финском языке 38 детей, плохо – 17 детей, и лишь один не говорит. Читают хорошо на финском языке 40 детей, плохо – 17 детей. Хорошо пишут 36 детей, плохо – 21 ребенок. Среди детей нет таких, кто не умел бы читать и писать на финском языке. Среди детей, как и среди родителей, есть такие, кто плохо владеет одним или несколькими навыками владения финским языком. Овладение данными навыками также зависит от времени переезда и начала учебы в финской школе. Если ребенок с родителями переехал только два-три года назад, будучи в возрасте 12-14 лет, то его навыки финского языка являются не столь хорошими по сравнению с теми детьми, которые переехали несколькими годами ранее, или родившимися в Финляндии.

**Таблица 9:** Навыки владения финским языком детей респондентов

<b>Ребенок</b>				
	<b>плохо</b>	<b>хорошо</b>	<b>совсем нет</b>	<b>общее кол-во</b>
<b>Понимание</b>	14	42	0	56
<b>Говорение</b>	17	38	1	56
<b>Чтение</b>	17	40	0	57
<b>Письмо</b>	21	36	0	57
<b>Всего</b>	<b>69 (30,5 %)</b>	<b>156 (69 %)</b>	<b>1 (0,5 %)</b>	<b>226 (100 %)</b>

Сравнивая оценку респондентов и оценку их детей, можно сделать вывод, что дети владеют финским языком лучше родителей. В отличие от родителей, дети проводят много времени в школе, где обучение проходит на финском языке и где большая часть детей с родным финским языком. Таким образом, дети слышат, читают, говорят и пишут на финском языке больше и чаще, чем их родители. Многие респонденты, в свою очередь, являются практически одноязычными, владея русским языком на высоком уровне, но при этом плохо владея финским. Как было указано выше (глава 5.3.1), родители предпочитают читать книги, журналы, интернет-сайты и т.д., а также слушать радио и смотреть телевизор именно на русском языке. При этом навыки финского языка не развиваются так, как у их детей. Мы считаем, что респонденты придерживаются таких стратегий аккультурации, как интеграция и сепарация. Дж. Берри (Berry 1997, 9-10) отмечает, что при сепарации человек отрицает чужую культуру и язык и хочет сохранить идентификацию со своей культурой, а при интеграции человек стремится сохранить свою культуру и при этом участвовать в общественной жизни новой культуры. Данный факт подтверждается также тем, что респонденты предпочитают общаться с русскоязычными друзьями, но при этом посещают финноязычные мероприятия (глава 5.3.2).

#### **5.3.4 Изменения в знаниях финского и русского языков у детей**

В седьмом и восьмом вопросах респондентам предлагалось указать, что изменилось в знаниях финского и русского языков ребенка, после того, как он начал ходить в ШВФ. Седьмой вопрос касался изменений в знании финского языка. Респондентам предлагалось девять вариантов, из которых можно было отметить один или несколько. Без ответа на этот вопрос были оставлены несколько анкет.

Утверждения в седьмом вопросе касались основных навыков владения финским языком, использования отдельных финских слов и предложений, смешивания финских и русских слов, общения с финноязычными сверстниками и просмотра телевизора, фильмов и т.д. на финском языке. В таблице 10 приведены утверждения, предложенные респондентам, а также полученные ответы по каждому городу и общее количество ответов. В нашем исследовании приняли участие 57 человек. В

Лаппеэнранте и в Иматре на анкеты ответили по 18 респондентов, а в Йоэнсуу – 21 респондент.

**Таблица 10:** Изменения, произошедшие в знании финского языка

	Йоэнсуу	Иматра	Лаппеэнранта	Всего
<b>1. Он стал чаще использовать отдельные финские слова</b>	6	9	8	<b>23</b>
<b>2. Он стал чаще говорить предложения на финском языке</b>	6	6	7	<b>19</b>
<b>3. Он стал чаще смотреть телевизор, фильмы и т.д. на финском языке</b>	6	7	4	<b>17</b>
<b>4. Он стал чаще общаться с финноязычными сверстниками</b>	8	7	5	<b>20</b>
<b>5. Он стал лучше понимать финский язык</b>	13	11	8	<b>32</b>
<b>6. Он стал лучше говорить на финском языке</b>	9	12	5	<b>26</b>
<b>7. Он стал лучше писать на финском языке</b>	13	12	10	<b>35</b>
<b>8. Он стал лучше читать на финском языке</b>	14	11	11	<b>36</b>
<b>9. Он стал смешивать финские и русские слова</b>	4	7	7	<b>18</b>

Как видно из таблицы 10, в первую очередь изменения коснулись основных навыков владения финским языком: чтения, письма, понимания и говорения. Родители замечают данные изменения во владении языком у своих детей быстрее, так как данные навыки необходимы детям при учебе и они влияют на их школьную успеваемость.

Респонденты также обратили внимание на то, что их дети стали чаще использовать отдельные финские слова в своей речи, а также стали чаще общаться с финноязычными сверстниками. Как нам кажется, если ребенок общается в основном с русскоязычными сверстниками и плохо владеет финским языком, то общение с финноязычными сверстниками в школе, в дополнение к занятиям по финскому языку, помогает им в изучении языка. Это также влияет на социальную сторону жизни ребенка: он перенимает новое от других и дает другим что-то новое.

Меньше всего изменений произошло в том, что дети стали чаще употреблять предложения на финском языке, смешивать русские и финские слова, а также чаще смотреть телевизор, фильмы и т.д. на финском языке.



Утверждения в восьмом вопросе касались основных навыков владения русским языком, общения с русскоговорящими сверстниками и просмотра телевизора, фильмов и т.д. на русском языке. В таблице 11 приведены все утверждения и количество ответов по городам и общее количество.

**Таблица 11:** Изменения, произошедшие в знании русского языка

	Йоэнсуу	Иматра	Лаппеэнранта	Всего
<b>1. Он стал чаще смотреть телевизор, фильмы и т.д. на русском языке</b>	2	1	3	<b>6</b>
<b>2. Он стал чаще общаться с русскоговорящими сверстниками</b>	5	4	4	<b>13</b>
<b>3. Он стал лучше понимать русский язык</b>	7	4	4	<b>15</b>
<b>4. Он стал лучше говорить на русском языке</b>	8	3	3	<b>14</b>
<b>5. Он стал лучше писать на русском языке</b>	15	7	9	<b>31</b>
<b>6. Он стал лучше читать на русском языке</b>	12	5	6	<b>23</b>

Как и с изменениями в знании финского языка, респонденты отметили, что изменения в знании русского языка у их детей произошли в основных навыках владения языком. Более всего изменения произошли в навыках письма на русском языке. Как раз данным навыкам детей учат в школе, и в ШВФ количество часов русского языка больше, чем в муниципальной школе.

После начала учебы в ШВФ менее всего изменения коснулись общения детей с русскоговорящими сверстниками и просмотра телевизора, фильмов и т.д. на русском языке. Это говорит нам о том, что у детей сохранились прежние друзья, говорящие на русском языке, которые, возможно, учатся тоже в ШВФ. Малое количество ответов на вопрос о том, что дети стали чаще смотреть телевизор и фильмы на русском языке, говорит, что они это делали и раньше или не делали вообще.

### **5.3.5 Отношение к методике преподавания финского как второго языка**

В девятом вопросе третьей части анкеты респондентов просили ответить, довольны ли они методикой преподавания финского как второго языка и почему. Этот вопрос был открытым и респонденты могли написать свое мнение в свободной форме. Не

все респонденты ответили на данный вопрос. Многие написали, что их ребенок изучает финский и русский языки как родные. Мы предполагали, что многие дети изучают финский как родной язык, поэтому и не ожидали массового количества ответов.

Многие ответы были даны без каких-либо комментариев и обоснований. Такие ответы содержали одно-два слова: «Да», «Да, довольны», «Довольны», «В принципе довольны». Среди коротких ответов есть и обоснованные.

(12) Да, довольны. Ребенок заговорил на финском, стал лучше понимать; у него появились знакомые среди финноговорящих детей. (Й08ж)

(13) У нас это было в 1-2 классе. Это способствовало улучшению понимания ребенком слов, терминов (которые используются на других уроках, например, природоведение). (Й20ж)

(14) Мы довольны, потому что ребенок полгода назад вообще не знал финского языка. А сейчас уже понимает отдельные слова и предложения. (Л09ж)

(15) Я довольна методикой преподавания, так как ребенок может хорошо общаться на бытовом уровне, при том, что мы учимся в этой школе только первый год. (Й07ж)

(16) Доволен, т.к. видны результаты методики преподавания финского языка. За полтора года обучения ребенок стал понимать финскую речь, смотреть фильмы и читать книги на финском языке. (Л07м)

(17) Довольны. Понятно и доступно изложена теория. (Л08ж)

(18) Я очень довольна методикой преподавания финского языка, т.к. это эффективный и разносторонний метод, и надеюсь на перспективу освоения финского языка в совершенстве. (И06ж)

(19) Да, довольна. Учитель молодая, но компетентная. И мягкая, и настойчивая. Детям нравится посещать ее уроки. (Л05ж)

Как видим, респонденты обратили внимание на то, что от посещения уроков финского как второго языка заметны результаты. Респонденты отметили, что ребенок стал понимать финские слова и разговорную речь, что словарный запас увеличился, что ребенок начал общаться, писать, читать и смотреть фильмы на финском языке, что у ребенка появились знакомые среди финноязычных детей. Респонденты, довольные методикой, обосновывают свой ответ также тем, что на уроках финского учителя все объясняют доступно и понятно. Респонденты хвалят и метод преподавания, а также учителей финского как второго языка.

Но не все респонденты довольны методикой преподавания финского как второго языка. Несколько респондентов дали короткие ответы («Нет») без дополнительных обоснований. Респонденты считают, что на уроках финского как второго языка мало преподается грамматики, что количество часов, выделенных на финский, недостаточно, и есть необходимость в более углубленном преподавании, в индивидуальном или дополнительном обучении, а также в объяснениях сотрудников-помощников учителей на уроках. Также высказывается предположение, что финский язык в школе слабый.

(20) По-моему недостаточно грамматики. (И17ж)

(21) Не совсем. Так как мы живем в Финляндии, стоило бы преподавать русским детям финский более углубленно. (Л11ж)

(22) Нет. В другой школе был более сильный финский. (Л03ж)

(23) Не очень. Детям, которые пришли в эту школу в более позднем возрасте, например, в 16 лет, нужны индивидуальные занятия или дополнительные, объяснения (помощь) помощников – этого, к сожалению, нет. И поэтому, многое на уроках финского непонятно. (Л13ж)

Среди ответов есть такие, в которых отмечено, что ребенок изучает финский и русский языки как родные, но при этом респонденты хвалят школу за способность развивать оба языка.

(24) Мы изучаем оба языка как родные, т.к. ребенок справляется с двумя языками без проблем. И наша школа только еще больше укрепляет и развивает навыки двух языков. (Й12ж)

(25) Да, для моих детей финский язык является также и родным языком наравне с русским, поэтому они должны знать финский язык как родной, и школа с этим хорошо справляется. (Й14ж)

Является ли изучение русского и финского как родного языка моделью двуязычия? Это, по крайней мере, создает хорошие предпосылки для отличного знания двух языков, а значит и двуязычия.

### **5.3.6 Отношение к методике преподавания русского как родного языка**

Респондентов также просили ответить на вопрос (десятый), довольны ли они методикой преподавания русского как родного языка и почему. Этот вопрос был

открытым, и респонденты могли дать ответ в свободной форме. На этот вопрос ответили не все респонденты, но больше, чем на вопрос о финском как втором языке. Некоторые респонденты ответили коротко («Да», «Довольны», «Нет») без дополнительных комментариев. Среди ответов большинство имеют положительный характер.

(26) Довольны методикой преподавания. Заметны результаты. Ребенок научился писать прописными буквами, умеет делить слова на слоги. (Й04ж)

(27) Да! Я очень довольна, так как изучают русскую литературу (писателей, поэтов). По-моему мнению наши дети не отстают от своих сверстников из России. (И01ж)

(28) Да. Мой ребенок русский, независимо от того, в какой стране он проживает, знание русского языка в полном объеме также необходимо. (И09ж)

(29) Да. После факультатива в русской школе большой рывок в русском языке. Особенно в грамматике. (Л03ж)

(30) Да, доволен. Вижу результаты по ребенку. (Л01м)

Респонденты довольны преподаванием русского как родного языка. Респонденты прежде всего обращают внимание на уровень овладения русским языком, его основными навыками, такими как письмо и чтение. Респонденты хотят, чтобы их ребенок владел русским языком в полной мере независимо от страны проживания. Родители видят успехи ребенка после поступления в ШВФ, так как ранее ребенок изучал русский язык факультативно и занятий явно не хватало. Среди ответов есть также такие, в которых респонденты обращают внимание на то, чего не хватает, по их мнению, в обучении.

(31) Я довольна преподаванием русского как родного языка. Но все же думаю, что можно давать побольше упражнений на дом. Желательно, чтобы ребенок на уроках также писал ручкой, а не карандашом. И еще очень нужны диктанты. (Й07ж)

(32) В общем-то да, очень довольны. Учителя русского языка в ШВФ просто молодцы. Мы с мужем очень довольны, что наши дети изучают русский язык как родной наравне с финским. Единственным минусом является то, что грамматика русского языка иногда очень трудно воспринимается, т.к. изучение языка началось с 5 класса, и это иногда «отбивает» охоту изучать русский язык. (Й14ж)

(33) Оба языка изучаются как родные. По-русски грамматика идет сложнее. Я довольна, что есть возможность изучать финский и русский языки как родные. (И15ж)

(34) Kyllä. Kirjallisuus on hyvä asia ja sitä voisi olla enemmän. Kirjoittaminen erittäin tarpeen. Kielioppi joskus hankalaa Suomessa syntyneelle lapselle, mutta kuitenkin tarpeellinen. Jonkun verran voisi sanastoa opiskella tietoisesti (sanaraston laajentaminen). ([Перевод наш – П.М.]: Да. Литература важна и ее могло бы быть больше. Письмо очень необходимо. Грамматика вызывает сложности у ребенка, который родился в Финляндии, но все же необходима. В какой-то степени можно было бы учить слова намеренно (для расширения словарного запаса).) (Л02ж)

(35) Более или менее. Но они очень мало читают по-русски, не пересказывают рассказы. Вопрос: насколько это все реализуемо за несколько часов в неделю. (Л06ж)

Респонденты желают, чтобы их дети на уроках больше писали, чтобы писали диктанты, чтобы читали больше литературы и пересказывали прочитанное. Респондент из Йёэнсуу (пример 31) хотела бы, чтобы дети писали на уроках ручкой, а не карандашом. В школьной культуре двух стран принято так, что в России дети обычно пишут ручкой, а в Финляндии карандашом. Респонденты также указывают на то, что грамматика русского языка дается иногда сложно, особенно тем детям, которые родились в Финляндии. Многие дети пришли в школу с 5-го класса. До этого у некоторых русский язык преподавался факультативно, а у некоторых вообще не было уроков по русскому, поэтому у таких детей прогресс в овладении языком, его грамматикой, замечен еще больше.

Один из респондентов задается вопросом, насколько это все реализуемо за несколько часов в неделю. ШВФ является финской школой, где есть возможность углубленно изучать русский язык как родной и как иностранный. Большинство предметов проходит на финском языке. За несколько уроков в неделю по русскому языку просто невозможно успеть пройти все те темы по грамматике и литературе, которые проходят школьники в России, где уроков по русскому и литературе намного больше. Поэтому, скорее всего, учителям приходится больше внимания уделять русской грамматике, умению грамотно писать, и меньше – чтению литературы на уроках. Мы считаем, что, овладев навыками чтения, узнав на уроках о классиках русской литературы и прочитав отрывки из произведений, дети в будущем могут познакомиться с литературой более подробно и прочитать произведения самостоятельно.

Также родителей волнует вопрос разного уровня владения русским языком у детей. Часто дети из разных классов объединены в одну группу. Это означает, что в одной группе могут присутствовать дети из разных классов, разного возраста и с разным уровнем владения языком. Даже в одном классе могут учиться дети, которые родились в Финляндии, и дети, которые успели проучиться несколько лет в российской школе. У последних детей навыки русского языка лучше, ведь кроме уроков русского в России, и остальные предметы у них были на русском языке.

(36) В целом довольны, но хотелось бы, чтобы в большей мере учитывались интересы детей с разным уровнем владения языка. К сожалению, в одной группе оказываются дети, для которых предлагаемый материал кажется слишком сложным, и дети, для которых тот же материал слишком прост. В этой ситуации наиболее эффективной представляется работа в минигруппах, что как мы – родители – понимаем, довольно трудно осуществимо. (Й03ж)

(37) Да, я довольна преподаванием русского языка в школе. Хорошо объясняют и все понятно. Только мало часов, и немножко не удобно, что смешанные группы. А в целом все нравится. (И03ж)

Среди ответов, помимо положительных, есть и негативные. Респонденты не довольны как раз тем, что в одном классе учатся дети с разным уровнем русского языка.

(38) Не вполне. Нет системы преподавания, в одном классе дети разного возраста и с разными уровнями русского языка. (Й11ж)

(39) Нет, не совсем. Для учеников 5-го класса – это очень слабый уровень. Особенно, после русской начальной школы. Дети смешаны – 4, 5 и 6 классы вместе. У всех очень разные уровни. Чтобы отставания от сверстников в России не происходило необходимо читать русскую литературу. (Л05ж)

Респонденты также недовольны тем, что в школе используются учебники, изданные в Эстонии, что на уроках мало игровых моментов, что влияет, в свою очередь, на мотивацию у детей. Один из респондентов обращает внимание на то, что программа носит скачкообразный характер и не является до конца продуманной.

(40) Не могу сказать, что абсолютно довольна, т.к. не считаю (эстонские) учебники, выбранные для изучения родного языка, удачными. Кроме того, сама программа изучения, должна быть более продуманной, взвешенной и логичной, а не носила бы скачкообразный, спонтанный характер. Заявленная школой цель – изучение русского языка как родного, является очень ответственной и не простой задачей. Поэтому хочется пожелать преподавателям русского языка школы успеха в этом трудном, но таком нужном деле! (Й17ж)

(41) Нет. Бред, учебники русского языка из Эстонии. Иной раз не возможно понять задание. Учебники русского языка нужно закупать в России. (Л12ж)

(42) Трудно судить. По-моему мало игровых моментов, очень низкая мотивация к учебе. (Й09ж)

Респонденты отмечают, что на уроки по русскому языку отводится мало часов в неделю, а русская литература (как уже говорилось в примерах 34 и 35) преподается в слишком малом количестве. Кроме этого, респонденты отмечают, что дети мало учат стихотворений, что после переезда в Финляндию, после российской школы, у ребенка появились проблемы с русским языком из-за нехватки преподавания грамматики.

(43) Нет. Очень мало часов в неделю для изучения русского языка. А русская литература изучается на примитивном уровне. (И02ж)

(44) Хотелось бы, чтоб задавали учить наизусть стихи, и чаще. (И17ж)

(45) Недовольна. С переездом ребенок стал допускать в родном языке больше ошибок, чем раньше. В школе преподается слишком мало грамматики языка. (Л11ж)

Хочется отметить, что ШВФ предлагает углубленный курс изучения русского как родного, то есть в таком же объеме как и финский как родной язык. Не все школы предлагают изучение русского языка, а если такая возможность и есть, то она носит факультативный характер в количестве двух учебных часов в неделю, предусмотренных финским законодательством (см. главу 4.1). Естественно, что дети, которые учатся в российской школе, изучают русский язык и литературу не только на уроках по данным предметам, но и на остальных предметах, так как их преподавание проходит на русском. В ШВФ дети получают основные навыки владения русским языком, которые не всегда могут отвечать запросам и ожиданиям родителей, но в школе постоянно присутствует русский язык и русская культура, что способствует мотивации и поддержанию заинтересованности в изучении языка.

## 5.4 Двужычие и его поддержка

В данной главе рассматриваются причины изучения русского языка и отношение к двуязычию, а также отношение к России и Финляндии, так как они, скорее всего, влияют на отношение к двуязычию.

### 5.4.1 Причины изучения русского языка

В одиннадцатом вопросе предлагался открытый вопрос, в котором мы просили респондентов написать, почему они хотят, чтобы их ребенок или дети изучали и знали русский язык. На этот вопрос многие респонденты ответили, что русский является первым, родным, языком их детей, а также это родной язык и самих респондентов. Подобных ответов большое количество.

(46) Это первый родной язык моего ребенка. (И01ж)

(47) Потому что я русская. (Й15ж)

(48) Потому что это наш родной язык. Знать два языка в совершенстве не помешает. (Й11ж)

(49) Надо не забывать и знать язык своих родителей. (Л16ж)

Кроме этого, многие указали на важность владения языком для будущего трудоустройства, для сохранения духовных и культурных ценностей, для общения с другими родственниками в России и Финляндии. Некоторые считают, что знание языка расширяет кругозор и поднимает культурный уровень. В примере 53 респондент упоминает двуязычие своего ребенка, говоря о владении двумя языками.

(50) 1. Потому что это мой родной язык. 2. Потому что, в Юго-Восточной Финляндии, русский язык важен и необходим во многих деловых сферах и повышает возможность хорошего трудоустройства. 3. Знание русского языка позволяет сохранить духовные и культурные связи нашей дочери с российскими родственниками и Россией. (И15ж)

(51) Tulevaisuutta varten (työ). Sukulaisien ja perheen kanssa puhuminen. ([Перевод наш – П.М.]: Для будущего (работа). Для общения с родственниками и семьей.) (И05ж)

(52) Знание языка расширяет кругозор, поднимает общий культурный уровень, помогает в выборе профессии и увеличивает возможности трудоустройства. (Й09ж)



(53) Во-первых, оба родителя русские и хотим, что природой заложенный язык никуда из жизни ребенка не пропал, в дальнейшем очень много перспектив для трудоустройства, т.к. владение двумя языками – это огромный плюс и везде требуется, и каждый день. (Й12ж)

(54) Это ее родной язык. В будущем возможно пригодится при устройстве на работу. (Л01м)

Знание русского языка также необходимо для понимания русской культуры, литературы и традиций. Респонденты также подчеркивают, что важно знать свои «корни», знать, что ты русский.

(55) Потому что это его родной язык. Потому что без знания русского языка, без свободного владения русским языком невозможно в полной мере понять и узнать или познать русскую культуру, русскую литературу и поэзию, исконно русские традиции и многое другое. (Й17ж)

(56) У любого человека должны быть свои «корни». Забыв или отказавшись от них, ты только проиграешь. И своим в чужой стране можешь не стать, и «основу» потеряешь. Русская классическая литература – бесценна. (Л05ж)

(57) Мы русские, и чтобы дети не забывали родной язык и культуру. (Л12ж)

Респонденты также указывают, что знание языков не мешает, а наоборот приветствуется. Если человек хорошо владеет своим родным языком, то он овладевает в лучшей степени и иностранными языками.

(58) Понимание и знание различных языков, в том числе и родного, никому никогда не мешало. Скорее, всегда приветствовалось. (И17ж)

(59) Знаю, что люди, которые хорошо и глубоко знают родной язык, выучивают хорошо и грамматически правильно и другие языки. (Й05ж)

Для респондентов важно также то, что так как они русские, то и дети должны чувствовать эту связь, чувствовать, что это часть их идентичности. Будучи носителями русского языка и культуры, дети могут познакомить финское общество с Россией, способствуя уменьшению различных стереотипов. Интересен пример 62, в котором респондент считает, что обязанность научить русскому языку лежит в семье на том родителе, который говорит на русском, а ШВФ помогает в этом. Мы считаем важным то, что родители сами участвуют в развитии русского языка у детей, не полагаются только на школу.

(60) Это крайне важно, потому что по национальности мы русские. И грамотно писать, а также излагаться на русском языке уже дело чести. Такие люди вызывают уважение. (Й07ж)

(61) Koska isän puolelta kaikki sukulaiset venäläisiä – osa lapseni identiteettiä. ([Перевод наш – П.М.]: Так как со стороны отца ребенка все родственники русские – часть идентичности ребенка.) (Л02ж)

(62) Считаю, что если в семье хотя бы один из родителей говорит на русском языке, то дети просто обязаны знать русский язык, вернее, это обязанность родителя научить ребенка языку. И в этом ШВФ является очень хорошим помощником. (Й14ж)

(63) Потому что он русский, и даже если мы останемся жить постоянно в Финляндии, то все равно он останется русским человеком, который должен продвигать русскую культуру и язык в финское общество. (Л09ж)

Как видим, русский язык очень важен для респондентов. Родители чувствуют ответственность и хотят сохранить знание русского языка у своих детей, хотят, чтобы их дети умели писать, читать и общаться на русском. Родители хотят, чтобы их дети знали русскую культуру и литературу. Знание русского не только важно для трудоустройства в будущем, но это важно и для связи со своими «корнями». Важно чувствовать, что дети, как и их родители, частично или полностью русские. Русский язык – это часть идентичности. При помощи родного языка человек может в полной мере выразить свои мысли, чувства и эмоции. Пиетикяйнен и другие (Pietikäinen et al. 2002, 9) подчеркивают, что родной язык включает в себя картину мира и возможность думать на этом языке. А Дуфва (Dufva 2002, 36) считает, что общим для языковой идентичности являются значения и мысли, заключенные в словах языка (см. главу 3.4).

#### **5.4.2 Отношение к двуязычию**

В двенадцатом вопросе респондентов просили указать, как они относятся – отрицательно, положительно или нейтрально – к русско-финскому двуязычию своего ребенка. На этот вопрос ответили 56 из 57 респондентов. Только один указал, что он относится нейтрально, а все остальные относятся положительно.

С двенадцатым вопросом связан следующий, тринадцатый, вопрос, в котором респондентов просили ответить, важно ли, что их ребенок владеет русским и финским языками и почему. Вопрос был открытым и респонденты могли обосновать свой ответ. Многие все же ответили коротко без дополнительных комментариев. Те

из респондентов, кто ответил на этот вопрос, считают важным то, что их ребенок владеет русским и финским языками.

Многие респонденты связывают важность владения русским и финским языком как с будущим своих детей, с приобретением хорошей специальности и места работы, так и с интеграцией в общество, с социальной жизнью и полноценным общением с финно- и русскоязычными родственниками и друзьями.

(64) Больше возможностей в будущем образовании и самореализации. (Й05ж)

(65) Перспектива освоения финского языка также важна, как и русского, в связи с дальнейшим приобретением специальности, учебы в вузе и трудоустройства, социальной сферы, дальнейшей адаптации во взрослой жизни. (И06ж)

(66) Важно. Русский необходим для общения с родственниками и друзьями, а финский для полноценного проживания в Финляндии. (Й11ж)

(67) Я считаю, что это важно, т.к. в дальнейшем можно получить хорошее образование и хорошую работу. (И16ж)

(68) Конечно. Очень важно. Мы живем в Финляндии, а полноценного общения не возможно добиться без знания финского. (И11ж)

Респонденты отмечают, что владение русским и финским важно для развития личности, для умения выражать свои эмоции и чувствовать себя комфортно и быть полноценным членом общества в Финляндии.

(69) Для меня, как матери, безусловно важно, что ребенок владеет обоими языками, так как они оба для нее родные – для гармоничного развития личности. (И15ж)

(70) Важно. Финским – потому что мы живем в Финляндии, чтоб чувствовать себя комфортно в этой стране. Русский – родной язык, выражаем в полной мере свои эмоции. (Л11ж)

(71) Очень важно. Финский необходим, чтобы быть полноценным членом общества. (Й20ж)

Владение двумя и более языками, в дополнение к перечисленному выше, расширяет кругозор, помогает познать окружающий мир и делает человека более образованным.

(72) Важно. Расширяет общий кругозор. (Л06ж)

(73) Важно, т.к. знание языка расширяет круг общения и помогает познать окружающий мир с разных точек зрения. (И17ж)

(74) Конечно, важно. Чем больше языков знает человек, тем он более образован. (ЛЮ9ж)

Респонденты отмечают, что слияние культур помогает в будущем, дает положительный результат, а также помогает двуязычному человеку лучше усваивать информацию и быть толерантным к другим культурам и языкам.

(75) Вообще, на мой взгляд, слияние культур всегда дает положительный результат (когда 1+1 больше, чем 2). (Й20ж)

(76) Важно. Потому что билингв выгодно отличается от простых сверстников своей способностью воспринимать информацию на двух языках с самого детства, а также, я думаю, человек выросший в двуязычной среде будет более толерантен к особенностям людей с другой культурой и языком. (Й01м)

Респонденты также отмечают, что, живя в Финляндии, необходимо знать и любить финский язык, который нужен для учебы, работы и жизни, а русский – это язык дома, который также послужит хорошим плюсом при трудоустройстве и поиске работы.

(77) Очень важно, т.к. живя в Финляндии необходимо и обязательно знать и любить финский язык, а 100 % владение русским поможет в будущем, в его дальнейшей работе и жизни. (И08м)

(78) Конечно, важно! Финский нужен здесь для жизни, учебы и работы. Русский язык – язык Родины, дома. (Й07ж)

(79) Важно, потому что он живет в Финляндии и должен знать финский язык. (Л17м)

Родители детей положительно относятся к двуязычию своих детей. Поэтому родители поддерживают знание русского языка у детей, положительно влияют на сохранение и развитие языка. Это, в свою очередь, влияет на мотивацию детей. Если родители сами будут относиться негативно к русскому языку, то и мотивация у детей будет ниже. В анкетировании участвовали родители тех детей, которые учатся в ШВФ, и, возможно, если бы родители относились негативно к русскому языку и двуязычию вообще, то они не отдали бы своих детей в эту школу. Ведь даже месторасположение (близость) школы не играло большой роли при выборе школы (см. главу 5.2).

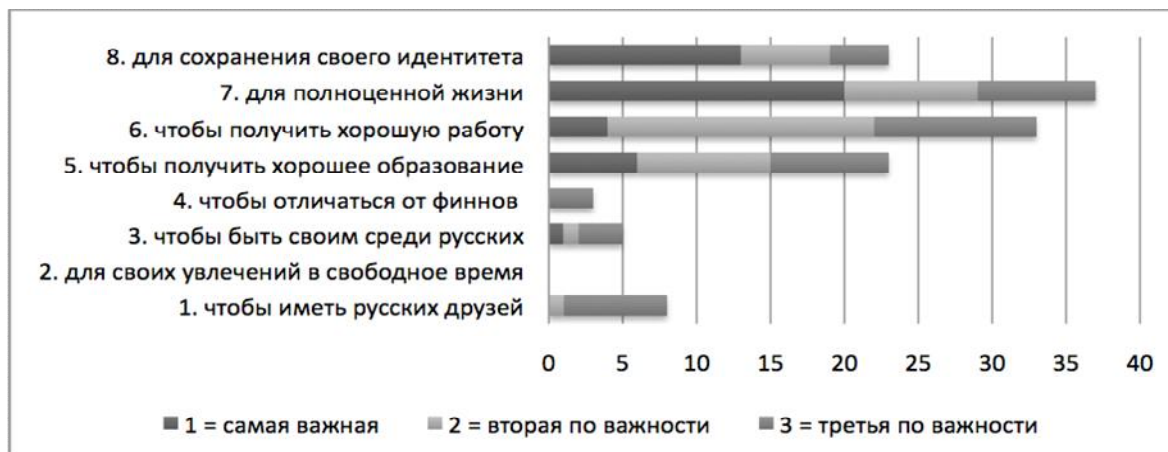
Родители видят большую пользу от знания русского языка в будущем своих детей. Русский язык может помочь при выборе профессии, при трудоустройстве, при

общении с родственниками и друзьями в Финляндии и в России. Но владение обоими языками важно и для полноценной жизни, для умения выражать мысли, эмоции и чувства, для расширения кругозора, для усвоения информации и для общего развития.

### **5.4.3 Русский и финский языки в будущем**

В четырнадцатом и пятнадцатом вопросах респондентов спросили, как они думают, для чего их ребенку нужно в будущем знание русского и финского языков. В обоих вопросах предлагалось по восемь причин (в зависимости от языка), из которых респондентов просили указать три наиболее важных (цифра 1 – самая важная, цифра 2 – вторая по важности и цифра 3 – третья по важности). Данный вопрос оказался сложным для респондентов, так как некоторые поставили во все варианты цифры 1, 2 или 3, некоторые выделили галочкой три наиболее важных причины или оставили полностью без ответа.

Анализируя ответы по всем трем городам (диаграмма 2), мы установили, что русский язык, по мнению респондентов, необходим для их детей в будущем для полноценной жизни (37 респондентов). Возможность получения хорошей работы является для респондентов второй по важности причиной (33 респондента). Получение хорошего образования и сохранение своего идентитета (идентичности) респонденты считают третьей по важности причиной (23 респондента). Остальные причины были отмечены малым количеством респондентов, а необходимость знать русский язык для увлечений в свободное время вообще никто не считает важным (данную причину никто не указал).

**Диаграмма 2:** Наиболее важные причины для знания русского языка в будущем

В случае с финским языком ситуация обстоит похожая, но порядок важности немного другой (диаграмма 3). По количеству ответивших, самой важной причиной была возможность получить хорошее образование (37 респондентов). По мнению респондентов, финский язык в будущем необходим детям для полноценной жизни (36 респондентов). При этом полноценную жизнь отметили самой важной причиной (цифрой 1) 22 респондента. Третьей наиболее важной причиной была отмечена возможность получить хорошую работу (34 респондента). Достаточно большое количество родителей считают, что знание финского языка в будущем их детям необходимо для того, чтобы быть своим среди финнов (15 респондентов). Возможно, родители боятся дискриминации и плохого отношения к своим детям в будущем со стороны финноязычного общества. Остальные причины были указаны меньшим количеством респондентов.

**Диаграмма 3:** Наиболее важные причины для знания финского языка в будущем

По мнению респондентов, знание русского языка, прежде всего, необходимо в будущем детям для полноценной жизни, затем для получения хорошей работы и хорошего образования и сохранения своего идентитета (идентичности). Знание финского языка, в свою очередь, в будущем детям необходимо для получения хорошего образования, для полноценной жизни и для получения хорошей работы.

#### 5.4.4 Связи с Россией

Шестнадцатый и семнадцатый вопросы касаются связей с Россией, которые существуют у респондентов. В шестнадцатом вопросе респондентов просили указать, какого рода у них связи с Россией. Респонденты также могли указать несколько вариантов. На этот вопрос ответили не все респонденты. Возможно, что у них нет никаких связей с Россией или они не захотели сообщать о них. Причины связей с Россией приведены в таблице 12.

**Таблица 12:** Причины связей с Россией

	<b>Родственники</b>	<b>Друзья</b>	<b>Работа</b>	<b>Собственность</b>
<b>Лаппеэнранта</b>	18	15	4	6
<b>Йоэнсуу</b>	21	14	3	6
<b>Иматра</b>	14	12	0	7
<b>Всего</b>	<b>53 (44,2 %)</b>	<b>41 (34,2 %)</b>	<b>7 (5,8 %)</b>	<b>19 (15,8 %)</b>

Больше всего респондентов с Россией связывают родственники и друзья, которые проживают в России и с которыми респонденты общаются, и таким образом поддерживают связь. У некоторых респондентов в России осталась собственность. Это может быть квартира, дом или дача. Некоторых респондентов с Россией связывает работа, так как некоторые проживают в Финляндии временно по работе. Несколько респондентов указали, что их связывает с Россией общественная деятельность и это их Родина.

В семнадцатом вопросе респондентов просили указать, как часто они поддерживают связи с Россией. Респондентам следовало выбрать один из вариантов: редко, часто или никогда. Результаты приведены в таблице 13.

**Таблица 13:** Количество респондентов, поддерживающих связи с Россией редко, часто или никогда

	<b>Редко</b>	<b>Часто</b>	<b>Никогда</b>
<b>Лаппеэнранта</b>	1	17	0
<b>Йоэнсуу</b>	4	17	0
<b>Иматра</b>	3	13	1
<b>Всего</b>	<b>8 (14,3 %)</b>	<b>47 (83,9 %)</b>	<b>1 (1,8 %)</b>

На семнадцатый вопрос ответили все (56), кроме одного респондента в Иматре. Большинство респондентов (таблица 13) поддерживают связи с Россией часто. Редко поддерживающих всего несколько человек, и никогда не поддерживает всего один респондент. Возможно, что у поддерживающих связи редко или никогда нет в России родственников и друзей, поэтому они бывают в России редко или не испытывают в этом нужды.

#### **5.4.5 Отношение к России и Финляндии**

Помимо вопросов, касающихся навыков владения языком, отношения к двуязычию и необходимости в знании русского и финского языков в будущем, респондентов спрашивали об отношении к России и к Финляндии. В двух последних вопросах анкеты – восемнадцатом и девятнадцатом – респондентов просили указать, как они относятся (положительно, отрицательно или нейтрально) к каждой из стран, а также обосновать свой ответ.

В таблице 14 приведены результаты отношения респондентов к России. Как видим, три респондента (один в Йоэнсуу и два в Иматре) не ответили на данный вопрос, поэтому общее количество ответивших составляет 54. Большая часть респондентов (49) относятся к России положительно. Всего несколько человек относятся нейтрально и только один отрицательно.



**Таблица 14:** Отношение к России

	Положительно	Отрицательно	Нейтрально
<b>Лаппеэнранта</b>	16	0	2
<b>Йоэнсуу</b>	19	0	1
<b>Иматра</b>	14	1	1
<b>Всего</b>	<b>49 (90,7 %)</b>	<b>1 (1,9 %)</b>	<b>4 (7,4 %)</b>

Положительное отношение респондентов связано, прежде всего, с тем, что Россия – это родная страна, родина, где они и, возможно, их дети родились, где остались родственники и друзья.

(80) Я ее люблю. Это моя родина. (Л03ж)

(81) Потому что это наша Родина. (Й08ж)

(82) Мы там родились и выросли, остались друзья, родители и т.д. (И07ж)

(83) Это Родина для меня и моих детей, они там родились. (И01ж)

(84) Потому что это моя Родина. И там живут мои родственники и друзья. (Й11ж)

Среди положительных ответов есть также такие, в которых описывают характер проживающих в России людей, но и такие, в которых описывают российские проблемы, желают процветания России и понимают важность русской культуры для сохранения своей идентичности.

(85) Верно, что в России много талантливых и умных людей. Люди душевные и сердечные. Хотя я не жила в России, а родилась в Эстонии; мои родители родом из России. (Й05ж)

(86) Знаем множество замечательных и творческих людей, которые выросли именно на русской почве. (Й20ж)

(87) Родина. Культура. Люди. Много беспредела, коррупции, бюрократии и т.д. Понимая все проблемы, все равно любишь ее за то хорошее, что там есть. (Л05ж)

(88) Я очень люблю Россию, сильно скучаю. Хочу, чтобы Россия процветала! (Й07ж)

(89) Русская культура важна для сохранения меня самой как личности. (И15ж)

Нейтрально ответившие обосновали свои ответы следующим образом:

(90) Много в России мне не нравится, поэтому я и живу в другой стране. Но это моя родина, там живут мои друзья и близкие. (Й01м)

(91) Есть и «+», и «-». Много хотелось бы там изменить, чтоб жить было бы спокойнее. (Л11ж)

Респонденты видят плюсы и минусы в России, но не дают четкого представления о них. Среди ответивших респондентов всего один относится к России отрицательно. Его критика связана с историей Советского Союза.

В основном, респонденты относятся к России положительно. Они считают Россию своей родиной. Россия – это страна, где они родились и выросли. В России проживают родственники и друзья респондентов. Они любят ее несмотря на все проблемы, которые сегодня существуют в России.

В таблице 15 приведены результаты отношения респондентов к Финляндии. На этот вопрос ответили все 57 респондентов. За исключением четверых респондентов, которые относятся к Финляндии нейтрально, отношение остальных 53-х респондентов носит положительный характер. Среди респондентов нет ни одного, кто относился бы к Финляндии негативно.

**Таблица 15:** Отношение к Финляндии

	Положительно	Отрицательно	Нейтрально
<b>Лаппеэнранта</b>	15	0	3
<b>Йоэнсуу</b>	20	0	1
<b>Иматра</b>	18	0	0
<b>Всего</b>	<b>53 (93 %)</b>	<b>0 (0 %)</b>	<b>4 (7 %)</b>

Положительное отношение респондентов к Финляндии, прежде всего, связано с условиями жизни в стране (работа, учеба), с ее безопасностью и социальной сферой, а также с экологией и действующим законодательством.

(92) Хорошие условия для проживания, работы. Развитая инфраструктура. Экологически чистая страна. Безопасная страна, где поддерживают человека (людей). (Й04ж)

(93) Демократия, работают законы, экологически чистая, государство работает на благо граждан, люди аккуратные и вежливые. (И04ж)

(94) Система обучения в школах, социальная защищенность жителей, особое отношение к детям и старикам производят положительное впечатление. (Л14ж)

(95) Мне нравится здесь жить. Тихо, спокойно, хорошая экология, достойный уровень жизни. (Л01м)

После переезда в Финляндию у респондентов появились возможности для самореализации, они ценят то, что в Финляндии создана благоприятная среда для воспитания детей, они видят в этом пользу для их будущего.

(96) Семья, безопасность, благоприятная среда для воспитания детей. (Й09ж)

(97) Как государство Финляндия вызывает у меня большое уважение (это касается и политики, и экономики и социальной сферы). Лично для меня переезд в Финляндию открыл много возможностей. (Й20ж)

(98) Отличная, стабильная страна, в которой есть будущее своей семье, детям и родственникам. (Й12ж)

Некоторые респонденты восхищаются проживающими в Финляндии людьми. Респонденты не указали людей, какой национальности они описывают, но мы уверены, что именно финнов. Для некоторых респондентов Финляндия стала вторым домом и родиной для детей.

(99) Доброжелательные и открытые люди. (Й05ж)

(100) Уважаю эту страну за трудолюбие, толерантность и милосердие. (И06ж)

(101) Финляндия стала для меня второй Родиной, здесь моя семья, родственники, друзья, работа, дом. (И15ж)

(102) Это родина моих детей. (Й15ж)

(103) Это наш второй дом, работа, друзья. (Л12ж)

Среди тех, кто относится к Финляндии нейтрально, свой ответ обосновали только двое. По мнению респондента из Йоэнсуу (пример 104), в Финляндии трудно трудоустроиться, есть проблемы с дискриминацией и медицинским обслуживанием. У респондента из Лаппеэнранты (пример 105) нет в достаточной степени социальных контактов, поэтому отношение на данный момент пока еще нейтральное.

(104) Это страна с высоким уровнем жизни. Но здесь трудно найти работу, есть проблемы с отношением к иммигрантам, не все в порядке с медициной. Есть и плюсы, и минусы. (Й01м)

(105) Живу здесь пока только 3 года, не успела обрести социальными связями и влиться в финское общество, поэтому не могу сказать, что мое отношение к Финляндии положительное. Просто пока не сформировалось оно в должной степени. (ЛЮбж)

У всех респондентов были различные причины для переезда в Финляндию. Для многих это возможность для более спокойного проживания и обеспечения лучшего будущего своим детям. Респонденты довольны условиями жизни в Финляндии, ее безопасностью, возможностью жить в государстве, где работают законы, где есть социальная защищенность жителей, где есть поддержка людей и где хорошая экология. Респонденты относятся положительно к финнам, называя их доброжелательными, открытыми, трудолюбивыми, толерантными, аккуратными и вежливыми.

## **5.5 Результаты анкетирования**

В этой подглаве мы намерены представить результаты анкетирования, проведенного нами во всех трех отделениях ШВФ. В анкетировании участвовали родители детей, изучающих русский язык как родной. При помощи анкетирования мы хотели выяснить мотивы выбора школы и состояние двуязычия в семье и отношение к нему. Последняя задача содержит в себе несколько подзадач. Во-первых, использование и навыки владения русского и финского языков, а также отношение к преподаванию этих языков. Во-вторых, существующие связи с Россией и отношение к России и Финляндии.

### **5.5.1 Мотивы выбора школы**

Согласно результатам анкетирования, большинство респондентов узнали о ШВФ от родственников или знакомых, а также из средств массовой информации, например, из газет. По мнению респондентов, наиболее значительным обстоятельством при выборе школы является обучение на финском и русском языках. Вторым по значимости обстоятельством для родителей является то, что дети могут овладеть русским языком и русской культурой, как их сверстники в России. Третьим по

значимости является возможность изучения русского как родного языка. Родители также отметили в качестве значительного обстоятельства владение персоналом школы русским и финским языками. Это интересно, так как можно предположить, что родители выбрали ШВФ для облегчения своего общения со школой, ведь в школе всегда есть кто-то говорящий на русском, от кого можно узнать необходимую информацию. Таким образом, важными обстоятельствами являются в той или иной степени русский язык, его преподавание, возможность слышать его и говорить на нем не только на уроках по русскому языку.

Наименее важными обстоятельствами при выборе школы являются материальные условия (оборудование) школы, место расположения школы, рекомендации родственников и знакомых, а также количество детей в классах. Респонденты отметили эти четыре обстоятельства как незначительные или не имеющие никакого значения при выборе школы. Интересно, что место расположения школы не играло большой роли при выборе учебного заведения. Выбор школы был бы понятен, если бы большинство семей жили на близком расстоянии от школы, но мы сомневаемся в этом. Родителям все-таки важно то, чтобы дети изучали и развивали русский язык, становясь двуязычными в полной мере, и расстояние до школы не является помехой.

По результатам анкетирования мы выявили, что большинство респондентов удовлетворены полностью, и примерно треть респондентов удовлетворены частично своим выбором школы. Довольные респонденты указали, что в школе царит хорошая атмосфера, там работают внимательные и доброжелательные учителя, а отношения между детьми также хорошие. Родители рады тому, что в школе постоянно присутствует русский язык, что их ребенок может общаться на русском языке, расширять свой словарный запас и знания русской культуры.

Частично довольные респонденты озабочены навыками финского языка у своих детей. Родители обеспокоены, что финский язык их детей недостаточно сильный, что они хотели бы более гибкого подхода к обучению финского языка. Интересно то, что все частично довольные респонденты переехали в Финляндию за последние 3-4 года и их семьи являются одноязычными. Общение в таких семьях проходит на русском языке и дети только пошли в школу, скорее всего, не изучая финский язык до переезда в Финляндию. Родители часто ждут от детей быстрого овладения

финским языком и, возможно, хотят, чтобы их дети скорее адаптировались и даже частично ассимилировались в финское общество. Данное предположение поддерживает проведенное Есканен (Jeskanen 2001, 55-56) исследование, согласно которому родители видят финский язык как самый важный школьный предмет, так как именно знание финского языка открывает большие возможности, а русский язык является языком прошлой жизни в России.

### **5.5.2 Состояние двуязычия и отношение к нему**

Вторая задача анкетирования – анализ двуязычия в семье и отношение к нему. Данная задача содержит в себе две подзадачи. Далее будут рассмотрены результаты первой подзадачи, то есть использование и навыки владения русским и финским языками, а также отношение к преподаванию этих языков.

#### **5.5.2.1 Использование и преподавание русского и финского языков**

Родным языком большинства респондентов является русский, поэтому респонденты используют именно его при общении в семье, с родственниками и друзьями. На работе респонденты используют финский и русский языки. Возможно, что их сфера деятельности связана с Россией, поэтому им необходим русский язык, и, может быть, на работе есть другие русскоязычные сотрудники. Использование финского языка преобладает в общении в различных учреждениях (например, в налоговой службе, в банке и т.д.). Это государственные инстанции и респонденты стараются решать все свои личные дела на финском языке.

Как уже говорилось, родной язык влияет на восприятие окружающего мира и на мышление (Pietikäinen et al. 2002, 9). Большинство респондентов предпочитают читать книги и думать именно на русском языке, который является для них родным и близким. Интернет-сайты, газеты и журналы респонденты читают на финском и русском языках. Такая же ситуация обстоит и с прослушиванием радио и просмотром телевизора.

Если сравнить три города между собой, то выясняется, что результаты Лаппеэнранты и Иматры похожи между собой и отличаются от Йоэнсуу. На работе в Йоэнсуу респонденты используют в большей степени только финский, тогда как в Иматре и Лаппеэнранте – русский. В Йоэнсуу больше респондентов читает газеты и журналы, а также слушает радио и смотрит телевизор именно на финском языке, тогда как в двух других городах большее предпочтение отдается русскому языку. Скорее всего, на это влияет удаленность Йоэнсуу от границы, количество приезжающих туристов и доля русскоязычного населения. Как мы уже писали, в Лаппеэнранте и Иматре проживает много русскоязычных иммигрантов, именно эти два города являются наиболее русифицированными. Оба города – приграничные и находятся вблизи пятимиллионного Санкт-Петербурга, откуда идут многочисленные потоки туристов. Сфера бизнеса и услуги в этих двух финских городах направлены именно на российский рынок и туристов из России. Возможно, что кто-то из родителей работает именно в этих сферах, поэтому они используют чаще русский, чем финский язык.

Что касается детей респондентов, то те в основном используют русский язык при общении в семье и с родственниками. Между тремя городами нет отличий. Дети учатся в ШВФ с другими финно- и русскоязычными ребятами и, возможно, дружат со многими из них, поэтому при общении с ними используют как русский, так и финский языки. Дети смотрят телевизор, слушают радио, читают литературу и журналы, а также интернет-сайты на обоих языках. Мы считаем, что данный факт положительно влияет на развитие обоих языков, дает отличные предпосылки для овладения двумя языками, а значит и для двуязычия детей.

Что касается частоты общения респондентов и их детей с русско- и финноязычными людьми, то согласно результатам анкетирования, дети часто бывают на финноязычных мероприятиях, тогда как родители бывают редко как на финноязычных, так и на русскоязычных мероприятиях. Дети также часто проводят время со сверстниками, говорящими на обоих языках. В гостях у респондентов часто бывают именно русскоязычные гости, а финноязычные бывают редко. Естественно, участь в ШВФ, дети принимают участие в различных мероприятиях чаще своих родителей. На таких мероприятиях дети общаются на финском и русском языках. Родители при этом редко бывают на различных мероприятиях и больше общаются

дома с русскоязычными гостями и со своими друзьями. В плане двуязычия развитие языков у респондентов и их детей различается. Дети интегрируются в общественную жизнь быстрее своих родителей, которые предпочитают сепарацию, то есть сохраняют идентификацию со своей культурой и языком.

Стратегии аккультурации связаны с овладением языком. Согласно результатам анкетирования, родители оценили свои навыки владения русским языком как хорошие. Навыки владения финским языком среди респондентов делятся примерно на равное количество между «хорошо» и «плохо». На навыки владения, на наш взгляд, влияет время проживания в Финляндии и выбранная стратегия аккультурации: интеграция, сепарация, ассимиляция или маргинализация (глава 2.3). Мы заметили, что те, кто переехал в Финляндию до 2004 года, лучше оценили свои навыки финского языка.

Большинство респондентов оценили навыки владения русским языком своих детей как хорошие, хотя некоторые родители указали, что чтение и письмо дается сложнее. Большая часть родителей указала, что финским языком дети также владеют хорошо. Родители видят проблемы у детей во всех навыках владения финским: в понимании, говорении, чтении и письме. Но все же дети владеют финским языком лучше своих родителей. На это влияет школа, где обучение и общение проходят на финском языке. Родители отметили, что, после поступления детей в ШВФ все основные навыки владения русским и финским языками заметно улучшились.

В целом, респонденты положительно относятся к методике преподавания финского как второго языка и русского как родного языка. Родители обращают внимание на успехи детей, среди которых – улучшение письма, грамматики, чтения и рост словарного запаса. Респондентов волнует вопрос смешанных групп, где дети из разных классов и с разным уровнем (даже в одном классе) владения русским языком учатся вместе. Когда детей мало, то учащихся объединяют в одну группу. Это обычная практика и зависит от финансовых и других ресурсов. Для детей и преподавателя это, естественно, создает определенные сложности. Респонденты обращают внимание также на то, что часов по русскому языку мало. Дети учатся в Финляндии и ШВФ является финской школой, где языком обучения является финский. Школа предоставляет возможность изучения русского как родного языка в



большем объеме (в среднем на 2-3 урока), чем муниципальная школа, где русский язык может преподаваться факультативно и в объеме двух учебных часов в неделю, если набирается в группу как минимум четыре ученика.

#### **5.5.2.2 Связи с Россией и отношение к России и Финляндии**

В данной подглаве мы рассмотрим вторую подзадачу, то есть существующие связи с Россией и отношение к России и Финляндии. По результатам анкетирования мы выяснили, что большинство респондентов часто поддерживают связи с Россией. У многих респондентов в России проживают родственники и друзья. У некоторых респондентов в России осталась собственность, например, квартира, дом или дача, и поэтому респонденты вынуждены бывать там. Скорее всего и дети респондентов часто бывают в России, что является хорошим стимулом для изучения русского языка и дает возможности для знакомства с Россией и ее культурой.

Большинство респондентов относятся к России положительно. Самой главной причиной положительного отношения является то, что Россия – это родина. Это та страна, где респонденты родились, где они выросли и где живут их родственники и друзья. Респонденты тепло говорят о проживающих в России людях, называя их умными, талантливыми, замечательными и творческими. Респонденты понимают важность русской культуры для сохранения своей идентичности, они чувствуют связь со своей родиной.

К Финляндии большинство респондентов также относятся положительно. Это связано с финскими уровнем жизни, безопасностью и социальной защищенностью, а также с чистой экологией и действующим законодательством. Переезд в Финляндию открыл новые возможности для многих респондентов, которые видят от переезда пользу для будущего их детей. Респонденты восхищаются финнами, их трудолюбием, доброжелательностью и открытостью.

### 5.5.2.3 Отношение к финско-русскому двуязычию

Русский язык – это родной язык респондентов и их детей, что и является главной причиной, почему респонденты хотят, чтобы их дети изучали и знали этот язык. Многие видят важность владения русским языком для будущего трудоустройства, для сохранения духовных и культурных ценностей, для общения с родственниками в России и в Финляндии, для самообразования и поднятия культурного уровня. Русский язык – это часть идентичности респондентов и их детей. При помощи родного языка человек может в полной мере выразить свои мысли, чувства и эмоции.

Большинство респондентов считают, что русский язык в будущем необходим их ребенку для полноценной жизни, то есть для получения хорошей работы и хорошего образования, для сохранения своей идентичности. Что касается финского языка, то он также необходим в будущем для получения хорошего образования, для полноценной жизни и для получения хорошей работы.

Согласно результатам, респонденты положительно относятся к русско-финскому двуязычию детей. Никто из респондентов не относится к двуязычию негативно, как и никто не видит ничего плохого в этом. Как мы уже писали, Протасова (2004, 91-92), Рюнкянен (Rynkänen 2002, 170), Кемппайнен и Ласонен (Kemppainen, Lasonen 2009, 31-32, 34-35) отмечают, что поддержка и развитие родного языка способствует лучшей успеваемости в школе и укрепляет идентичность школьников, а также позволяет сохранить родной язык и культуру, связь со своей языковой группой и развивает мышление. Вместе с изучением финского как второго языка преподавание родного языка создает основу для мультикультурности и функционального двуязычия ребенка (POPS 2004, 96, 99), а Латомая (Latomaa 2007, 40) напоминает, что школьное образование поддерживает развитие двуязычия учащегося. Об этом свидетельствуют, данные родителями оценки навыков владения русским и финским языком у их детей (глава 5.3.3).

Положительное отношение родителей к двуязычию своих детей влияет на развитие языков, на мотивацию детей в изучении обоих языков, а также на сохранение своей идентичности. Если сами родители будут относиться негативно к русскому языку, то

и мотивация у детей будет ниже. В анкетировании участвовали родители тех детей, которые учатся в ШВФ, и, возможно, если бы родители относились негативно к русскому языку и двуязычию вообще, то они не отдали бы своих детей в эту школу. Ведь даже месторасположение (близость) школы не играло большой роли при выборе школы. Хотя, может быть и такое, что родители отдали своих детей в ШВФ, так как им самим легче общаться и узнавать всю информацию о детях на русском языке.

Родители видят большую пользу от знания русского языка в будущем своих детей. Русский язык может помочь при трудоустройстве, при общении с родственниками и друзьями в Финляндии и в России. Но владение обоими языками важно и для полноценной жизни, для умения выражать мысли, эмоции и чувства, для расширения кругозора, для усвоения информации и для общего развития. Необходимо отметить, что никто из родителей не видит своего ребенка, живущего в будущем в России. Возможно, что никто из родителей не задумывался над этим вопросом, так как их дети еще не определились с профессией и учатся в школе.

По крайней мере, пока родители будут чувствовать связь с Россией (родиной), думать хотя бы частично на русском языке, использовать его постоянно в общении с ребенком и видеть пользу от знания русского языка, русский язык будет жить в семье и активно использоваться. Проживая в Финляндии, в финноязычном обществе, овладение и развитие финского языка дети начнут в школе, если не ранее в детском саду или дома.

Согласно функциональному двуязычию, билингв должен уметь использовать два языка как в повседневной жизни, так и при обучении и на работе. Многие респонденты пользуются финским и русским языками, например, на работе, но реже в других областях жизни. В свою очередь, дети респондентов активно используют русский и финский языки в обучении и общении в свободное время, что является как раз предпосылкой для формирования функционального двуязычия.

## 6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данной работы было выяснить, как родители, дети которых учатся в ШВФ и изучают русский язык как родной, относятся к развитию русско-финского двуязычия у своих детей. Мы рассмотрели вопросы, создающие предпосылки для развития двуязычия, такие как языковая политика и языковое образование в Финляндии. В нашем исследовании участвовали русскоязычные иммигранты, поэтому мы кратко представили волны иммиграции русскоязычного населения в Финляндию и стратегии аккультурации, которыми иммигранты пользуются при переезде в новую страну проживания. Мы также представили понятие двуязычия, дали описание его типов и языковой идентичности и некоторые положительные и отрицательные стороны двуязычия. Мы рассмотрели вопрос о преподавании родного языка иммигрантам в Финляндии, в особенности, русского языка, а также финского языка как второго или иностранного. Мы представили и описали финско-русскую ШВФ, где ведется преподавание русского и финского языка как родного, так и второго или иностранного.

Изучая исследовательскую литературу, мы выяснили, что после финно- и шведоязычного русскоязычное население Финляндии в настоящее время образует самую большую иноязычную группу (примерно 71 000 человек), которая не имеет официального статуса национального меньшинства. На сегодняшний день основная часть русскоязычного населения Финляндии состоит из новых иммигрантов, которые иммигрировали в страну с начала 1990 годов. Новыми иммигрантами являются ингерманландцы и другие финны, этнические русские, а также нерусские граждане бывшего СССР. Общим для всех иммигрантов является русский язык.

Многие иммигранты, переехав в Финляндию, не владеют финским языком. Они начинают изучать его на различных курсах в связи с программой адаптации или в школе на уроках финского языка как второго. Таким образом, многие иммигранты становятся двуязычными. Согласно закону об адаптации (Finlex 6) и государственной учебной программе Финляндии (POPS 2004, 96), иммигрантам преподается финский язык. Целями данного преподавания является достижение функционального двуязычия, под которым понимается умение использовать два языка как в повседневной жизни, так и во время учебы или на работе. При этом не

обязательно владеть двумя языками в совершенстве, поэтому мы считаем, что двуязычным можно назвать человека, использующего регулярно два языка в общении.

Отношение к языку влияет на идентичность каждого человека. Это актуально в таком обществе, где живут иммигранты. Чем более положительное отношение к языку, тем лучше сохраняется родной язык иммигрантов, что, в свою очередь, способствует дву- и многоязычию. Финская школьная система способствует положительному отношению учащихся к родному языку и дает им возможность для сохранения и изучения своего родного языка, тем самым поддерживая их идентичность. По закону об образовании в Финляндии, дети иммигрантов имеют право на изучение родного языка в количестве двух уроков в неделю в течение каждого учебного года. Задачей преподавания родного языка является сохранение и поддержка языка. При этом в группах могут находиться дети разного возраста и с разным уровнем владения языком, что создает сложности для преподавателя. Кемппайнен и Ласонен (глава 4.1) в своей статье отмечают, что в течение двух уроков в неделю преподавание родного языка способствует поддержанию уже существующих языковых навыков, но вряд ли поможет их дальнейшему развитию.

Преподавание родного языка все же необходимо, так как в домашних условиях для этого не всегда хватает ресурсов, например, времени. ШВФ является хорошим примером сосуществования двух культур и двух языков. В школе дети иммигрантов могут обучаться русскому языку как родному, а также финскому языку как родному или второму. Русский язык как родной в школе преподается на 2-3 урока в неделю больше, чем данные по закону два часа. Такое количество уроков не только сохраняет и поддерживает уже существующие навыки, но и развивает их далее. Школа создает хорошую основу именно для функционального двуязычия учащихся.

Мы провели анкетирование родителей, дети которых учатся в ШВФ и изучают русский как родной язык. Наша анкета состояла из трех частей: общие вопросы, вопросы о мотивах выбора школы, и вопросы, касающиеся использования русского и финского языков, их навыков владения, отношений к их преподаванию и к двуязычию, связей с Россией и отношений к России и Финляндии. В установленные сроки нам вернули 57 из 110 анкет, что составляет 51,8 %. Больше всего ответов на

анкету мы получили в Иматре – 18 из 19 анкет (94,7 %), затем в Йоэнсуу – 21 из 34 (61,8 %) и в Лаппеэнранте – 18 из 57 анкет (31,6 %). Такой высокий процент ответов позволил нам обобщить результаты и дать наиболее достоверное представление об отношении родителей к двуязычию.

Из 57 респондентов женщин – 49 и мужчин – 8. Часто именно матери, находящиеся с ребенком основную часть времени, передают родной язык своим детям, занимаясь их воспитанием. И наше исследование подтверждает это. Можно сказать, что в нашем исследовании в основном приведены мнения матерей, хотя и родители-мужчины во многом согласны с позициями женщин. Большинство респондентов-матерей с высшим образованием и в возрасте от 31 года до 45 лет. Образование, время проживания в Финляндии, сфера деятельности и уровень владения финским языком респондентами влияют на понимание важности сохранения родного языка и изучения и знания финского и других языков. Дети респондентов, учась в финской школе, становятся даже не двуязычными, а многоязычными, так как в школе дети, как минимум, изучают еще и английский язык.

Респонденты положительно относятся к русско-финскому двуязычию своих детей. Многие дети родились в Финляндии и изучают финский язык как родной. Родители хотят, чтобы дети были именно двуязычными. Для этого они выбрали ШВФ, где дети могут углубленно изучать русский язык, русскую литературу и культуру. Диаспоры русскоязычных иммигрантов во всех трех городах небольшие и, возможно, многие родители знакомы и общаются между собой. Часто у русских иммигрантов используется именно устная форма маркетинга – «сарафанное радио». При общении родители, скорее всего, интересуются, где и как дети учатся, как ШВФ справляется с задачами преподавания русского и финского языков и других предметов и т.д. Такое общение и реклама могут также повлиять на мнение родителей и их мотивы выбора школы. Но согласно результатам нашего анкетирования, для родителей не имеет значения место расположения школы, материальные условия и количество детей в классах. Для них самым главным является то, что в школе ведется обучение на финском и русском языках, что дети могут изучать русский язык как родной и, тем самым, не уступать сверстникам в России. Родители видят пользу от двуязычия в будущем своих детей, особенно, при трудоустройстве.

Насколько ШВФ справляется с поставленной задачей по развитию двуязычия среди учащихся? Мы сами поступили на работу в данную школу в отделение Йюэнсуу в 2013/2014 учебном году. Поэтому можем сделать выводы, опираясь на свой практический опыт, на свои наблюдения, на учебную программу школы и на ответы респондентов. Мы считаем, что с поставленной задачей школа справляется очень хорошо. Детям нравится изучать русский язык, хотя группы могут быть разноуровневыми. Также бывают сложности в изучении русской грамматики и понимании лексики, как об этом мы уже отмечали при анализе ответов респондентов, но школа постоянно работает и развивает новые педагогические методы и совершенствует учебные материалы. В школе присутствует дух русской культуры и русский язык слышен постоянно как в детской среде, так и в общении педагогов. Дети не стесняются говорить на нем, а это самое главное, так как все это влияет на мотивацию и повышает ее. При этом дети общаются на финском языке с финноязычными сверстниками, что помогает им в овладении и развитии финского языка и при интеграции в общество. Учась в муниципальной школе, дети могли бы не изучать русский язык вообще и даже, возможно, пытались бы скрывать свое происхождение, чтобы не вызывать негативного мнения у остальных учащихся.

Полученный нами в ходе анкетирования материал оказался обширным, поэтому у нас были небольшие сложности, связанные с его анализом, и эмпирическая часть получилась более объемной, чем ожидалось. Но мы не могли оставить нерассмотренным какой-либо вопрос. Респонденты отнеслись к заполнению анкеты серьезно и многие ответили на все вопросы. Некоторые все же оставили какие-то вопросы без ответа или ответили на них очень коротко. Но на анализ ответов и обобщение полученных результатов это не повлияло.

К сожалению, у нас не было возможности провести предварительное тестирование анкеты. Такое тестирование могло бы выявить возможные недочеты и менее понятные или дублируемые друг друга вопросы. Анкета состояла в общей сложности из 33 вопросов. Если бы они все были открытыми, то, скорее всего, нам бы не удалось получить ответы на все вопросы. Но все-таки, столь большой процент ответов говорит нам о том, что в целом анкетирование удалось, вопросы были доступными и понятными.

Анализируя анкеты, мы заметили, что не спросили родителей о их знании других языков и взаимосвязи с учителями школы (например, как часто родители общаются с классным руководителем, бывают ли на родительских собраниях и на различных школьных мероприятиях и вечерах). В анкете также можно было спросить о том, хотят ли родители, чтобы их дети жили или работали в России (возможно, поэтому важно изучение и знание русского языка). Интересно было бы узнать, как сами родители понимают явление двуязычия, каким образом они могут повлиять на процесс овладения языками, и какие обязательства лежат на школе, а какие на родителях. Можно предполагать, что родители отвечают за развитие навыков владения русским языком, а школа несет ответственность за обучение финскому. Ответы на перечисленные вопросы можно получить, например, в ходе дальнейшего исследования.

Все анкеты находятся в нашем личном хранении и доступны для чтения только нам. Приведенные в нашем исследовании ответы респондентов скрыты и зашифрованы, таким образом, мы соблюдали полную анонимность респондентов. Благодаря данному исследованию, мы научились составлять анкету, а также проводить анкетирование и затем анализировать результаты анкетирования. Мы считаем, что результаты данного исследования будут полезны как для ШВФ, так и для других учебных заведений, в которых учатся дети-иммигранты.

Данная тема актуальна в современном мире и в Финляндии, поэтому в дальнейшем исследовании можно, например, проинтервьюировать родителей для получения еще более подробной информации, а также сравнить ответы родителей, которые переехали в 1990 и в 2000 годы. В будущем можно было бы провести опрос тех родителей, дети которых изучают русский язык как родной в муниципальных школах в объеме двух учебных часов в неделю, а затем сравнить полученные результаты с результатами данного исследования. Интересно было бы провести подобное анкетирование среди самих детей и выявить, как они относятся к двуязычию и к изучению финского и русского языков, а затем сравнить ответы детей с результатами анкетирования родителей.



## 7 СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### 7.1 Источники

Анкеты опроса родителей-иммигрантов. Анкетирование проведено в конце января – начале февраля 2013 года в отделениях Школы Восточной Финляндии: в Лаппеэнранте, в Иматре и в Йозенсуу. Количество анкет – 57. Анкеты находятся в личном хранении автора.

### 7.2 Исследовательская литература

#### 7.2.1 Опубликованная исследовательская литература

- Алиев, Каже 2005. Алиев Р., Каже Н. *Билингвальное образование. Теория и практика*. Рига: RETORIKA A.
- Беликов, Крысин 2001. Беликов В.И., Крысин Л.П. *Социоллингвистика*. Учебник для вузов. Москва: Российский государственный гуманитарный университет.
- Вахтин 2012. Вахтин Н.Б. *Социоллингвистика и социология языка*. Хрестоматия. Отв. ред. Вахтин Н.Б. Санкт-Петербург: Издательство Европейского университета в Санкт-Петербурге.
- Земская 2004. Земская Е.А. *Язык как деятельность: Морфема. Слово. Речь*. Москва: Языки славянской культуры.
- Карвонен, Новицкий 2003. Карвонен И., Новицкий Е. Русскоязычные в Финляндии: правовые и гуманитарные аспекты. *Диаспоры 3/2003*: независимый научный журнал. Москва: ЗАО «Олита», 31–48.
- Кругосвет 2013 = *Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия*. Взято 7.3.2013 по www-адресу: [http://krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/DVUYAZICHIE.html](http://krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/DVUYAZICHIE.html).
- Мечковская 1996. Мечковская Н.Б. *Социальная лингвистика*. Пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев. 2-е изд., исправленное. Москва: Аспект Пресс.
- Мустайоки, Протасова 2010. Мустайоки А., Протасова Е. О русском языке в Финляндии. *Изучение и преподавание русского языка в Финляндии*. Под ред. Мустайоки А. и др. Санкт-Петербург: Златоуст, 4–12.
- Мустапарта 2010. Мустапарта А.-К. Изучение русского языка в основной школе, гимназии и при обучении взрослых. *Изучение и преподавание русского языка в Финляндии*. Под ред. Мустайоки А. и др. Санкт-Петербург: Златоуст, 106–116.
- Новицки 2010. Новицки Е. Двухязычие глазами русскоязычных матерей, живущих в Финляндии. *Изучение и преподавание русского языка в Финляндии*. Под ред. Мустайоки А. и др. Санкт-Петербург: Златоуст, 349–356.
- Отчет 2003 = *Отчет временной рабочей группы при совещательной комиссии по этническим отношениям. Вопросы русскоязычного населения Финляндии*. Хельсинки: Институт России и Восточной Европы.
- Панова 2012. Панова Е.А. Глава 4. Отношение к языку: речь ученика и восприятие его учителем. *Язык, общество и школа*. Под общей ред. Федоровой К.С. Москва: Новое литературное обозрение, 269–336.

- Протасова, Тухканен 2003. Протасова Е., Тухканен А. Языки и культуры Финляндии. *Диаспоры 3/2003*: независимый научный журнал. Москва: ЗАО «Олита», 6–30.
- Протасова 2004. Протасова Е.Ю. *Феннороссы: жизнь и употребление языка*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- Протасова, Родина 2005. Протасова Е.Ю., Родина Н.М. *Многоязычие в детском возрасте*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- Рюнкянен 2010. Рюнкянен Т. Молодые русскоязычные иммигранты в Финляндии: возможности изучения и сохранения русского языка как родного. *Изучение и преподавание русского языка в Финляндии*. Под ред. Мустайоки А. и др. Санкт-Петербург: Златоуст, 377–391.
- Федорова, Баранова 2012. Федорова К.С., Баранова В.В. Глава 1. Выбор языка образования. *Язык, общество и школа*. Под общей ред. Федоровой К.С. Москва: Новое литературное обозрение, 17–101.
- Щерба 1974. Щерба Л.В. *Языковая система и речевая деятельность*. Ленинград: Наука.
- ЭССЛТП 2008 = *Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык*. В 2 т. Под общ. ред. Тихонова А.Н., Хашимова Р.И. Т. 1. Москва: Флинта, Наука.
- Юрков и др. 2012. Введение. *Формирование и оценка коммуникативной компетенции билингвов в процессе двуязычного образования*. Коллективная монография. Под ред. Юркова Е.Е., Протасовой Е.Ю., Поповой Т.И., Никунласси А. Санкт-Петербург: Издательский дом «МИРС», 7–41.
- Alanen 2011. Alanen R. Kysely tutkijan työkaluna. *Kieltä tutkimassa. Tutkielman laatijan opas*. Toim. Kalaja P., Alanen R., Dufva H. Tampere: Finn Lectura, 146–161.
- Baschmakoff, Leinonen 2001. Baschmakoff N., Leinonen M. *Russian life in Finland 1917–1939: a local and oral history*. (Studia slavica Finlandensia, 18). Helsinki: Institute for Russian and East European studies.
- Beardsmore 1986. Beardsmore H.B. *Bilingualism: Basic Principles*. 2. ed. Clevedon: Multilingual Matters.
- Berry 1997. Berry J.W. Immigration, Acculturation and Adaptation. *Applied Psychology: An International Review* 46 (1), 5–34. Взято 10.12.2013 по www-адресу: <http://isites.harvard.edu/fs/docs/icb.topic1230903.files/immigrationacculturtion%20Reading.pdf>.
- Bloomfield 1979. Bloomfield L. *Language*. 14. impr. London: Geogre Allen & Unwin.
- Dufva 2002. Dufva H. Dialogia suomalaisuudesta. *Moniääninen Suomi. Kieli, kulttuuri ja identiteetti*. Toim. Laihiala-Kankainen S., Pietikäinen S., Dufva H. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 21–38.
- Eskola, Suoranta 2005. Eskola J., Suoranta J. *Johdatus laadulliseen tutkimukseen*. 7. painos. Tampere: Vastapaino.
- EVK 2003 = *Eurooppalainen viitekehys. Kielten oppimisen, opettamisen ja arvioinnin yhteinen eurooppalainen viitekehys*. Helsinki: WSOY.
- Finlex 1. *Suomen perustuslaki. Oikeus omaan kieleen ja kulttuuriin*. 11.6.1999/731, §17. Взято 29.1.2013 по www-адресу: <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1999/19990731>.
- Finlex 2. *Kielilaki*. 6.6.2003/423, §18, §20, §21. Взято 29.1.2013 по www-адресу: <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030423#L5P23>.
- Finlex 3. *Laki maahanmuuttajien kotouttamisesta ja turvapaikanhakijoiden vastaanotosta annetun lain muuttamisesta*. 1215/2005, §7, §10, §11. Взято 1.2.2013 по www-адресу: <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2005/20051215#e-7>.

- Finlex 4. *Laki ulkomaalaislain muuttamisesta*. 511/1996, § 18 a. Взято 1.11.2013 по www-адресу: <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/1996/19960511>.
- Finlex 5. *Laki ulkomaalaislain muuttamisesta*. 218/2003, § 18 a. Взято 1.11.2013 по www-адресу: <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2003/20030218>.
- Finlex 6. *Laki kotoutumisen edistämisestä*. 1386/2010, § 20. Взято 5.02.2014 по www-адресу: <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2010/20101386#Pid193970>.
- Halinoja 1996. Halinoja R. Kouluttautuminen monikulttuurisuuteen. *Me ja muut. Kulttuurienvälinen viestintä*. Toim. Salo-Lee L., Malmberg R., Halinoja R. Jyväskylä: Gummerus Kirjapaino Oy, 115–131.
- Haugen 1975. Haugen E. The Course of Babel. *Language as a Human Problem*. Ed. by Bloomfield M. and Haugen E. Guildford: Lutterworth press, 33–43.
- Huokkola 2013. Huokkola T. Kieli-identiteetti vaihtuu vieraskielisessä opiskelussa. *Tempus 2/2013*. Helsinki: Suomen kieltenopettajien liitto, 18–19.
- Hämäläinen et al. 2007. Hämäläinen L., Väisänen T., Latomaa S. Perus- ja toisen asteen kielikoulutus: peruskielitaidosta monikielisyteen? *Kohti tulevaisuuden kielikoulutusta. Kielikoulutuspoliittisen projektin loppuraportti*. Toim. Pöyhönen S., Luukka M.-R. 2007. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 57–121.
- ISK 2013 = *Itä-Suomen koulu*. Интернет-сайт Школы Восточной Финляндии. Взято 26.1.2013 по www-адресу: <http://www.itasuomenkoulu.fi>.
- Iskanius 2002. Iskanius S. Kahden kielen ja kulttuurin labyrintissä – venäjänkielisten maahanmuuttajanuorten kieli-identiteetti. *Moniääninen Suomi. Kieli, kulttuuri ja identiteetti*. Toim. Laihiala-Kankainen S., Pietikäinen S., Dufva H. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 200–218.
- Iskanius 2006. Iskanius S. *Venäjänkielisten maahanmuuttajaopiskelijoiden kieli-identiteetti*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto.
- ISK OPS 2013 = *Itä-Suomen koulun perusopetuksen opetussuunnitelma. 3.4.1 Kaksisuuntainen vieraskielinen opetus*. Взято 10.3.2013 по www-адресу: <http://www.itasuomenkoulu.fi/pages/fi/peruskoulu.php>.
- Jaakkola 2000. Jaakkola M. Asenneilmasto Suomessa vuosina 1987–1999. *Monikulttuurinen Suomi. Etniset suhteet tutkimuksen valossa*. Toim. Liebkind K. Helsinki: Gaudeamus, 28–55.
- Jasinskaja-Lahti, Liebkind 2000. Jasinskaja-Lahti I., Liebkind K. Venäjänkielisten maahanmuuttajanuorten perhearvot ja identiteetti. *Monikulttuurinen Suomi. Etniset suhteet tutkimuksen valossa*. Toim. Liebkind K. Helsinki: Gaudeamus, 124–137.
- Jeskanen 2001. Jeskanen S. "Piiskaa ja pipareita" – Venäjänkielisten maahanmuuttajavanhempien kasvatusnäkemykset ja suomalaiseen kouluun kohdistamat odotukset. *Kahden kulttuurin väkeä. Venäläiset ja suomalaiset koulussa*. Toim. Perho K. (Joensuun yliopiston kasvatustieteiden tiedekunnan selosteita, n:o 82). Joensuu: Joensuun yliopisto, 32–72.
- Kalaja 1999. Kalaja P. Kieli ja asenteet. *Kielenoppimisen kysymyksiä*. Toim. Sajavaara K., Piirainen-Marsh A. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 45–72.
- Kemppainen, Lasonen 2009. Kemppainen R.P., Lasonen J. Monikielisyys oppimisen pohjana perusopetuksessa. *Kulttuurienvälinen osaaminen koulutuksessa ja työelämässä*. Toim. Lasonen J., Halonen M. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 25–43.
- Kohonen 2005. Kohonen V. Eurooppalaisen kielisalkun kehittämistyö ja tavoitteet: miten kielisalkku voi edistää kielikasvatusta? *Eurooppalainen kielisalkku Suomessa. Tutkimus- ja kehittämistyön taustaa ja tuloksia*. Toim. Kohonen V. Helsinki: WSOY, 7–44.
- KTV 2012 = *Koulutuksen tilastollinen vuosikirja 2011*. Toim. Kumpulainen T. Helsinki: Opetushallitus.

- Laihiala-Kankainen 2002. Laihiala-Kankainen S. Venäjänkieliset Suomessa – piiloon jäänyt kulttuurivähemmistö. *Moniääninen Suomi. Kieli, kulttuuri ja identiteetti*. Toim. Laihiala-Kankainen S., Pietikäinen S., Dufva H. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 133–153.
- Latomaa 2007. Latomaa S. Kotikielestä äidinkieleen ja kaksikielisyyteen. *Oma kieli kullankallis*. Toim. Latomaa S. Helsinki: Opetushallitus, 36–40.
- Lehtinen 2002. Lehtinen T. *Oppia kieli kaikki: Maahanmuuttajalasten suomen kielen kehitys ja kaksikielisyys peruskoulun ensimmäisellä luokalla*. (Turun yliopiston julkaisuja, Annales Universitatis Turkuensis, Sarja C, Osa 18). Turku: Turun yliopisto.
- Liebkind 2000. Liebkind K. Kun kulttuurit kohtaavat. *Monikulttuurinen Suomi. Etniset suhteet tutkimuksen valossa*. Toim. Liebkind K. Helsinki: Gaudeamus, 13–27.
- Nevalainen 1999. Nevalainen P. *Viskoi kuin Luoja kerjäläistä. Venäjän pakolaiset Suomessa 1917–1939*. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura.
- Perho 2001. Perho K. Vieraalla kielellä opettaminen Itä-Suomen suomalais-venäläisessä koulussa. *Kahden kulttuurin väkeä. Venäläiset ja suomalaiset koulussa*. Toim. Perho K. (Joensuun yliopiston kasvatustieteiden tiedekunnan selosteita, n:o 82). Joensuu: Joensuun yliopisto, 166–207.
- Pietikäinen 2002. Pietikäinen S., Dufva H., Laihiala-Kankainen S. Kieli, kulttuuri ja identiteetti – ääniä Suomenniemeltä. *Moniääninen Suomi. Kieli, kulttuuri ja identiteetti*. Toim. Laihiala-Kankainen S., Pietikäinen S., Dufva H. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 9–18.
- POPS 2004 = *Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet*. Helsinki: Opetushallitus.
- Rynkänen 2002. Rynkänen T. Venäläisen maahanmuuttajan kokemuksia. *Moniääninen Suomi. Kieli, kulttuuri ja identiteetti*. Toim. Laihiala-Kankainen S., Pietikäinen S., Dufva H. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 169–172.
- Sajavaara et al. 2007. Sajavaara K., Luukka M.-R., Pöyhönen S. Kielikoulutuspolitiikka Suomessa: lähtökohtia, ongelmia ja tulevaisuuden haasteita. *Kohti tulevaisuuden kielikoulutusta. Kielikoulutuspoliittisen projektin loppuraportti*. Toim. Pöyhönen S., Luukka M.-R. 2007. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 13–42.
- Skutnabb-Kangas 1988. Skutnabb-Kangas T. *Vähemmistö, kieli ja rasismi*. Helsinki: Gaudeamus.
- Sputnik 2013 = *Radio Sputnik*. Взято 1.11.2013 по www-адресу: <http://radiosputnik.fi>.
- SVK 2013 = *Suomalais-venäläinen koulu*. Lukio. Взято 1.2.2013 по www-адресу: <http://www.svk.edu.hel.fi/opetus/lukio/>.
- Tilastokeskus 1. *Liitetaulukko 1. Väestömuutosten ennakkotiedot tapahtumakuukauden mukaan 2012*. Взято 23.1.2013 по www-адресу: [http://www.stat.fi/til/vamuu/2012/12/vamuu\\_2012\\_12\\_2013-01-22\\_tau\\_001\\_fi.html](http://www.stat.fi/til/vamuu/2012/12/vamuu_2012_12_2013-01-22_tau_001_fi.html).
- Tilastokeskus 2. *Lähes joka kymmenes 25–34-vuotias ulkomaista syntyperää*. Взято 30.12.2013 по www-адресу: [http://www.stat.fi/til/vaerak/2012/01/vaerak\\_2012\\_01\\_2013-09-27\\_tie\\_001\\_fi.html](http://www.stat.fi/til/vaerak/2012/01/vaerak_2012_01_2013-09-27_tie_001_fi.html).
- Tilastokeskus 3. *Suomen väestörakenne*. Взято 29.1.2013 по www-адресу: [http://www.stat.fi/tup/suoluk/suoluk\\_vaesto.html](http://www.stat.fi/tup/suoluk/suoluk_vaesto.html).
- Tuomi, Sarajärvi 2009. Tuomi J., Sarajärvi A. *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi*. 7., uudistettu laitos. Helsinki: Tammi.
- Valli 2001. Valli R. Kyselylomaketutkimus. *Ikkunoita tutkimusmetodeihin 1. Metodien valinta ja aineiston keruu: virikkeitä aloittelevalle tutkijalle*. Toim. Aaltola J., Valli R. Jyväskylä: PS-kustannus, 100–112.
- Weinreich 1974. Weinreich U. *Language in contact: findings and problems*. The Hague: Mouton.

YLE 2013. *Oikeusministeri: Ruotsinkielisillä perusteltu erityisasema venäjänkielisiin verrattuna*. Взято 30.12.2013 по www-адресу: [http://yle.fi/uutiset/oikeusministeri\\_ruotsinkielisilla\\_perusteltu\\_erytyisasema\\_venajankielisiin\\_verrattuna/6728640](http://yle.fi/uutiset/oikeusministeri_ruotsinkielisilla_perusteltu_erytyisasema_venajankielisiin_verrattuna/6728640).

### **7.2.2 Неопубликованная исследовательская литература**

Степанова 2013. Степанова Н. Заместитель генерального директора по русскому языку. Школа Восточной Финляндии. Устное сообщение 7.11.2013.

Степанова 2014. Степанова Н. Заместитель генерального директора по русскому языку. Школа Восточной Финляндии. Устное сообщение 6.02.2014.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение № 1. Анкета на русском языке

Уважаемые родители!

Меня зовут Павел Мошников, и я учусь на кафедре русского языка и культуры университета Восточной Финляндии. В данный момент я исследую вопрос об отношении родителей к владению их детьми русским и финским языком. С этой целью я составил анкету, являющейся частью моей дипломной работы, которой руководит профессор кафедры русского языка Леа Сийлин.

Целевая группа анкетирования - родители детей, которые изучают русский язык как родной в финско-русской Школе Восточной Финляндии. Анкетирование проводится во всех трех отделениях школы: в Йоэнсуу, Иматра и Лаппеэнранта. В анкете имеются как закрытые, так и открытые вопросы, касающиеся обучения ребенка в школе, отношения к сохранению и развитию русского и финского языков, двуязычию, выбора школы, связей и отношения с Россией и Финляндией и т.п.

Все полученные сведения будут храниться конфиденциально и использоваться анонимно только в целях исследования. Вы можете выбрать язык, на котором Вам удобнее отвечать. По Вашему усмотрению Вы можете заполнить один или два языковых варианта анкеты в зависимости от того, является ли Ваша семья одно- или двуязычной. В анкетах на русском и на финском языках вопросы и их последовательность одинаковые.

В случае, если в Школе Восточной Финляндии у Вас учится несколько детей, Вы можете ответить на вопросы анкеты один раз.

Разрешение на проведение исследования получено от генерального директора Школы Восточной Финляндии Петри Кююря (Petri Кууря).

Заполненную анкету Вы можете передать в запечатанном конверте преподавателю русского языка своего отделения Школы Восточной Финляндии до **15-го февраля 2013 года**.

С уважением,

Павел Мошников  
Отделение иностранных  
языков и переводоведения  
Университет Восточной Финляндии  
моб.: +358 45 670 7002  
[moshniko@student.uef.fi](mailto:moshniko@student.uef.fi)

Pavel Moshnikov  
Vieraiden kielten ja  
käännöstieteen laitos  
Itä-Suomen yliopisto  
puh.: +358 45 670 7002  
[moshniko@student.uef.fi](mailto:moshniko@student.uef.fi)

## I. Общие вопросы о Вас и Вашем ребенке

1. Ваш пол? Женский  Мужской

2. Ваша семья?

1. Одноязычная (у родителей один общий родной язык)

2. Двухязычная (у родителей разные родные языки)

3. Ваш родной язык(и)? \_\_\_\_\_

4. Ваш возраст? (лет)

18-30  31-35  36-40  41-45  46-50  51-55  более 56

5. Ваше семейное положение:

1. не женат(а)

2. женат/замужем

3. разведен(а)

4. вдовец/вдова

5. живем в гражданском браке

6. Ваше образование

незаконч. среднее  среднее  среднее спец.  незаконч. высшее  высшее

7. Почему Вы переехали в Финляндию?

1. брак

2. работа

3. учеба

4. программа репатриации

5. другое  что? \_\_\_\_\_

8. В каком году Вы переехали в Финляндию? \_\_\_\_\_

9. Живете ли Вы временно в Финляндии, например, по работе?

Нет  Да

10. Год рождения ребенка и в каком классе ребенок учится сейчас? \_\_\_\_\_

11. Учился ли ребенок до этого в российской школе?

Нет  Да  как долго? \_\_\_\_\_

## II. Выбор школы

1. Как Вы узнали о Школе Восточной Финляндии?

*Выберите наиболее близкий Вашему мнению ответ, поставив X в нужном квадратике.*

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 1. От родственников, знакомых                                     | <input type="checkbox"/> |
| 2. От представителей мэрии  | <input type="checkbox"/> |
| 3. Из средств массовой информации (газет, радио, Интернет и т.д.) | <input type="checkbox"/> |
| 4. Мои другие дети ходят/ходили в эту школу                       | <input type="checkbox"/> |
| 5. Другое _____   |                          |

2. Какое значение имело, по Вашему мнению, каждое из перечисленных обстоятельств для Вашего выбора школы?

*Выберите наиболее близкий Вашему мнению ответ, поставив X в нужном квадратике.*

	Никакое	Значительное	Незначительное
1. Место расположения (близко от дома)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Квалификация персонала	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Количество детей в классах	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Материальные условия (оборудование)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Обучение на финском и русском языках	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Возможность изучения русского как родного	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Персонал говорит на русском и на финском	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Возможность получить всю информацию, касающуюся ребенка, от школы на русском языке	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Хотим, чтобы ребенок владел русским языком и знал русскую культуру, как сверстники в России	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Рекомендации родственников, знакомых	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



3. В какой степени Вы удовлетворены своим выбором школы и почему?  
 Выберите наиболее близкий Вашему мнению ответ, поставив X в нужном квадратике.

Совсем нет

Частично

Вполне



---



---



---



---

### III. Использование русского и финского языков

1. На каком языке Вы обычно говорите?

Выберите наиболее близкий Вашему мнению ответ, поставив X в нужном квадратике.

	на русском	на финском	и на русском и на финском	если другое, то что?
1. с супругой/супругом	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
2. с ребенком/детьми?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
3. со своими родственниками?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
4. с родственниками супруги/супруга?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
5. с друзьями?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
6. на работе?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
7. в различного рода учреждениях, например, в банке, в налоговой службе и т.д.?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

2. На каком языке Вы обычно

Выберите наиболее близкий Вашему мнению ответ, поставив X в нужном квадратике.

	на русском	на финском	и на русском и на финском	если другое, то что?
1. читаете газеты и журналы?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
2. читаете книги?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
3. читаете интернет-сайты?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
4. слушаете радио?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
5. смотрите телевизор?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
6. думаете?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

### 3. На каком языке Ваш ребенок

Выберите наиболее близкий Вашему мнению ответ, поставив X в нужном квадратике.

	на русском	на финском	и на русском и на финском	если другое, то что?
1. разговаривает с родителями?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
2. разговаривает с братом или сестрой?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
3. разговаривает с другими родственниками?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
4. разговаривает с друзьями?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
5. смотрит телевизор, фильмы?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
6. читает книги, журналы и т.д.?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
7. пользуется Интернетом?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

### 4. С кем Вы и Ваш ребенок общаетесь? Как часто

Выберите наиболее близкий Вашему мнению ответ, поставив X в нужном квадратике.

	Редко	Часто	Никогда
1. Вы бываете на мероприятиях, в которых участвуют <b>русскоязычные</b> люди?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Ваш ребенок бывает на мероприятиях, в которых участвуют <b>русскоязычные</b> люди?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Ваш ребенок проводит свободное время с <b>русскоязычными</b> сверстниками?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. у Вас дома бывают <b>русскоязычные</b> гости?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Вы бываете на мероприятиях, в которых участвуют <b>финноязычные</b> люди?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Ваш ребенок бывает на мероприятиях, в которых участвуют <b>финноязычные</b> люди?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Ваш ребенок проводит свободное время с <b>финноязычными</b> сверстниками?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. у Вас дома бывают <b>финноязычные</b> гости?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

5. Оцените навыки владения **русским** языком **Вами** и **Вашим ребенком**:

Выберите наиболее близкий Вашему мнению ответ, поставив X в нужном квадрате.

	Плохо		Хорошо		Совсем нет	
	Вы	Ребенок	Вы	Ребенок	Вы	Ребенок
Понимание	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Говорение	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Чтение	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Письмо	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6. Оцените навыки владения **финским** языком **Вами** и **Вашим ребенком**:

Выберите наиболее близкий Вашему мнению ответ, поставив X в нужном квадрате.

	Плохо		Хорошо		Совсем нет	
	Вы	Ребенок	Вы	Ребенок	Вы	Ребенок
Понимание	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Говорение	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Чтение	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Письмо	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7. Что изменилось после того, как Ваш ребенок начал ходить в Школу Восточной Финляндии, в его знании **финского языка**?

Выберите наиболее близкий Вашему мнению ответ, поставив X в нужном квадрате.

1. Он стал чаще использовать отдельные финские слова
2. Он стал чаще говорить предложения на финском языке
3. Он стал чаще смотреть телевизор, фильмы и т.д. на финском языке
4. Он стал чаще общаться с финноязычными сверстниками
5. Он стал лучше понимать финский язык
6. Он стал лучше говорить на финском языке
7. Он стал лучше писать на финском языке
8. Он стал лучше читать на финском языке
9. Он стал смешивать финские и русские слова

8. Что изменилось после того, как ваш ребенок начал ходить в Школу Восточной Финляндии, в его знании **русского языка**?

*Выберите наиболее близкий Вашему мнению ответ, поставив X в нужном квадрате.*

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 1. Он стал чаще смотреть телевизор, фильмы и т.д. на русском языке | <input type="checkbox"/> |
| 2. Он стал чаще общаться с русскоговорящими сверстниками           | <input type="checkbox"/> |
| 3. Он стал лучше понимать русский язык                             | <input type="checkbox"/> |
| 4. Он стал лучше говорить на русском языке                         | <input type="checkbox"/> |
| 5. Он стал лучше писать на русском языке                           | <input type="checkbox"/> |
| 6. Он стал лучше читать на русском языке                           | <input type="checkbox"/> |

9. Довольны ли Вы методикой преподавания **финского как второго языка** и почему?

*Расширенный ответ можете дать на отдельном листке.*

---

---

---

---

---

---

---

10. Довольны ли Вы методикой преподавания **русского как родного языка** и почему?

*Расширенный ответ можете дать на отдельном листке.*

---

---

---

---

---

---

---

11. Почему вы хотите, чтобы Ваш ребенок / Ваши дети изучали и знали **русский язык**?

*Расширенный ответ можете дать на отдельном листке.*

---



---



---



---

12. Как Вы относитесь к русско-финскому двуязычию своего ребенка?

*Выберите наиболее близкий Вашему мнению ответ, поставив X в нужном квадратике.*

Отрицательно

Положительно

Нейтрально

13. Важно ли Вам, что Ваш ребенок владеет русским и финским языками и почему?

*Расширенный ответ можете дать на отдельном листке.*

---



---



---



---

14. Как Вы думаете, для чего Вашему ребенку нужен **русский язык в будущем**?

*Выберите три (3) самых важных на Ваш взгляд причины и отметьте цифрой: 1 = самая важная, 2 = вторая по важности и 3 = третья по важности.*

Русский язык ребенку нужен **в будущем**:

- |  |       |
|--|-------|
| 1. чтобы иметь русских друзей            | _____ |
| 2. для своих увлечений в свободное время | _____ |
| 3. чтобы быть своим среди русских        | _____ |
| 4. чтобы отличаться от финнов            | _____ |
| 5. чтобы получить хорошее образование    | _____ |
| 6. чтобы получить хорошую работу         | _____ |
| 7. для полноценной жизни                 | _____ |
| 8. для сохранения своего идентитета      | _____ |

Другое:

---

15. Как Вы думаете, для чего Вашему ребенку нужен **финский язык в будущем?**  
*Выберите три (3) самых важных на Ваш взгляд причины и отметьте цифрой: 1 = самая важная, 2 = вторая по важности и 3 = третья по важности.*

Финский язык ребенку нужен **в будущем:**

- |  |     |
|--|-----|
| 1. чтобы иметь финских друзей            | ___ |
| 2. для своих увлечений в свободное время | ___ |
| 3. чтобы быть своим среди финнов         | ___ |
| 4. чтобы отличаться от русских           | ___ |
| 5. чтобы получить хорошее образование    | ___ |
| 6. чтобы получить хорошую работу         | ___ |
| 7. для полноценной жизни                 | ___ |
| 8. для сохранения своего идентитета      | ___ |

Другое:

---

16. Какого рода у Вас связи с Россией?

- |               |                          |            |
|---------------|--------------------------|------------|
| родственники  | <input type="checkbox"/> |            |
| друзья        | <input type="checkbox"/> |            |
| работа        | <input type="checkbox"/> |            |
| собственность | <input type="checkbox"/> |            |
| другое        | <input type="checkbox"/> | что? _____ |

17. Как часто Вы поддерживаете связи с Россией?

*Выберите наиболее близкий Вашему мнению ответ, поставив X в нужном квадратике.*

- |                          |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Редко                    | Часто                    | Никогда                  |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

18. Как Вы относитесь к России?

Положительно

Отрицательно

Нейтрально

Почему?

---

---

---

---

---

19. Как Вы относитесь к Финляндии?

Положительно

Отрицательно

Нейтрально

Почему?

---

---

---

---

---

Большое спасибо!

Удачи Вам и Вашим близким!

Буду рад, если Вы согласитесь принять участие в интервью. Интервью будет проводиться в целях более глубокого обсуждения данных Вами ответов. Оставьте, пожалуйста, Ваши контактные данные, по которым я смогу связаться с Вами и договориться о времени проведения интервью.

ФИО \_\_\_\_\_

Телефон \_\_\_\_\_

Эл. почта \_\_\_\_\_

**Приложение № 2. Анкета на финском языке**

Hyvät vanhemmat!

Olen Itä-Suomen yliopiston venäjän kielen ja kulttuurin opiskelija. Tutkin opinnäytetyössäni vanhempien asenteita heidän lastensa venäjän ja suomen kielen omaksumista kohtaan. Tähän liittyen olen laatinut kyselylomakkeen, joka on osa pro gradu -tutkielmaani. Ohjaajanani toimii venäjän kielen professori Lea Siilin.

Kyselyn kohderyhmänä ovat vanhemmat, joiden lapset opiskelevat venäjää äidinkielenä suomalais-venäläisessä Itä-Suomen koulussa. Kysely toteutetaan kaikissa kolmessa koulun yksikössä: Joensuussa, Imatralla ja Lappeenrannassa. Kyselylomakkeessa on suljettuja ja avoimia kysymyksiä, jotka liittyvät lapsenne opiskeluun koulussa, venäjän ja suomen kielen säilymistä ja kehitystä koskeviin asenteisiin, kaksikielisyyteen, koulun valintaan ja kontakteihin Venäjään sekä Venäjää ja Suomea koskeviin asenteisiin, jne.

Kaikkia tutkimustietoja käsitellään luottamuksellisesti ja niitä käytetään nimettöminä pelkästään tässä tutkimuksessa. Voitte valita vastauskielen, jolla teidän on helpompi vastata. Valintanne mukaan voitte täyttää yhden tai molemmat lomakkeen kielivaihtoehdot riippuen siitä, onko perheenne yksi- vai kaksikielinen. Sekä venäjän- että suomenkielisessä lomakkeessa kysymykset ja niiden järjestys ovat samat.

Vastatkaa kyselyyn vain kerran, vaikka teillä olisi useampia lapsia Itä-Suomen koulussa.

Itä-Suomen koulun johtava rehtori Petri Kyyrä on myöntänyt luvan tutkimuksen toteuttamiselle.

Täytetyn lomakkeen suljetussa kirjekuoressa voitte toimittaa Itä-Suomen koulun yksikkönne venäjän kielen opettajalle **15.2.2013 mennessä**.

Terveisin,

Pavel Moshnikov  
Vieraiden kielten ja  
käännöstieteen laitos  
Itä-Suomen yliopisto  
puh.: +358 45 670 7002  
[moshniko@student.uef.fi](mailto:moshniko@student.uef.fi)



**I. Yleisiä kysymyksiä**

1. Mikä on sukupuolesi? Nainen  Mies

2. Perheesi?

1. Yksikielinen (vanhemmilla on yksi yhteinen äidinkieli)

2. Kaksikielinen (vanhemmilla on eri äidinkielet)

3. Mikä on äidinkielesi tai äidinkielet? \_\_\_\_\_

4. Mikä on ikäsi? (vuotta)

18–30      31–35      36–40      41–45      46–50      51–55      yli 56

5. Siviilisäätysi:

1. naimaton

2. naimisissa

3. eronnut

4. leski

5. avoliitossa

6. Koulutuksesi

peruskoulu

ylioppilas/lukio

ammattikoulu

korkeakoulututkinto  
kesken

korkeakoulu

7. Miksi muutit Suomeen?

1. avioliitto

2. työ

3. opiskelu

4. paluumuuttaja NL:n alueelta

5. muu  mikä? \_\_\_\_\_

8. Minä vuonna muutit Suomeen? \_\_\_\_\_

9. Asutko Suomessa väliaikaisesti, esimerkiksi työn vuoksi?

Ei  Kyllä

10. Minä vuonna lapsesi syntyi ja millä luokalla hän on tällä hetkellä? \_\_\_\_\_

11. Onko lapsesi opiskellut aikaisemmin koulussa Venäjällä?

Ei  Kyllä  kuinka pitkään? \_\_\_\_\_

## II. Koulun valinta

1. Mistä sait tietää Itä-Suomen koulusta?

*Merkitse X mahdollisimman lähellä omaa mielipidettäsi olevan vaihtoehdon kohdalle.*

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 1. Sukulaisilta, tutuilta                                     | <input type="checkbox"/> |
| 2. Kaupungin viranomaisilta                                   | <input type="checkbox"/> |
| 3. Tiedotusvälineistä (lehdistä, radiosta, Internetistä jne.) | <input type="checkbox"/> |
| 4. Toiset lapseni opiskelevat/opiskelivat tässä koulussa      | <input type="checkbox"/> |
| 5. Muu _____  |                          |

2. Minkälainen merkitys alla olevilla tekijöillä oli koulun valintaan?

*Merkitse X mahdollisimman lähellä omaa mielipidettäsi olevan vaihtoehdon kohdalle.*

	Ei minkäänlaista	Merkittävä	Vähäinen
1. Koulun sijainti (lähellä kotia)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Henkilökunnan pätevyys	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Oppilasmäärät luokissa	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Koulun varustetaso (opetusvälineet jne.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Opetus suomeksi ja venäjäksi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Mahdollisuus opiskella venäjää äidinkielenä	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Henkilökunta puhuu venäjää ja suomea	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Mahdollisuus saada kaikki lasta koskeva tieto koululta venäjäksi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Haluan, että lapsi osaisi venäjää ja tuntisi venäläistä kulttuuria, kuten samanikäiset lapset Venäjällä	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Sukulaisten ja/tai tuttavien suositukset	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## 3. Kuinka tyytyväinen olet tämän koulun valintaan ja miksi?

*Merkitse X mahdollisimman lähellä omaa mielipidettäsi olevan vaihtoehdon kohdalle.*

En lainkaan

Osittain

Täysin



---



---



---

## III. Venäjän ja suomen kielen käyttö

## 1. Millä kielellä puhut yleensä

*Merkitse X mahdollisimman lähellä omaa mielipidettäsi olevan vaihtoehdon kohdalle.*

	venäjäksi	suomeksi	venäjäksi ja suomeksi	jos muu, niin millä?
1. miehesi/vaimosi kanssa?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
2. lapsesi kanssa?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
3. sukulaistesi kanssa?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
4. miehen/vaimon sukulaisten kanssa?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
5. ystäväsi kanssa?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
6. työssäsi?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
7. erilaisten viranomaisten kanssa, esimerkiksi pankissa, verotoimistossa jne.?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

## 2. Millä kielellä yleensä

*Merkitse X mahdollisimman lähellä omaa mielipidettäsi olevan vaihtoehdon kohdalle.*

	venäjäksi	suomeksi	venäjäksi ja suomeksi	jos muu, niin millä?
1. luet sanoma- ja aikakauslehtiä?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
2. luet kirjoja?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
3. selaat/luet Internet-sivustoja?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
4. kuuntelet radiota?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
5. katsot televisiota?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
6. ajattelet?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

## 3. Millä kielellä lapsesi

*Merkitse X mahdollisimman lähellä omaa mielipidettäsi olevan vaihtoehdon kohdalle.*

	venäjäksi	suomeksi	venäjäksi ja suomeksi	jos muu, niin millä?
1. puhuu vanhempiensa kanssa?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
2. puhuu sisarustensa kanssa?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
3. puhuu muiden sukulaistensa kanssa?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
4. puhuu ystäviensä kanssa?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
5. katsoo televisiota ja elokuvia?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
6. lukee kirjoja ja lehtiä jne.?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
7. käyttää Internetiä?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

## 4. Kenen kanssa sinä ja lapsesi olette kanssakäymisissä? Kuinka usein

*Merkitse X mahdollisimman lähellä omaa mielipidettäsi olevan vaihtoehdon kohdalle.*

	Harvoin	Usein	Ei koskaan
1. käyt tapahtumissa, joissa osallisina on <b>venäjänkielisiä</b> ihmisiä?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. lapsesi käy tapahtumissa, joissa osallisina on <b>venäjänkielisiä</b> ihmisiä?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. lapsesi viettää vapaa-aikaa <b>venäjänkielisten</b> samanikäisten lasten kanssa?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. kotonanne käy <b>venäjänkielisiä</b> vieraita?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. käyt tapahtumissa, joissa osallisina on <b>suomenkielisiä</b> ihmisiä?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. lapsesi käy tapahtumissa, joissa osallisina on <b>suomenkielisiä</b> ihmisiä?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. lapsesi viettää vapaa-aikaa <b>suomenkielisten</b> samanikäisten lasten kanssa?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. kotonanne käy <b>suomenkielisiä</b> vieraita?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

5. Arvioi **oma** sekä **lapsesi venäjän** kielen taito:

*Merkitse X mahdollisimman lähellä omaa mielipidettäsi olevan vaihtoehdon kohdalle.*

	Huonosti		Hyvin		Ei ollenkaan	
	Sinä	Lapsesi	Sinä	Lapsesi	Sinä	Lapsesi
Ymmärtäminen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Puhuminen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Lukeminen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Kirjoittaminen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6. Arvioi **oma** sekä **lapsesi suomen** kielen taito:

*Merkitse X mahdollisimman lähellä omaa mielipidettäsi olevan vaihtoehdon kohdalle.*

	Huonosti		Hyvin		Ei ollenkaan	
	Sinä	Lapsesi	Sinä	Lapsesi	Sinä	Lapsesi
Ymmärtäminen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Puhuminen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Lukeminen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Kirjoittaminen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7. Kuinka lapsesi **suomen** kielen taito on muuttunut sen jälkeen, kun hän aloitti opiskelun Itä-Suomen koulussa?

*Merkitse X mahdollisimman lähellä omaa mielipidettäsi olevan vaihtoehdon kohdalle.*

1. Hän alkoi käyttää enemmän yksittäisiä suomenkielisiä sanoja
2. Hän alkoi käyttää enemmän suomenkielisiä lauseita
3. Hän alkoi katsoa useammin suomenkielisiä tv-ohjelmia, elokuvia jne.
4. Hän alkoi seurustella enemmän suomenkielisten samanikäisten kanssa
5. Hän alkoi ymmärtää suomen kieltä paremmin
6. Hän alkoi puhua suomea paremmin
7. Hän alkoi kirjoittaa paremmin suomen kielellä
8. Hänen suomen kielen lukutaitonsa tuli paremmaksi
9. Hän alkoi sekoittaa suomalaisia ja venäläisiä sanoja

8. Kuinka lapsesi **venäjän** kielen taito on muuttunut sen jälkeen, kun hän aloitti opiskelun Itä-Suomen koulussa?

*Merkitse X mahdollisimman lähellä omaa mielipidettäsi olevan vaihtoehdon kohdalle.*

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 1. Hän alkoi katsoa enemmän venäjänkielisiä tv-ohjelmia, elokuvia jne. | <input type="checkbox"/> |
| 2. Hän alkoi seurustella enemmän venäjänkielisten samanikäisten kanssa | <input type="checkbox"/> |
| 3. Hän alkoi ymmärtää venäjän kieltä paremmin                          | <input type="checkbox"/> |
| 4. Hän alkoi puhua venäjää paremmin                                    | <input type="checkbox"/> |
| 5. Hän alkoi kirjoittaa paremmin venäjän kielellä                      | <input type="checkbox"/> |
| 6. Hänen venäjän kielen lukutaitonsa tuli paremmaksi                   | <input type="checkbox"/> |

9. Oletko tyytyväinen **suomi toisena kielenä** -opetusmenetelmään ja miksi?

*Laajemman vastauksen voit kirjoittaa halutessasi erilliselle paperille.*

---



---



---



---



---



---



---

10. Oletko tyytyväinen **venäjä äidinkielenä** -opetusmenetelmään ja miksi?

*Laajemman vastauksen voit kirjoittaa halutessasi erilliselle paperille.*

---



---



---



---



---



---



---

11. Miksi haluat, että lapsesi opiskelisi ja osaisi **venäjän kieltä**?

*Laajemman vastauksen voit kirjoittaa halutessasi erilliselle paperille.*

---



---



---



---



---

12. Miten suhtaudut lapsesi venäläis-suomalaiseen kaksikielisyyteen?

*Merkitse X mahdollisimman lähellä omaa mielipidettäsi olevan vaihtoehdon kohdalle.*

Negatiivisesti

Positiivisesti

En osaa sanoa




13. Onko sinulle itsellesi tärkeää, että lapsesi osaa venäjää ja suomea ja miksi?

*Laajemman vastauksen voit kirjoittaa halutessasi erilliselle paperille.*

---



---



---



---



---

14. Mitä mieltä olet, mihin lapsesi tulee tarvitsemaan **venäjän kieltä tulevaisuudessa**?

*Valitse kolme (3) tärkeintä syytä ja merkitse valintasi numerolla: 1 = tärkein, 2 = toiseksi tärkein, 3 = kolmanneksi tärkein.*

**Tulevaisuudessa** lapseni tarvitsee venäjän kieltä:

1. jotta hänellä olisi venäläisiä ystäviä \_\_\_\_\_
2. vapaa-ajan harrastuksia varten \_\_\_\_\_
3. jotta hänet hyväksyttäisiin venäläisten joukossa \_\_\_\_\_
4. jotta hän erottuisi suomalaisista \_\_\_\_\_
5. jotta hän saisi hyvän koulutuksen \_\_\_\_\_
6. jotta hän saisi hyvän työpaikan \_\_\_\_\_
7. tasapainoisen elämän vuoksi \_\_\_\_\_
8. jotta hän säilyttäisi oman identiteettinsä \_\_\_\_\_

Muu: \_\_\_\_\_

15. Mitä mieltä olet, mihin lapsesi tulee tarvitsemaan **suomen** kieltä **tulevaisuudessa**?

*Valitse kolme (3) tärkeintä syytä ja merkitse valintasi numerolla: 1 = tärkein, 2 = toiseksi tärkein, 3 = kolmanneksi tärkein.*

**Tulevaisuudessa** lapseni tarvitsee suomen kieltä:

1. jotta hänellä olisi suomalaisia ystäviä \_\_\_\_\_
2. vapaa-ajan harrastuksia varten \_\_\_\_\_
3. jotta hänet hyväksyttäisiin suomalaisten joukossa \_\_\_\_\_
4. jotta hän erottuisi venäläisistä \_\_\_\_\_
5. jotta hän saisi hyvän koulutuksen \_\_\_\_\_
6. jotta hän saisi hyvän työpaikan \_\_\_\_\_
7. tasapainoisen elämän vuoksi \_\_\_\_\_
8. jotta hän säilyttäisi oman identiteettinsä \_\_\_\_\_

Muu:

---

16. Minkälaisia suhteita sinulla on Venäjään?

*Merkitse X mahdollisimman lähellä omaa mielipidettäsi olevan vaihtoehdon kohdalle.*

- |            |                          |             |
|------------|--------------------------|-------------|
| sukulaiset | <input type="checkbox"/> |             |
| ystävät    | <input type="checkbox"/> |             |
| työ        | <input type="checkbox"/> |             |
| omaisuus   | <input type="checkbox"/> |             |
| muu        | <input type="checkbox"/> | mikä? _____ |

17. Kuinka usein pidät yhteyttä Venäjään?

*Merkitse X mahdollisimman lähellä omaa mielipidettäsi olevan vaihtoehdon kohdalle.*

- |                          |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Harvoin                  | Usein                    | En koskaan               |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



18. Kuinka suhtaudut Venäjään?

Myönteisesti

Kielteisesti

En osaa sanoa

Miksi?

---

---

---

---

---

19. Kuinka suhtaudut Suomeen?

Myönteisesti

Kielteisesti

En osaa sanoa

Miksi?

---

---

---

---

---

Paljon kiitoksia!

Hyvää jatkoa sinulle ja perheellesi!

Olisin kiitollinen, jos sinulla olisi aikaa osallistua myös haastatteluun. Haastattelun tarkoitus on syventää antamiasi vastauksia. Kirjoita alle omat yhteystietosi, niin voin ottaa sinuun yhteyttä ja sopia haastatteluajasta.

Nimi \_\_\_\_\_

Puhelinnumero \_\_\_\_\_

Sähköpostiosoite \_\_\_\_\_

**Приложение № 3. Заявление на проведение исследования**

Itä-Suomen koulu  
Johtava rehtori Petri Kyyrä  
Opintie 1  
53600 Lappeenranta

TUTKIMUSLUPAPYYNTÖ

Joensuussa 20.1.2013

Hyvä Petri Kyyrä,

Olen venäjän kielen ja kulttuurin maisterivaiheen opiskelija Itä-Suomen yliopistosta. Tutkin opinnäytetyössäni vanhempien asenteita heidän lastensa venäjän ja suomen kielen omaksumista kohtaan. Kyselytutkimukseni on osa pro gradu -tutkielmaani ja ohjaajanani toimii venäjän kielen professori Lea Siilin.

Tutkimusaineisto kerätään kyselyn ja haastattelun avulla. Kyselyn kohderyhmänä ovat vanhemmat, joiden lapset opiskelevat venäjää äidinkielenä Itä-Suomen koulussa. Kyselylomakkeessa on suljettuja ja avoimia kysymyksiä, jotka liittyvät lapsen opiskeluun koulussa, venäjän ja suomen kielen säilymistä ja kehitystä koskeviin asenteisiin, kaksikielisyyteen, koulun valintaan sekä kontakteihin Venäjään ja Venäjää ja Suomea koskeviin asenteisiin, jne. Haastattelu toteutetaan niiden vastaajien kanssa, jotka suostuvat siihen antamalla omat yhteystietonsa kyselylomakkeen lopussa.

Tutkimuksen tarkoituksena on saada tietoa vanhempien asenteista kaksikielisyyttä kohtaan, suomen ja venäjän kielen säilymisestä ja kehityksestä, koulun valinnasta ja asenteista Venäjää ja Suomea kohtaan. Tutkimustulokset ovat työn valmistuttua käytössänne ja auttavat toivoakseni myös koulua sellaisten oppiaineiden kuin venäjä äidinkielenä ja suomi toisena kielenä kehittämisessä.

Pyydän Teitä myöntämään luvan tutkimuksen toteuttamiseksi kaikissa kolmessa suomalais-venäläisessä Itä-Suomen koulun yksikössä: Joensuussa, Imatralla ja Lappeenrannassa. Tutkimuksen toteuttamista varten tarvitsisin tiedon venäjää äidinkielenään opiskelevien oppilaiden lukumäärästä jokaisessa kouluyksikössä, jotta voin lähettää kyselylomakkeita tarvittavan määrän. Pyydän myös Teitä ja venäjän kielen opettajianne auttamaan minua kyselylomakkeiden jakamisessa oppilaiden vanhemmille sekä niiden keräämisessä takaisin.

Vastaan mielelläni tutkimustani koskeviin kysymyksiin.

Terveisin,

Pavel Moshnikov  
Vieraiden kielten ja  
käännöstieteen laitos  
Itä-Suomen yliopisto  
puh.: +358 45 670 7002  
[moshniko@student.uef.fi](mailto:moshniko@student.uef.fi)

**Приложение № 4. Разрешение на проведение исследования**

21.1.2013

PÄÄTÖS

Itä-Suomen suomalais-venäläinen koulu  
Opintie 1,  
53600 Lappeenranta

**Asia:**

Viitaten Pavel Moshnikovin tutkimuslupapyyntöön, päätän myöntää Pavel Moshnikoville luvan tutkimuksen suorittamiseen esitetyllä tavalla.



Petri Kyyrä  
johtava rehtori  
[petri.kyyra@itasuomenkoulu.fi](mailto:petri.kyyra@itasuomenkoulu.fi)  
+358 40 5945 336

## Приложение № 5. Значение обстоятельств при выборе школы

	Никакое				Значительное				Незначительное			
	Йоэнсуу	Иматра	Лаппеэнранта	Всего	Йоэнсуу	Иматра	Лаппеэнранта	Всего	Йоэнсуу	Иматра	Лаппеэнранта	Всего
1. Место расположения (близко от дома)	9	3	3	15	3	6	1	10	7	6	13	26
2. Квалификация персонала	1	0	2	3	17	10	14	41	2	4	0	6
3. Количество детей в классах	6	4	3	13	6	5	7	18	8	6	6	20
4. Материальные условия (оборудование)	1	2	3	6	8	6	8	22	11	7	4	22
5. Обучение на финском и русском языках	0	0	0	0	21	16	17	54	0	2	1	3
6. Возможность изучения русского как родного	0	1	1	2	19	13	17	49	2	1	0	3
7. Персонал говорит на русском и на финском	0	2	0	2	18	13	16	47	2	0	2	4
8. Возможность получить всю информацию, касающуюся ребенка, от школы на русском языке	6	1	3	10	10	10	12	32	4	5	2	11
9. Хотим, чтобы ребенок владел русским языком и знал русскую культуру, как сверстники в России	0	0	0	0	19	14	17	50	1	2	1	4
10. Рекомендации родственников, знакомых	9	3	5	17	4	5	3	12	7	8	7	22

**VANHEMPIEN ASEENTEET VENÄLÄIS-SUOMALAISTA  
KAKSIKIELISYYTTÄ JA SEN KEHITTYMISTÄ  
KOHTAAN KOULUSSA  
(2010-luvun alussa Itä-Suomen koulussa)**

Pavel Moshnikov  
Pro gradu -tutkielma  
Suomenkielinen tiivistelmä  
Itä-Suomen yliopisto  
Venäjän kieli ja kulttuuri  
helmikuu, 2014

## SISÄLTÖ

1 JOHDANTO .....	1
2 SUOMEN KIELIPOLITIIKKA, VENÄJÄNKIELISET JA KIELIKOULUTUS .....	2
3 KAKSIKIELISYYS JA KIELI-IDENTITEETTI .....	3
4 LOMAKEKYSELYN TULOKSET .....	4
5 LÄHTEET .....	5
5.1 Tutkimusaineisto .....	5
5.2 Lähdekirjallisuus .....	6
5.2.1 Julkaistut lähteet .....	6
5.2.2 Julkaisemattomat lähteet .....	7

## 1 JOHDANTO

Tällä hetkellä Suomessa asuu noin 71 000 venäjänkielistä maahanmuuttajaa (Tilastokeskus 2). Useimmiten maahanmuuttajalapsen pääsevät suomenkieliseen ympäristöön joko päiväkodissa tai koulussa. Tämän vuoksi monet vanhemmat pohtivat äidinkieltensä säilyttämiseen, siirtämiseen ja opetukseen liittyviä asioita. Tämän työn tavoitteena on tutkia Itä-Suomen koulussa venäjää äidinkielenään opiskelevien oppilaiden vanhempien asenteita venäläis-suomalaista kaksikielisyyttä ja sen kehittymistä kohtaan. Itä-Suomen koulu perustettiin vuonna 1997, ja se toimii kolmella paikkakunnalla: Lappeenrannassa, Imatralla ja Joensuussa. Koulun oppilaista 75 % puhuu äidinkielenään suomea ja 25 % venäjää. (ISK 2013.) Lukuvuonna 2012/13 koulussa opiskeli yhteensä 574 oppilasta (Stepanova 2014).

Tutkimuksen tehtävänä on selvittää vanhempien motiiveja, joiden perusteella he valitsivat lapsilleen koulun, sekä perheiden kaksikielisyyden tilannetta ja siihen liittyviä asenteita. Jälkimmäinen tehtävä sisältää kaksi tutkimuskysymystä: (1) venäjän ja suomen kielen käyttö ja osaaminen sekä suhtautuminen näiden kielten opetukseen; (2) olemassa olevat yhteydet Venäjälle ja asenteet Venäjää ja Suomea kohtaan. Useat aikaisemmat tutkimukset ovat käsitelleet oppilaiden kielivalintoja ja asenteita kaksikielisyyttä kohtaan, mutta heidän vanhempansa, varsinkin venäjänkieliset, eivät toistaiseksi ole olleet tutkimuskohteena.

Tutkimus kuuluu sosiolingvistiikkaan ja se on luonteeltaan laadullinen. Tutkimuskirjallisuutena käytetään venäjän-, suomen- ja englanninkielisiä tutkimuksia ja artikkeleita. Tutkimuskirjallisuuden analysoinnin metodi on analyttinen lukeminen. Aineiston hankinnassa käytetty metodi on lomakekysely ja sen analysoinnin metodeja ovat kuvailu ja vertailu. Kyselylomake koostuu kolmesta osasta: taustatietokysymyksistä, koulun valinnan motiiveja koskevista kysymyksistä ja venäjän ja suomen kielen käyttöön ja kaksikielisyyteen liittyvistä kysymyksistä. Kyselylomakkeessa on yhteensä 33 kysymystä. Lomake on laadittu sekä venäjäksi että suomeksi. Aineisto koostuu 57 lomakkeesta (vastausprosentti 51,8 %): Imatralla – 18 lomaketta (94,7 %), Joensuusta – 21 (61,8 %) ja Lappeenrannasta – 18 (31,6 %). Vastaaajista suurin osa on naisia (49/57).

## 2 SUOMEN KIELIPOLITIikka, VENÄJÄNKIELISET JA KIELIKOULUTUS

Suomi on kaksikielinen valtio, jossa suomi ja ruotsi ovat virallisia kieliä (Finlex 1). Valtio takaa muille kieliryhmille mahdollisuuden käyttää tulkkaus- ja käännösapua mm. terveyspalveluissa (Finlex 2). Uutta venäjänkielistä väestöä on muuttanut Suomeen vuodesta 1990 lähtien, jolloin presidentti Mauno Koivisto mahdollisti inkeriläisten ja muiden suomalaisten paluumuuton Suomeen. Viime vuosina venäjänkielisiä on muuttanut Suomeen myös työn perässä tai avioitunut Suomessa asuvien kanssa. (Otçet 2003, 7.) Kaikille yhteistä on venäjän kielen taito. Venäjänkieliset muodostavat suurimman vieraskielisen väestöryhmän Suomessa. Siitä huolimatta venäjänkielisellä väestöllä ei ole vähemmistöasemaa Suomessa (Otçet 2003, 13, 29).

Vuonna 2006 Suomessa oli noin 4 300 venäjänkielistä oppilasta, mikä on noin prosentti kaikista oppilaista. Tuona vuonna venäjää äidinkielenään opiskeli noin 3 060 ja vieraana kielenä 2 722 oppilasta. (Mustaparta 2010, 110–112.) Vain Helsingissä Suomalais-venäläisen koulun (SVK 2013) ja Itä-Suomen koulun kolmen yksikön (ISK 2013) lukioissa voi opiskella venäjää äidinkielenä.

Suomen lait sallivat oman äidinkielen ja kulttuurin säilyttämisen ja kehittämisen (Kemppainen, Lasonen 2009, 31). Koulu puolestaan tarjoaa lukuvuoden aikana kaksi viikkotuntia maahanmuuttajan äidinkielen opetusta, mikä mahdollistaa lapsen positiivisen suhtautumisen omaan kieleensä sekä identiteetin ylläpitämisen (Protasova 2004, 91–92; Kemppainen, Lasonen 2009, 32). Vaikka maahanmuuttajien äidinkielen opetusryhmät muodostuvat eri-ikäisistä ja -tasoisista lapsista (Protasova 2004, 102–103), opetus on tarpeellista, jotta olemassa oleva kielitaito ei unohtuisi.

Suomessa koulujen opetuskielenä on joko suomi tai ruotsi (POPS 2004, 34–35). T. Rynkänen (2002, 170) korostaa, että tärkeä tekijä oman identiteetin säilymisessä on äidinkieli. Maahanmuuttajien äidinkielen opetuksen tehtävänä on kielen ja kulttuurin säilyttäminen ja tukeminen, ajattelun kehittäminen ja identiteetin ylläpitäminen. Vain noin puolet maahanmuuttajaoppilaista voi opiskella äidinkieltään, mikä johtuu oppilasmäärästä, kuntien resursseista ja opettajien pätevyydestä. (Kemppainen, Lasonen 2009, 31–32.)



Maahanmuuttajakoululaisille järjestetään suomi toisena kielenä -opetusta. Koulussa oppilas oppii suomea suomenkielisessä ympäristössä, ja hänelle kehittyy monipuolinen suomen kielen taito oman äidinkielenä rinnalle. Suomi toisena kielenä -oppimäärä eroaa tavoitteiltaan ja sisällöiltään suomi äidinkielenä -oppimäärästä. Opetuksen keskeinen tavoite on, että oppilas saavuttaa perusopetuksen loppuun mennessä mahdollisimman hyvän suomen kielen taidon kaikilla kielitaidon osa-alueilla, pystyy opiskelemaan täysipainoisesti kaikkia perusopetuksen oppiaineita ja että hänen on mahdollista jatkaa opintojaan perusopetuksen jälkeen. Opetuksessa pyritään ohjaamaan oppilasta elinikäiseen oppimiseen niin, että hän voi vähitellen saavuttaa äidinkielisten veroisen suomen kielen taidon ja saa siten tasavertaiset mahdollisuudet toimia ja vaikuttaa suomalaisessa yhteiskunnassa. (POPS 2004, 96; Kempainen, Lasonen 2009, 29.)

### **3 KAKSIKIELISYYS JA KIELI-IDENTITEETTI**

Kaksikielisyydelle on monia määritelmiä. Yleisin on kuitenkin käsitys, että kaksikielinen ihminen on sellainen, joka hallitsee ja käyttää useampaa kuin yhtä kieltä. Tätä mieltä ovat mm. T. Skutnabb-Kangas (1988, 63–64) ja E.Ju. Protasova ja N.M. Rodina (2005, 5). Tässäkin työssä lähdetään samasta käsityksestä, mutta niin, ettei kieliä tarvitse hallita täydellisesti. Kaksikieliset ihmiset voivat hallita jokaista kieltä eri tavoin riippuen kielten käyttötarkoituksista (esimerkiksi puhuminen ja kirjoittaminen tai perheen sisällä ja työssä).

Suomen perusopetuksen opetussuunnitelman perusteissa (POPS 2004, 96) mainitaan sellainen kaksikielisyyden tyyppi kuin toiminnallinen kaksikielisyyys, joka S. Latomaan (2007, 40) mukaan on taitoa käyttää kieliä eri tarkoituksiin, niin arkipäivän tilanteissa kuin koulutuksen välineenä ja työelämässäkin. Latomaa korostaa, ettei toiminnallinen kaksikielisyyys merkitse samaa kuin "täydellinen" kahden kielen osaaminen. Tämän kaksikielisyyystyyppin saavuttaminen on tavoite maahanmuuttajien kielikoulutuksessa.

S. Pietikäisen (Pietikäinen et al. 2002, 9) mukaan identiteetti on yhteydessä kieleen ja kulttuuriin. S. Iskaniuksen korostaa, että maahanmuuttajan identiteetti alkaa muuttua jo silloin, kun hän alkaa suunnitella muuttoa. Maahanmuuttaja alkaa mahdollisesti miettiä, kuka hän on ja miten muut häneen suhtautuvat. (Iskanus 2002, 200–201, 212.) Jotkut integroituvat yhteiskuntaan helpommin, jotkut assimiloituvat kokonaan tai osittain (Berry

1997, 9–10). Ihmisen kieli-identiteetti muodostuu eri kielten käytöstä (Protasova 2004, 20). Samalla kielellä puhuvilla voi olla eri identiteettejä. Yhteinen kieli ei tarkoita samaa identiteettiä. (Pietikäinen et al. 2002, 16.) Lähes kaikki venäjänkieliset maahanmuuttajat muuttavat Suomeen perheineen, joissa voi olla kouluikäisiä lapsia. Lapset ja nuoret ovat tietynlainen riskiryhmä (Iskanius 2002, 200–201). Venäläinen identiteetti ja yhteys venäjän kieleen on vahvempi niillä lapsilla, jotka ovat ehtineet käydä koulua Venäjällä (Iskanius 2006, 38). E. Protasovan ja A. Tuhkasen mukaan (2003, 25) lapsella on paremmat mahdollisuudet oppia venäjää, jos molemmat vanhemmat ovat venäjänkielisiä.

#### **4 LOMAKEKYSSELYN TULOKSET**

Lomakkeiden analyysi osoittaa, että Itä-Suomen koulu on hyvä esimerkki kahden kulttuurin ja kielen yhteiselosta. Koulussa noudatetaan suomalaista perusopetuksen opetussuunnitelmaa, ja opetuskielenä on suomi. Oppilaat saavat 2–3 viikkotuntia enemmän venäjä äidinkielenä -opetusta verrattuna kahteen viikkotuntiin kunnallisessa koulussa. Yleisesti ajateltuna tämä antaa erittäin hyvät mahdollisuudet säilyttää ja tukea olemassa olevaa kielitaitoa, mutta se mahdollistaa myös niiden kehittämisen.

Itä-Suomen koulu luo hyvän perustan oppilaiden toiminnalliselle kaksikielisyydelle. Vanhempien keskeisimpinä motiiveina koulun valinnassa olivat mahdollisuudet venäjän kielen, venäläisen kirjallisuuden ja kulttuurin opiskeluun. Vanhemmat pitävät tärkeänä sitä, että koulussa opetetaan suomeksi ja venäjäksi ja koulussa voi opiskella venäjää äidinkielenä, venäläistä kirjallisuutta ja kulttuuria. Koulun sijainnilla ei ollut merkitystä. Useimmiten venäjänkielisten keskuudessa tieto koulusta sekä venäjän kielen opetuksesta siirtyy "puskaradion" kautta eli suusta suuhun -periaatteella. Suurin osa vanhemmista on täysin tai osittain tyytyväinen valintaansa ja koulun opetusjärjestelyihin, mm. venäjä äidinkielenä ja suomi toisena kielenä -opetukseen.

Vanhempien antamien tietojen mukaan lasten suomen kielen taito on parempi kuin vanhempien, kun taas venäjän kielen taito on hyvä sekä vanhemmilla että lapsilla. Vertailtaessa vanhempien median käyttöä Lappeenrannassa, Imatralla ja Joensuussa selviää, että vain Joensuussa suurin osa vastaajista suosii suomenkielistä lehdistöä, radiota ja televisiota. Ehkä tähän vaikuttaa Joensuun sijainti, pienemmät matkailijoiden ja

pysyvästi kaupungissa asuvien venäjänkielisten määrät. Lappeenrannan ja Imatran läheisyydessä on kaksi rajanylityspaikkaa ja kaupungit toimivat läpikulkupaikkoina monille matkailijoille. Vastaajien lapset käyttävät molempia kieliä sekä koulussa että vapaa-aikana. Näin ollen lapset integroituvat, sopeutuvat kaksikielisyytensä ansiosta yhteiskuntaan nopeammin kuin heidän vanhempansa, joilla on vahvempi venäläinen identiteetti ja joista suurin osa näyttäisi valinneen kulttuurisen sopeutumisen strategiaksi separaation, eristäytymisen. He korostavat omaa kulttuuriaan ja heillä ei ole kanssakäymistä kantaväestön edustajien kanssa.

Tutkimustulosten mukaan vanhemmat suhtautuvat kuitenkin positiivisesti lastensa venäläis-suomalaiseen kaksikielisyyteen. Vanhemmat kokevat äidinkielen säilyttämisen ja siirtämisen tärkeänä, mutta näkevät kaksikielisyyden olevan hyödyllistä lasten tulevaisuudessa. He näkevät molempien kielten osaamisessa mahdollisuuden saada hyvä koulutus ja työpaikka sekä ymmärtävät kielten tarvittavan, jotta ihminen tuntisi itsensä tasapainoiseksi. Venäjän taito koetaan tarpeelliseksi myös oman identiteetin ja juurien säilyttämiseksi. Suurin osa vanhemmista on korkeasti koulutettuja, mikä ei voi olla vaikuttamatta positiiviseen asenteeseen kaksikielisyyttä kohtaan ja ylipäättään vieraiden kielten osaamisen merkityksen ymmärtämiseen. Vanhemmat suhtautuvat myös positiivisesti Venäjään ja Suomeen maana. Venäjä on kotimaa, jossa vastaajat ovat syntyneet ja kasvaneet, ja siellä osalla heistä asuu edelleen sukulaisia ja ystäviä. Suomi taas on uusi kotimaa, jossa on hyvä asua ja jossa on mahdollista turvata oma ja lasten tulevaisuus. Erinomainen ilmapiiri koulussa ja vanhempien positiivinen asennoituminen kaksikielisyyttä kohtaan vaikuttavat vanhempien mielestä lasten motivaatioon ja halukkuuteen opiskella venäjää, mikä on haaste suomenkielisessä ympäristössä.

## **5 LÄHTEET**

### **5.1 Tutkimusaineisto**

Maahanmuuttajavanhempien kyselylomakkeet. Kysely suoritettiin tammikuun lopussa – helmikuun alussa vuonna 2013 Itä-Suomen koulun Lappeenrannan, Imatran ja Joensuun yksiköissä. Kyselylomakkeita 57 kappaletta. Lomakkeet tutkielman tekijän hallussa.

## 5.2 Lähdekirjallisuus

### 5.2.1 Julkaistut lähteet

- Berry 1997. Berry J.W. Immigration, Acculturation and Adaptation. *Applied Psychology: An International Review* 46 (1), 5–34. Otettu 10.12.2013 www-osoitteesta: <http://isites.harvard.edu/fs/docs/icb.topic1230903.files/immigrationacculturtion%2Reading.pdf>.
- Finlex 1. *Suomen perustuslaki. Oikeus omaan kieleen ja kulttuuriin*. 11.6.1999/731, §17. Otettu 29.1.2013 www-osoitteesta: <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1999/19990731>.
- Finlex 2. *Kielilaki*. 6.6.2003/423, §18, §20, §21. Otettu 29.1.2013 www-osoitteesta: <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030423#L5P23>.
- ISK 2013 = *Itä-Suomen koulu*. Kotisivut. Otettu 26.1.2013 www-osoitteesta: <http://www.itasuomenkoulu.fi>.
- Iskanius 2002. Iskanius S. Kahden kielen ja kulttuurin labyrintissa – venäjänkielisten maahanmuuttajanuorten kieli-identiteetti. *Moniääninen Suomi. Kieli, kulttuuri ja identiteetti*. Toim. Laihiala-Kankainen S., Pietikäinen S., Dufva H. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 200–218.
- Iskanius 2006. Iskanius S. *Venäjänkielisten maahanmuuttajaopiskelijoiden kieli-identiteetti*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto.
- Kemppainen, Lasonen 2009. Kemppainen R.P., Lasonen J. Monikielisyys oppimisen pohjana perusopetuksessa. *Kulttuurienvälinen osaaminen koulutuksessa ja työelämässä*. Toim. Lasonen J., Halonen M. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 25–43.
- KTV 2012 = *Koulutuksen tilastollinen vuosikirja 2011*. Toim. Kumpulainen T. Helsinki: Opetushallitus.
- Latomaa 2007. Latomaa S. Kotikielestä äidinkieleen ja kaksikielisyyteen. *Oma kieli kullankallis*. Toim. Latomaa S. Helsinki: Opetushallitus, 36–40.
- Mustajoki, Protasova 2010. Mustajoki A., Protasova E. O ruskom jazyke v Finljandii. *Izučenie i prepodavanie ruskogo jazyka v Finljandii*. Pod red. Mustajoki A. i dr. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 4–12.
- Mustaparta 2010. Mustaparta A.-K. Izučenie ruskogo jazyka v osnovnoj škole, gimnazii i pri obučenii vzroslyh. *Izučenie i prepodavanie ruskogo jazyka v Finljandii*. Pod red. Mustajoki A. i dr. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 106–116.
- Otčet 2003 = *Otčet vremennoj rabočej gruppy pri soveščatel'noj komissii po ètničeskim otnošenijam. Voprosy ruskogojazyčnogo naselenija Finljandii*. Helsinki: Institut Rossii i Vostočnoj Evropy.
- Pietikäinen 2002. Pietikäinen S., Dufva H., Laihiala-Kankainen S. Kieli, kulttuuri ja identiteetti – ääniä Suomenniemeltä. *Moniääninen Suomi. Kieli, kulttuuri ja identiteetti*. Toim. Laihiala-Kankainen S., Pietikäinen S., Dufva H. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 9–18.
- POPS 2004 = *Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet*. Helsinki: Opetushallitus.
- Protasova 2004. Protasova E.Ji. *Fennorossy: žizn' i upotreblenie jazyka*. Sankt-Peterburg: Zlatoust.
- Protasova, Rodina 2005. Protasova E.Ju., Rodina N.M. *Mnogojazyčie v detskom vozraste*. Sankt-Peterburg: Zlatoust.
- Protasova, Tuhkanen 2003. Protasova E., Tuhkanen A. Jazyki i kul'tury Finljandii. *Diaspory* 3/2003. Moskva: ZAO "Olita", 6–30.

- Rynkänen 2002. Rynkänen T. Venäläisen maahanmuuttajan kokemuksia. *Moniääninen Suomi. Kieli, kulttuuri ja identiteetti*. Toim. Laihiala-Kankainen S., Pietikäinen S., Dufva H. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 169–172.
- Skutnabb-Kangas 1988. Skutnabb-Kangas T. *Vähemmistö, kieli ja rasismi*. Helsinki: Gaudeamus.
- SVK 2013 = *Suomalais-venäläinen koulu*. Lukio. Otettu 1.2.2013 www-osoitteesta: <http://www.svk.edu.hel.fi/opetus/lukio/>.
- Tilastokeskus 2. *Liitekuvio 2. Suurimmat vieraskieliset ryhmät 2001 ja 2011*. Otettu 23.1.2013 www-osoitteesta: [http://tilastokeskus.fi/til/vaerak/2011/vaerak\\_2011\\_2012-03-16\\_kuv\\_002\\_fi.html](http://tilastokeskus.fi/til/vaerak/2011/vaerak_2011_2012-03-16_kuv_002_fi.html).

### **5.2.2 Julkaisemattomat lähteet**

- Stepanova 2014. Stepanova N. Venäjän kielen ja venäjänkielisen opetuksen apulaisrehtori. Itä-Suomen koulu. Suullinen tiedonanto 6.2.2014.